

Антон
Брежестовский

Рубен Гоушник Фараделл
и еще

40

КРАСОЧНЫХ
ТОЧНЫХ
и СОЧНЫХ
УРОКОВ

АНГЛИЙСКОГО
на каждый
день



Антон
Брежневский

Рубенгоушниграфать
и еще



КРАСОЧНЫХ
ТОЧНЫХ
и СОЧНЫХ
УРОКОВ

АНГЛИЙСКОГО
на каждый
день



Москва
2016

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-9
Б87

Иллюстрации и оформление *О. Поповича*

Брежестовский, Антон Петрович.
Б87 Рубенгоушнигфардель, и еще 40 красочных, точных и сочных уроков английского на каждый день / Антон Брежестовский. – Москва : Эксмо, 2016. – 224 с. – (Английский весело и эффективно).

ISBN 978-5-699-83662-8

В этом уникальном учебном пособии ключевые грамматические темы и лексические тонкости представлены в виде мини-уроков, которые можно освоить за 10–15 минут. Многолетний преподавательский опыт и тонкое чувство юмора позволяют автору просто и занятно рассказывать обо всем, что нужно знать, чтобы свободно говорить по-английски. Понятные объяснения и запоминающиеся примеры помогут легко разобраться во всех сложностях английского языка, а эффективные упражнения с ключами позволят отработать пройденный материал.

Пособие предназначено как для начинающих учить английский, так и для «продолжающих», которым хотелось бы прояснить сложные моменты английской грамматики и словаря. Оно подойдет как для самостоятельных занятий, так и для работы в группе или для индивидуальных уроков.

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-9

ISBN 978-5-699-83662-8

© Брежестовский А.П., 2015
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2016



Словарный запас

Предисловие

Волшебное слово
«Руббенгоушнигфардель»

В точности так же, как в маленькой баночке шотландского джема помещается целый урожай малины, в слове «Руббенгоушнигфардель» находится квинтэссенция многих замечательных правил, которые очень помогают при изучении английского.



Во-первых, это слово всем своим видом напоминает: мы по-настоящему овладеваем новым материалом, когда он входит у нас в область автоматизма. Ведь если вам покажут комбинацию **знакомых** слов из 20 букв **в течение лишь одной секунды**, то вы прочтаете их за эту секунду без всяких проблем (например, «Боб выломал дверь и ушел»). А вот чтобы прочитать слово «Руббенгоушнигфардель» (**не-знакомую** комбинацию из тех же 20 букв) вам понадобилось гораздо больше времени, правда? Почему? Потому что по-настоящему бегло мы читаем и говорим **только знакомые слова**. Значит, в изучении языка **мало просто узнать новое**. Надо потратить время на **доведение этого знания до автоматизма**.

Попробуйте заметить, сколько повторений вам понадобится, чтобы быстро вспомнить и быстро сказать «Руббенгоушнигфардель». Вот столько же раз вам нужно будет повторить английскую фразу, чтобы научиться говорить ее бегло и естественно.





А еще это слово показывает, что мы **запоминаем новое гораздо быстрее и лучше**, когда это не пресные серые фразы, а что-то яркое и эмоционально окрашенное.

Вот две фразы, которые наглядно иллюстрируют употребление времен Past Simple и Past Continuous:

«Мальчик читал книгу, когда отец зашел в комнату и сказал: «Это хорошая книга».

«Руббенгоушнигфардель рвал обои, когда король подмял его под себя и взвизгнул: «Ты опять раздавил мою лупу!»

Какую фразу вы запомните быстрее и лучше? Практика показывает, что яркую и необычную, а не пресную и привычную. Поэтому, изучая язык, старайтесь находить побольше эмоционально окрашенных слов, фраз и диалогов для тренировки — так вы запомните их быстрее и прочнее.



А еще слово «Руббенгоушнигфардель» показывает, как важно в английском языке соблюдать систему ударений. В русском языке даже в самом длинном слове (например, в слове «акклиматизация», в котором 14 букв) — только одно ударение. А в английском их может быть несколько. А вот в слове «Руббенгоушнигфардель» — три ударения. И если, говоря по-английски, вы забываете сделать слог относительно ударным, то сразу добавляете себе пригоршню русского акцента.





А еще это волшебное слово поможет вам запомнить английские части речи. Их девять, и они все представлены в слове «Руббенгоушнигфардель»:

rub — глагол

ben — местоимение (по-турецки)

gosh — междометие

nig — существительное

far — прилагательное или наречие

de — предлог (по-французски, по-испански, по-итальянски и т.д.) и союз (по-венгерски)

el — артикль (по-испански)



Ну и наконец, Руббенгоушнигфардель — это прямой потомок Румпельштильцхена, того самого, кто не только умел прясть золото из соломы (см. «Сказки братьев Гримм») и не только заставил гонцов королевы бегать туда-сюда, пытаясь узнать его имя, но еще был и знаменитым полиглотом, со своими 96 языками обскакавшим практически всех лингвистов мира, включая великих кардинала Джузеппе Меццофанти, Митридата VI Понтийского и Клеопатру VII. Его секреты изучения языков, просочившиеся в нашу книгу, при должном внимании обязательно помогут сделать изучение английского быстрым, приятным и свободным от ненужных ошибок.

Кстати, имя старшей сестры Руббенгоушнигфарделя — Рапунцель.



**Как
эффективнее
учить
английский**





Часть 1 Как эффективнее учить английский

8	1	Немного о том, как улучшить произношение
10	2	Что легче — вымыть машину или покрасить ее?
12	3	Непонятна теория? Примените «метод отложенного решения»!
14	4	Про «точную настройку». Обратите внимание на эту штуку — сразу станете говорить по-английски лучше
18	5	Что лучше — много раз по чуть-чуть или один раз сразу много?
20	6	Как улучшить разговорный английский в Англии
28	7	Как улучшить разговорный английский дома
34	8	Об уроках по скайпу
40	9	Швейцарская бабушка — лингвистический гений или продукт системы?
42	10	В каком возрасте детям лучше всего начинать учить английский?

Немного о том, как улучшить произношение



Представьте себе такую сценку на уроке игры на фортепиано.

Учительница мисс Таунсенд: А теперь, Джереми, мы будем учить пьесу «Элегия». Давай начнем с правой руки. Вот смотри, повторяй за мной.

Джереми Кройдон: Давайте.

Учительница, красиво разворачивая руку, играет музыкальную фразу. Каждая нота плавно перетекает в другую; фраза начинается тихо, затем становится чуть громче, а потом опять уходит в нежное piano.

Учительница: А теперь, Джереми, ты сыграй то же самое.

Джереми садится за инструмент и повторяет фразу, только что сыгранную мисс Таунсенд. Все клавиши он нажимает правильно. Однако вместо того, чтобы звучать то погромче, то потише, и вместо того, чтобы ноты красиво перетекали друг в друга, он играет каждую ноту одинаково, словно отбивает ее молотком: бум-бум-дум-дум, бум-дум-дум-бум.

Учительница: Джереми, не совсем так. Вот послушай.

Джереми слушает, как играет учительница (снова плавно и с красивой динамикой), а потом удивленно говорит: «Так я же сыграл ровно то же самое!»

Что, по-вашему, учительница должна ответить Джереми?



Как эффективнее учить английский



Конечно же, нетрудно предположить: учительница скажет, что недостаточно повторить просто ноты. Нужно играть с правильной динамикой и звуком, а иначе все звучит ужасно.

Казалось бы, здесь все очевидно. Но почему-то на уроках английского (или во время самостоятельных занятий) очень многие студенты, когда им нужно повторить за диктором фразу по-английски, повторяют **лишь слова**. Они даже не задумываются о том, что нужно копировать еще и другие вещи. А именно: звуки (то есть часто ставить язык наверх для согласных или пытаться копировать гласные — они в английском звучат совсем по-другому, чем русские); интонацию (то есть пытаться «водить голос вверх-вниз» так же, как это делает носитель языка); слияние слов (то есть не делать паузу после каждого слова, а соединять их «блоками», по два-пять слов вместе, копируя диктора).

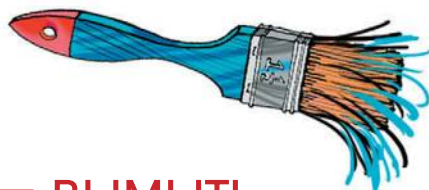
Есть еще несколько других вещей (темп, тембр голоса, например), которые стоит копировать; но даже обратив внимание на три аспекта, описанные выше, можно сразу же **сильно улучшить произношение**.



Так что, пожалуйста, занимаясь языком, старайтесь **НЕ** делать так, как неудачливый пианист Джереми Кройдон, — то есть просто повторять текст предложения за диктором. **Копируйте «музыку языка» полностью.**

И, пожалуйста, не говорите, что у вас нет слуха: по-русски-то вы прекрасно научились копировать «музыку языка»!





Что легче — вымыть машину или покрасить ее?

Недавно я случайно наткнулся на свои старые записи, которые делал в Испании. Перечитал. И сделал три небольших открытия — одно неприятное, одно приятное, а одно — «технологическое».

Неприятное открытие: очень **много** из того, что **мы записываем, мы забываем** без практики. Я так старательно и детально фиксировал на бумаге те испанские выражения! А тут, перечитав их, только похлопал глазами: 80% из них я забыл. Воистину верна английская поговорка: «Не используешь — значит теряешь» — If you don't use it, you lose it.

Однако следом меня ждало **приятное открытие**. Прочитав свои записи один раз, я уже мог повторить практически все эти выражения. Хлоп — и все вспомнилось! И в голову упала такая аналогия: **учить новое — это все равно, что красить машину**. На покраску уходит уйма времени и усилий. А вот **просматривать давно выученное** и уже вроде бы забытое — все равно, что **мыть автомобиль**. Десять минут такой «мойки» — и все сияет. Получается, не зря мы тратим время и усилия на записи в тетради: при последующем их прочтении все вспоминается быстро и легко.

Кстати, **одна из главных причин, почему студенты бросают учить английский**, — это чрезмерное внимание к «покраске» (то есть изучению нового материала) без регулярного «мытья уже имеющихся машин» (то есть повторения и закрепления изученного).



Как эффективнее учить английский

А ведь именно **повторяя материал, мы обретаем лингвистическую беглость и уверенность в себе**. А эти две вещи, в свою очередь, дарят нам ни с чем не сравнимое удовольствие от свободного владения языком!

А **«технологическое» открытие**? Вот оно: во время повторения испанских заметок мне очень помогло то, что я всегда записываю **новые фразы целиком** и практически **никогда не пишу отдельные слова**. Задайте себе вопрос: как вы ведете свой словарь? Если по модели «слово — перевод», то это не лучший вариант. Ведь у **слова может быть несколько значений**, и, не записав пример, мы можем его неестественно употребить. Или даже просто неправильно. Например, студент Пабло, записав «depend — зависеть», завтра может сказать «Это зависит от тебя» как “It depends ~~from~~ you” вместо “It depends **on** you”. А ведь записав готовую фразу со словом depend и повторив ее раз пять впоследствии, Пабло уже автоматически говорил бы правильный предлог. В общем, мы сами напрашиваемся на проблемы, записывая отдельные слова, а не фразы.

На самом деле главная причина, по которой многие ведут словарь по системе «слово — перевод», — это привычка. С детства так привыкли делать. Я знаю, инерция — штука мощная, но задумайтесь: что вам делать легче и удобнее — писать письма ручкой и отправлять их по почте или же вести переписку по email? Конечно, второе. Но для освоения компьютера вам потребовалось истратить силы и преодолеть инерцию. Зато потом жить стало легче и приятнее.



Так что попробуйте перейти на систему **«записал фразу целиком — подчеркнул новое слово»!** Результаты на заставят себя ждать.

Непонятна теория? Примените «метод отложенного решения»!

Бывает ли такое, что вам непонятна теория? Например, читаете объяснение по грамматике раз, читаете другой, а все равно — понимания нет? Или в целом кое-что ясно, а как употребить это знание на практике — не известно?

В таких случаях очень важно не отчаиваться. Потому что повода отчаиваться нет. Если вам что-то непонятно за первые пять минут изучения материала, то это не значит, что вы глупы, а просто «орхидеи еще не зацвели». То есть ваш разум еще не готов воспринять это знание, но будет готов, если просто подождать. Не пытайтесь заставить «орхидеи» цвести принудительно. Вместо этого «полейте» их несколько раз — то есть прочитайте побольше **примеров** (а не теории) на ту тему, которую изучаете.

Предположим, вы читаете о Present Perfect Continuous. И вам, хоть убей, непонятно, что значит «продолженное действие в прошлом, результат которого важен в настоящем». Что значит «продолженное»? Кому «важен результат»? Как-то все очень смутно... Что делать?

А делать вот что. Если непонятна теория, **найдите примеры употребления** этого времени. И просто эмоционально **прочитайте их вслух**.

Как эффективнее учить английский

Например:

You're so wet! **Have you been swimming?** — Ты так вымок! Ты что плавал?

или

I need to relax. **I've been killing flies all day.** — Мне надо отдохнуть. Я весь день убивал мух.

или

Hurry up! **I've been waiting** for twenty minutes, but you're still in the shower. — Ну-ка поторопись! Я тебя жду уже двадцать минут, а ты все еще в душе.

Прочитайте примеры, прочитайте перевод и просто скажите себе: «**Так правильно, и все тут! А почему — пойму потом**». Потом вернитесь к этим же примерам еще раза три (уже в другие дни). А потом еще раз прочитайте теорию. И случится чудо: сложная тема начнет сама проявляться у вас в голове — словно фотография, которая проявляется на бумаге постепенно, или словно утренний пейзаж, детали которого становятся все отчетливее, по мере того как встает солнце.

Такой способ называется «**метод отложенного решения**». Он работает не только при изучении английского. Если проблема с ходу не решается, дайте подсознанию возможность решить ее без вас. И как только решение будет найдено, вас «осенит».

Проверено!



Про «точную настройку». Обратите внимание на эту штуку — сразу станете говорить по-английски лучше

Давайте сегодня поговорим об одной важной, но часто незаслуженно забываемой во время изучения языка вещи. Называется она **«точная настройка»**. Fine-tuning.

Приходилось ли вам когда-нибудь слушать музыку на плохо настроенной аппаратуре? Все играет слишком громко, или слишком тихо, или слишком глухо, или слишком звонко? К счастью, исправить положение можно очень быстро: взял, повернул одну или две ручки — и все сразу звучит прекрасно.

В изучении английского подобные ситуации тоже встречаются очень часто. Бывает, что мы упускаем из виду буквально пару мелочей, а в результате говорим плохо и с ошибками. Но, к счастью, стоит исправить эти мелочи, как сразу зазвучишь гораздо лучше.

И ведь они практически не требуют усилий с вашей стороны; все, что от вас требуется, — это просто обращать на них внимание.

Для примера позвольте мне рассказать вам небольшую историю.



Как эффективнее учить английский



Недавно на уроке мы проверяли домашнее задание. Студенты разыгрывали между собой диалог. (Вообще, диалоги — это один из лучших способов быстро и прочно запомнить разговорные обороты. Разыграл на уроке скандал в магазине — и уже знаешь, как можно убедительно побеседовать с продавцом и в реальной жизни.)

Итак, недавно на уроке, проверяя диалог, я обратил внимание, что одна студентка (назову ее Наташа) очень хорошо подготовилась. Она говорила бойко и гладко — сразу было видно, что дома она повторяла диалог, причем не один раз.

Да вот только в речи Наташи была куча ошибок. Многие слова она произносила неправильно и с совершенно русскими звуками и интонацией. Сразу стало понятно, что дома Наташа **много раз читала диалог на бумаге, вместо того чтобы прослушать его и повторять за актерами.**

Казалось бы, мелочь! Взял диалог, прочел его вслух десять раз — тоже ведь полезно!

Но нет: **слушая** каждую реплику и **повторяя** ее за носителем языка, мы загружаем в подсознание массу мелочей — **правильное произношение, интонацию и звуки.** «Точная настройка» работает!

А **читая текст на бумаге, мы все это упускаем** — и результат похож на прослушивание музыки на плохо настроенной аппаратуре.



Приходилось ли вам в детстве играть в игру «нарисуй не глядя»? Когда тебе завязывают глаза и просят что-нибудь нарисовать (скажем, зайчика), а потом снимают повязку и хохочут, глядя на результат: у бедного зверька нос в районе ушей, одно ухо растет на щеке, а зубы парят в воздухе? Почему так вышло? Потому что с закрытыми глазами нельзя использовать «точную настройку» — **небольшой, но необходимый контроль** глазами.

В точности так же, НЕ используя «точную настройку» — **опору на аудиозапись носителей языка**, — мы упускаем из виду массу маленьких, но важных деталей.

Итак, суммируем вышесказанное:

Без «точной настройки»: мы учим фразы, читая их на бумаге.

Результат — в лучшем случае мы звучим **не совсем правильно, в худшем — абсолютно непонятно**. (Пример: американец произнес «моамат» вместо «моя мать» — русский не понял ничего, хотя неправильно произнесены лишь два звука.)

С «точной настройкой»: мы учим фразы, не только глядя на напечатанный текст, но еще и **слушая аудиозапись носителей языка, и повторяем вслух** каждое предложение, копируя звуки и интонацию. Повторяем **многократно**, если нужно. И **обязательно возвращаемся к этому же материалу еще несколько раз в последующие дни**. Сейчас, в эпоху мультимедиа, это очень легко: есть и тексты, начитанные актерами, и любое слово можно озвучить в Google Translate.

Результат — за то же самое время мы получаем гораздо больше, чем без fine-tuning: **гарантированно произносим слова правильно**, а произношение у нас становится гораздо лучше.



Как эффективнее учить английский



И еще пара советов «по подкручиванию» ручек.

Совет первый.

Часто фразу бывает сложно повторить вслух: носитель языка произносит ее очень быстро. Если у вас есть эта же фраза, записанная на бумаге (а во всех учебных пособиях такое есть), то воспользуйтесь простым трюком: **повторяйте фразу с конца**.

Например, фразу “Why didn’t you tell me about the extra charges immediately?” («Почему вы сразу не сказали мне о дополнительных расходах?») лучше всего повторять так:

... immediately?

... extra charges immediately?

... about the extra charges immediately?

... tell me about the extra charges immediately?

... Why didn’t you tell me about the extra charges immediately?

Попробуйте! С помощью этого простого приема произносить фразы сразу станет легче!

Совет второй.

Во многих аудиоупражнениях бывают паузы, во время которых говорящий должен повторить вслух за диктором. Часто бывает так: диктор говорит фразу, а вы повторяете ее **один раз. А потом ждете следующую фразу, ничего не делая**.

Так вот: если во время этой паузы повторять фразу **два или три раза** и делать это **регулярно**, то эффективность такого упражнения будет гораздо выше, потому что фраза **запомнится сама собой быстрее и лучше**.



Что лучше — много раз по чуть-чуть или один раз сразу много?



Однажды известный регги-музыкант Боб Стэнли заболел лисянкой. Это такая болезнь, когда на зубах появляются коричневые точки. Боб пришел к доктору Шульцу, и тот выписал ему дентальную мазь «Корморан Плюс». Этой мазью — один грамм в день — нужно ежедневно мазать точки, и через две недели признаки лисянки должны исчезнуть.

Доктор назначил следующую встречу через четырнадцать дней. Боб взял мазь, сказал: «Спасибо, брат» — и ушел. Две недели Боб играл на бонгах, читал «Старик и море», сушил пшено для маракасов — ну, в общем, делал много полезных и важных вещей, а вот про дентальную мазь «Корморан Плюс» забыл начисто.

На тринадцатый день Боб случайно заглянул в зеркало и увидел на зубах знакомые точки. Он вспомнил, что завтра предстоит визит к доктору, открыл баночку с волшебной мазью, зачерпнул одним махом всю двухнедельную порцию — четырнадцать грамм, — намазал на зубы и лег спать.

Проснувшись, Боб посмотрел в зеркало. Коричневые точки никуда не делись. «Вот шарлатан!» — подумал Боб и пошел к доктору, чтобы потребовать назад деньги за несработавшее снадобье.

Добрый доктор Шульц похвалил Боба Стэнли за то, что тот не забыл о визите, а еще объяснил, что 14 раз по одному грамму — это совсем другое, нежели один раз по 14 грамм. Дал ему вторую баночку, взяв с него обещание не только использовать все лекарство, а еще и следовать расписанию.

Через две недели лисянка бесследно ушла. Зубы Боба Стэнли снова сияли белизной.



Как эффективнее учить английский



Написать эту историю меня заставил случай, произошедший на одном из наших курсов. Занятия курса шли по субботам и воскресеньям, а с понедельника по пятницу была «шлифовка» изученного материала с помощью ежедневных домашних заданий. И некоторые студенты просто брали и делали все пять домашних заданий за день до занятия, в пятницу.

И вот такая получается странная вещь: с одной стороны, недальновидная лечебная стратегия Боба Стэнли очевидна всем. А с другой стороны, в изучении английского сплошь и рядом случается весьма похожее: домашнее задание делается целиком за 20 минут до урока, хотя между занятиями было, скажем, 3–4 дня. И тому, кто решил сразу «оптом» сделать все упражнения, тщетность этого занятия почему-то не кажется очевидной. Хотя бессмысленность употребления всех лекарств сразу, в последний день перед визитом к доктору, ясна всем.

Поэтому, если вы ходите на курсы английского, скажем, два раза в неделю, то, пожалуйста, **не забывайте заниматься каждый день по чуть-чуть.**

Тогда ваш прогресс будет совсем другого уровня, нежели если вы будете делать домашнее задание непосредственно перед занятием (или не делать его вообще).



Как улучшить разговорный английский в Англии

Сейчас многие едут за границу, чтобы подтянуть свой разговорный язык. И, оказавшись за границей, хотят с максимальной отдачей использовать время для изучения английского. Давайте сейчас рассмотрим несколько мелочей, которые, надеюсь, помогут вам подтянуть язык в поездке.



Поездка в Англию: вместо прогресса — разочарование. Почему?

Некоторое время назад один наш друг (назовем его Дэн) уехал в Бирмингем учить английский на три месяца. До отъезда его уровень можно было описать как Advanced, и мы были уверены, что к нам вернется просто-таки новоиспеченный англичанин.

И вдруг я получил от него совершенно шокирующее письмо. Оно было длинное, эмоциональное и на английском языке. Вот его краткие тезисы.

Во-первых, у Дэна совершенно **не было ощущения прогресса** в разговорном английском. То есть живет человек в Англии, а лучше говорить не стал. Основную причину этого Дэн видел в том, что он учился в группе не с англичанами, а с другими «не-носителями языка». И общаться на английском приходилось в основном с ними.





Как эффективнее учить английский

Во-вторых, он стал забывать элементарные слова. Например, butter и general. И расстроился настолько, что написал: «Может, мне к доктору обратиться?»

В общем, Дэн был в отчаянии. А ведь у него был и высокий уровень английского, и недюжинный лингвистический талант.

Что же он делал не так?



На самом деле схема для быстрого и приятного продвижения вперед в разговорном языке очень проста. Давайте посмотрим на нее, а потом разберем детали.

Простая схема для быстрого прогресса

- 1.** Находясь в Англии, общайтесь **с англичанами**.
- 2.** Найдите собеседников, речь которых вы понимаете достаточно хорошо — в идеале **не менее, чем на 75%**.
- 3.** Во время разговора **фиксируйте новую информацию** (в бумажном или электронном виде). Никогда не упускайте новые ценные фразы.
- 4.** **Повторяйте** новую информацию впоследствии.



Вполне возможно, что во время чтения этих четырех пунктов у вас возникли вопросы. Ведь легко сказать: «общайтесь с англичанами». Конечно, в Соединенном Королевстве этих самых англичан хоть пруд пруди, да вот только вряд ли кто-то из них вдруг — раз! — и захочет с тобой ни с того ни с сего разговаривать. И где гарантия, что он не будет тараторить с бешеной скоростью? А если вдруг вам повезет, и англичанин захочет с вами поговорить и вы его поймете, то как запомнить все те ценные вещи, которые он говорил во время разговора?

Давайте попробуем во всем этом разобраться.

1) Где в Англии взять «правильных» англичан?

Часто для тех, кто едет в Англию учить язык, складывается совершенно парадоксальная ситуация. Дело в том, что приехав в школу английского, они оказываются в компании таких же, как они, иностранцев. И общаться придется не с носителями языка, а с японо-испано-арабскими коллегами-студентами.

Поэтому если вы еще не в Англии, но планируете поездку, то советую ехать НЕ в школу английского языка, а по стране, по разным **Bed and Breakfast**'ам.

Почему не по гостиницам, а именно по В&В? Потому что хозяин (и особенно хозяйка) В&В обычно очень любит поболтать с гостем, а вот администратор гостиницы, увы, скорее всего, больше пяти минут говорить с вами не станет. Можно, конечно, еще и просто прийти в паб и попытаться завязать разговор там, но поверьте: англичане не сильно любят беседы с незнакомыми людьми.

Итак: если едете в Англию и хотите подтянуть английский — поищите В&В. Благо, по всей стране этих недорогих и уютных частных гостиниц — огромное количество.



Как эффективнее учить английский

2) Если вы понимаете менее 75% разговора — срочно что-то предпримите

Если ваша цель — прогресс, то вы достигнете его гораздо быстрее, понимая минимум 75% разговора. Если во время разговора вы понимаете менее трех четвертей того, что говорит ваш собеседник, то такая беседа принесет, конечно, вам пользу, но небольшую.

Поэтому лучше «заставить» англичанина сделать так, чтобы вы понимали больше. То есть прямо сказать: “Could you please speak a little bit more slowly, if possible?” (да-да, именно такая вычурно-вежливая фраза подействует лучше всего). Большинство англичан охотно начинают говорить медленнее и проще, если их об этом попросить.

Пожилые люди общительнее, и произношение у них лучше.

Сразу замечу: сказанное выше имеет исключения. Однако общая тенденция такова: если ваш собеседник — пожилой человек, то с ним и легче поговорить, и произношение у него лучше. Поэтому ваша «лингво-тренировка» будет более эффективной, если вы выберете себе в собеседники человека в возрасте.

3) Во время разговора имейте наготове диктофон

Сейчас я расскажу маленький секрет, который, словно волшебный ускоритель, помог мне в несколько раз увеличить скорость и эффективность изучения разных языков. Надеюсь, поможет и вам.



С некоторых пор, разговаривая за границей с местными жителями, я прошу их произнести понравившуюся мне фразу в диктофон моего телефона. Еще ни разу не было, чтобы мне отказали, более того: им это ужасно нравится! Затем я сразу же озаглавливаю звуковой файл, чтобы не забыть, какую именно лингвистическую жемчужину мне только что подарили, а вечером в гостинице прослушиваю и повторяю ежедневный улов. Без преувеличения скажу: с тех пор как я начал так делать, изучение языков стало для меня намного легче и приятнее.

Маленькая тонкость для тех, кто хочет быть настоящим профи: вечером, разбирая запись в отеле, попробуйте с помощью Google Translate (а если повезет — живого носителя языка) **правильно записать** услышанное. Тогда ваши действия будут прямо-таки идеальными.

4) Возвращайтесь к вашим записям много раз

Ну и последнее. Все вышеуказанные действия будут без преувеличения бессмысленными без последующего повторения изученного. И наоборот, если вернуться к этим записям еще несколько раз (идеально — 7–9, иногда больше, иногда меньше), то все запомнится легко и прочно.

Раз за разом слушая записи из диктофона или перечитывая свой «языковой блокнот», я замечаю, что мой словарный запас не просто растет, а увеличивается **сам собой, без усилий** с моей стороны.



Как эффективнее учить английский

А если я забываю послушать записанное, то оно исчезает из памяти бесследно и все мои старания оказываются бесполезными.

Поэтому обязательно нужно раз за разом возвращаться к изученному.

Вообще, **повторение (с удовольствием!) — это главный секрет прогресса в языке.**

Вот мы и разобрали в деталях нашу простую схему из четырех шагов. Осталось сделать еще одно небольшое замечание.

Если вы все время помните, что **разговор — это «партия в теннис»**, то собеседник это оценит.

Играли ли вы когда-нибудь в теннис? Даже если нет, то вам нетрудно вспомнить, что игра имеет смысл, только когда два человека участвуют в ней равное количество времени: сначала по мячу бьет один, а потом — другой. Теннисная партия мгновенно превратится в театр абсурда, если один игрок возьмет и начнет жонглировать мячом, а другой будет за этим наблюдать. В точности так же и ваш разговор вряд ли доставит вам радость, если один будет все время говорить, не обращая внимания на собеседника. И наоборот, он превратится в настоящее удовольствие, если вы будете чуть-чуть говорить сами, а потом «передать мяч», задавая вопрос другому участнику беседы.





Напоследок про Дэна — так что же ему стоило делать?

А теперь давайте вернемся к истории про нашего друга Дэна и попробуем понять, что он делал не так.

Чтобы добиться прогресса в разговорном английском, находясь в Англии, ему стоило:

- 1)** общаться не со своими коллегами-студентами, а с англичанами;
- 2)** выбирать собеседника, речь которого понятна минимум на 75% (если понятно меньше — советую произносить волшебную фразу, после которой англичанин будет говорить медленнее и понятнее);
- 3)** не просто вести беседу, а записывать новые хорошие фразы в блокнот или на диктофон;
- 4)** возвращаться к этим фразам впоследствии несколько раз.



В общем, если вы скоро едете за границу, то попробуйте воспользоваться этими советами — надеюсь, вам понравится!

А что делать, если не едете? Об этом давайте поговорим в следующей главе.



Как эффективнее учить английский



Да, и еще. Если помните, Дэн очень огорчился, что стал забывать простые слова, и спрашивал, почему так происходит.

Так вот: это вообще не проблема. А повод для радости. Да-да! Все дело в том, что те выражения, которые мы используем часто, «плавают» в нашем мозгу «на поверхности», а малоиспользуемые постепенно «оседают» вниз. А когда мы интенсивно учим новый материал, то он своим весом «топит» то, что мы уже знаем. Здесь даже не стоит переживать — если мы забыли слово *butter* и нам его напомнили, то одного легкого движения достаточно, чтобы это самое *butter*, словно пробка, вынырнуло на поверхность нашей памяти: теперь-то мы его уже долго не забудем.

Получается, что простые слова, забытые во время учебы, — верный признак того, что ваш словарь вырос! *Butter* забылось от того, что выучилось пятьдесят отличных новых выражений. А вспомнилось в одну секунду.



Как улучшить разговорный английский дома

В прошлой главе мы говорили о том, как улучшить разговорный язык, находясь за границей.

А что делать, если вы пока ехать никуда не собираетесь? Конечно, разговорный английский можно существенно улучшить и не выезжая из дома. Но прежде чем поговорить об этом, давайте зададимся вопросом: а **что значит хороший разговорный язык?**

Это когда, во-первых, вы **бегло говорите сами**, а во-вторых, когда хорошо **понимаете чужую речь**.

Для того чтобы лучше говорить самому, вам нужно регулярно беседовать с кем-нибудь. Либо на занятиях с другими студентами, либо с носителем языка по скайпу. Про скайп-уроки мы поговорим в следующей главе. А беседовать с другими студентами вы можете на занятиях в школе английского языка. Здесь мне хотелось бы обратить ваше внимание на несколько вещей.

Про разговорную практику на уроках английского

Если вы ходите в школу английского, то занятия приведут к улучшению вашей разговорной речи, если вы сами будете говорить около 40% урока, еще 40% урока будет говорить ваш партнер по паре, а преподаватель — лишь 20% занятия.



Как эффективнее учить английский

То есть ваша речь улучшится, когда во время занятия все студенты в группе разбиты на пары и постоянно говорят друг с другом, — либо обсуждая тему, либо выполняя задание. Роль преподавателя сводится к объяснению нового материала и к корректировке вашей речи во время разговора.

А вот если вы сами во время урока говорите, скажем, 3–5 минут, а остальное время говорят другие студенты либо преподаватель, то даже не надейтесь на прогресс в разговорной речи.

Это **невозможно**, в точности так же, как невозможно наесться, если пришел в ресторан и смотришь, как едят другие, а тебе дали только полстакана водички и два орешка.

Занятия, на которых вы НЕ говорите сами, могут, конечно, принести пользу. Но только в том случае, если вы преследуете какую-нибудь другую цель. Например, хотите выучить грамматические правила. Или почитать тексты на английском. Но у того, кто хочет говорить сам, нет другого выхода, кроме как **говорить не менее 40% времени каждого занятия**.

Каким должен быть ваш идеальный партнер по паре?

Если задать такой вопрос студентам, то многие скажут: прежде всего, английский моего партнера должен быть лучше моего, чтобы было, к чему стремиться.

Во время работы в паре **уровень английского** вашего партнера **не так важен**, как кажется.



И действительно, высокий уровень английского вашего партнера, увы, никак не поможет вам. Ну или если поможет, то минимально — позаимствуете у него пару выражений, вот и все. И наоборот, низкий уровень его английского НЕ будет тянуть вас назад. Подтверждено многолетним опытом занятий. Гораздо важнее то, **что говорите вы**. А также важно, чтобы ваш партнер умел поддерживать разговор, а не тянул одеяло на себя или, наоборот, не был молчуном, заставляя вас много говорить и поэтому быстро утомляя.

Видите? Важны НЕ хороший словарный запас или чистая грамматика партнера, а его умение поддерживать разговор. Так что выбирайте себе в партнеры того, **кто вам нравится и с кем интересно поговорить**. А только затем смотрите на уровень его английского.



Про улучшение восприятия на слух

Второй аспект беглой разговорной речи, как вы помните, — это хорошее восприятие на слух. А улучшить его можно, слушая записи и повторяя за носителями языка. Да только здесь есть один важный вопрос: какие именно записи нужно выбирать из всего многообразия имеющихся?

Давайте подумаем. Если мы слушаем записи к учебникам английского, там что — живая речь? Нет. Там профессиональные актеры (пусть и носители языка) на средней скорости начитывают заранее написанные тексты. То есть по части естественности они более-менее подходят, но по части употребительности фраз в разговоре и особенно скорости — не очень. Пока ваш уровень Intermediate или ниже, низкая скорость и простой словарь этих записей — только достоинство, но потом именно эти аспекты начинают мешать вам двигаться дальше.



Как эффективнее учить английский

Если, наслушавшись текстов к учебникам, студент вдруг захочет поговорить с каким-нибудь автослесарем Эндрю из-под Манчестера, он поймет очень мало. Или ничего.

Почему? Потому что слесарь Эндрю говорит быстрее актера, глотает звуки, говорит «пуб» и «бус» вместо «паб» и «бас», «ми мейтс» вместо «май френдз» — то есть все делает не так, как актер из учебного диска.

Может быть, лучше слушать BBC news? К сожалению, это тоже не поможет. Это другой пласт языка. Вы можете представить себе, что говорите по-русски словами диктора новостей НТВ? Ни стиль, ни словарь здесь не годятся вообще. То есть годятся, конечно, если вы хотите работать англоязычным телеведущим или тележурналистом.

Может быть, стоит смотреть фильмы? Это лучше двух предыдущих способов, но и здесь та же проблема. «Разговорный» язык из фильмов на самом деле написан профессиональными сценаристами и часто отличается от того, как мы говорим в реальной жизни. Он более цветистый и в то же время более правильный, чем повседневный английский.



Что же слушать?

talk show?

В первую очередь talk shows и, конечно же, — сериалы.

Talk shows и сериалы — два вида записей, которые дадут вам больше живого разговорного языка, чем что-либо другое.

talk show!



talk show!

Что такое talk show? Это когда в гости к радиоведущим приходят люди и болтают с ними. А также когда в радиопрограмму звонят слушатели. То есть вы слушаете именно настоящий разговор людей между собой, а не написанный сценаристом текст.

Видеозаписи таких talk shows лежат в YouTube, а аудиозаписи многие радиостанции делают в виде подкастов — нарезают выборку из лучших моментов talk shows за неделю и выкладывают в сеть. Эти записи нужно слушать по много раз и пытаться повторять за участниками.

Советую посмотреть не десять передач по одному разу, а одну передачу три-пять раз, пытаюсь повторять за участниками то, что удастся разобрать. Это самая эффективная стратегия улучшения своего разговорного языка. Это в том случае, если ваш собственный уровень достаточно высокий; если же нет — как вы помните, до уровня Intermediate лучше работают диалоги из учебников.

Еще раз повторяю: talk shows — самый естественный разговорный английский, который можно «достать», не находясь в Англии.

А сериалы? Это почти так же хорошо, как и talk shows. Да, тексты сериалов написаны сценаристами, но они гораздо ближе к реальному разговорному английскому, чем тексты сценариев фильмов. К тому же актеры часто импровизируют на съемочной площадке. Ну и еще: если сериал интересный или смешной — удовольствие от просмотра обязательно будет дополнительным фактором, мотивирующим вас повторять за актерами. Только, пожалуйста, помните: здесь, как и в случае с talk shows, лучше всего просматривать один эпизод несколько раз, повторяя вслух за актерами, и переходить к следующему, только когда большая часть текущего эпизода прочно сидит у вас в памяти.



Как эффективнее учить английский

Итак...

В этой главе мы обсудили, как, никуда не выезжая из родного русского города, можно здорово подтянуть свой навык восприятия на слух, а также разговорный английский, занимаясь в группе.

А что делать, если рядом нет коллег-студентов, с которыми можно практиковать разговорный английский?

Если такого человека нет под рукой «офлайн», то при должном усилии его можно легко найти онлайн — **занимаясь по скайпу**.

Но здесь есть несколько очень важных тонкостей, о которых мы поговорим в следующей главе.



Об уроках по скайпу



Представьте себе на секунду, что у вас есть волшебная таблетка, которая наделяет вас следующим чудесным свойством. При общении с англоговорящим человеком вы можете:

1) понять,

2) запомнить

3) и свободно употребить 100% того, что он вам сказал.

Представили?

А теперь скажите: за какое время, обладая такой таблеткой, вы сможете выучить язык?

Ответ будет совершенно ошеломляющий: за неделю-другую.

Да-да, именно за такое время англичане вокруг вас употребят 80-90% слов и конструкций, типичных для своего языка.

То есть проблема НЕ в том, что мы мало сталкиваемся с языком. А в том, что, сталкиваясь с ним, мы **не все понимаем** и практически ничего **не запоминаем**.

А за какое время выучивает английский язык простой человек, не обладающий такой волшебной таблеткой?

Как мы хорошо знаем, на это уходит в лучшем случае два года интенсивной работы. А в худшем — праздник вечной учебы не заканчивается никогда.





Как эффективнее учить английский



К чему я все это говорю? Сейчас поймете.

Дело в том, что недавно у меня был небольшой разговор с одной моей знакомой. Назову ее Даша.

Недавно Даша начала изучать язык по скайпу. Сначала ей все очень нравилось: Стюарт из Бристоля говорил с прекрасным произношением, шутил и рассказывал интересные истории.

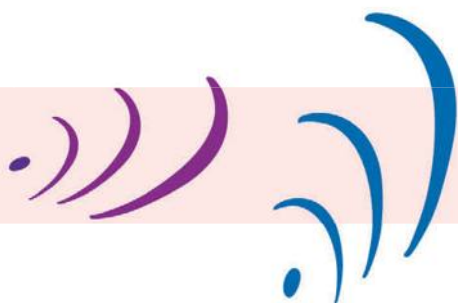
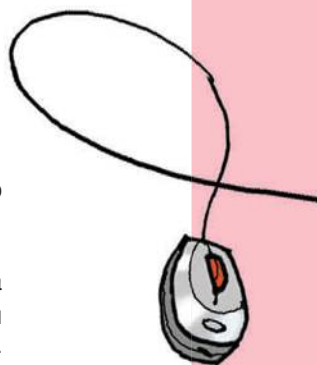
Но довольно скоро Даша задумалась: почему-то уроки ей нравятся, а результата практически нет — говорить лучше она не стала, да и новых слов почти не выучила.

Когда Даша рассказала мне свою историю, я задал ей несколько вопросов. И получил такие вот ответы:

- Сколько новых выражений ты записываешь за урок?
- Да почти нисколько. Мы просто говорим, но я ничего не записываю. Только иногда Стюарт в чате пишет мне какое-нибудь слово.
- Хорошо. А на следующем уроке вы новые слова повторяете?
- Да нет, мы никогда ничего не повторяем. Просто говорим, и все.

После таких ответов мне сразу все стало ясно.

Давайте попробуем ответить на вопрос: какой процент из услышанного на скайп-уроках Даша смогла **запомнить**, а потом сама **свободно употребить**?



Увы, но практика показывает, что средний показатель здесь — 5 (пять!!!!) процентов. И по Дашиным ответам (и результатам) понятно, что у нее лично он ничуть не выше.

Так что же делать?!

Сразу скажу: вообще-то **следить за процентом повторения и запоминания — дело преподавателя**, а не студента. Но уж если вам попался преподаватель, который говорит хорошо, а за повторениями не следит, — тогда попробуйте взвалить эту ношу на свои хрупкие плечи.

Как это сделать? Сейчас расскажу.

Идеальный вариант

Покупайте скайп-уроки по 30–45 минут, не больше. Первая причина — это не так дорого, а вторая (и главная) будет описана чуть ниже.

Записывайте урок полностью в память компьютера. (Видео можно не писать, а для записи аудио существует много программ.)

Затем прослушайте этот урок два или три раза, просто повторяя за вашим преподавателем то, что говорит он. Вы будете потрясены, насколько лучше осядет в памяти материал урока после одного-двух таких прослушиваний.

Первый раз лучше повторять сразу после урока. Например, если скайп-урок у вас длится 45 минут, то запланируйте, чтобы ваше занятие длилось не 45, а 90 минут: половина этого времени — сам урок, а другая половина — повторение.



Как эффективнее учить английский

Такой «два раза по 45 минут» урок — в разы ценнее одного девяностоминутного. Информации за 90 минут, вы, конечно, получите больше, да только она улетучится безвозвратно почти вся.

А вот второй раз аудиозапись лучше повторить незадолго до следующего урока — в день занятия, например, или за сутки до него.

Ведь на следующем уроке вы наверняка будете возвращаться к чему-нибудь, о чем уже говорили в прошлый раз. И весь необходимый словарь легко и непринужденно извлечется из вашей памяти.

Вариант менее идеальный, но тоже хороший

Заведите документ (бумажный или электронный) и записывайте туда новые **фразы** за своим преподавателем. **ФРАЗЫ — а не слова!!!** Ведь вернувшись к фразе, вы сразу вспомните и о чем она, и запомните ее в самом красивом, естественном контексте.

А вот запись отдельных слов — все равно, что покупка в магазине чего-нибудь на первый взгляд ценного, а на самом деле ненужного. Ну, например, сырого осьминога. Вроде хорошая вещь, а что с ним делать — не знаешь. И бедный осьминог, пролежав в холодильнике три дня, летит в мусорное ведро, а в словарик с непонятными и ненужными словами и не хочется заглядывать. (Если вы умеете готовить осьминога — ура! Но я вот — нет, поэтому и написал про него.)

С записями фраз делайте то же самое, что и с аудиозаписями: изначально планируйте время занятия дольше, чем просто разговор по скайпу с преподавателем. А сразу после урока проговаривайте материал вслух. Второй раз повторяйте его непосредственно перед следующим занятием.





Еще раз повторяю и подчеркиваю — и слова преподавателя из аудиозаписи, и фразы из вашего документа надо повторять **вслух**.

Таким образом вы задействуете самый мощный вид памяти: память речевую. Ваш язык словно прокладывает «дорожку», запоминает движения всего речевого аппарата. И говорить с каждым разом становится все легче и легче.



Кстати, пожалуйста, старайтесь избежать одного распространенного соблазна: тратить много времени на скрупулезное выискивание каждого незнакомого или непонятного выражения.

Совет, который я сейчас дам, неочевиден и может показаться спорным. Но на практике он многократно оказывался эффективным средством.

Итак, вот он: **игнорируйте непонятное**. Концентрируйтесь на понятном.

Почему? Потому что ваш мозг все равно в итоге НЕ игнорирует то, что было непонятно, но интересно. Он «посеет» это «семечко» в свою плодородную почву бесчисленных нейронных дорожек.

А дальше произойдет то, что называется «методом отложенного решения».



Как эффективнее учить английский

Либо непонятное выражение вжик! — и поймется вскорости само собой; либо через несколько занятий ваш преподаватель скажет эту фразу снова — и тогда вы поймете ее по контексту.

А если вдруг не поймете — можете спросить. И тогда уже ответ запомнится гораздо лучше, чем если бы вы нашли значение выражения в словаре!

Вот на такие мысли навел меня рассказ Даши про свои приятные, но бесполезные уроки в скайпе.



Давайте суммируем вышесказанное.

Если вы занимаетесь по скайпу, то

- 1)** покупайте короткие уроки — 30–45 минут;
- 2)** в идеале — записывайте их, а затем прослушивайте еще два раза:
 - а) сразу после занятия
 - и
 - б) перед следующим уроком.

Получится, что на урок будет уходить не 30–45, а 90–135 минут;

- 3)** не так идеально, но тоже хорошо: записывайте новые фразы в документ. Документ этот повторяйте по той же схеме, что в пункте 2, а еще лучше — до девяти раз в разные дни;

- 4)** и в случае 2, и в случае 3 обязательно проговаривайте материал вслух.

Так гораздо лучше запоминается новый материал и к тому же быстрее улучшится ваша беглость.

Эти нехитрые советы помогут вам сильно повысить эффективность ваших скайп-уроков.





Швейцарская бабушка — лингвистический гений или продукт системы?

Однажды на набережной в Los Cristianos (кстати, как по-английски будет «набережная»?) я случайно разговорился со швейцарской бабушкой. На вид ей было лет 90, и одна она гулять не решалась: с ней была испанская девушка лет 25 (которую я мысленно назвал «Варенькой»), поддерживающая ее вместо палочки.

При том, что физическая форма бабушки была на четверку с минусом, ее интеллект и владение языками были блестящими, и беседа с ней доставила мне настоящее удовольствие.

На каких языках велась беседа? В основном на немецком, английском и испанском попеременно. С легкими вкраплениями французского и итальянского, на которых, сразу было видно, бабуля говорит прекрасно. И еще она очень повеселила меня своим «свисстютчем», то есть швейцарским немецким. И хотя швейцарская и австро-немецкая версии Deutsch на письме не различаются, на слух они абсолютно разные. Итог: шесть языков.

Вы, конечно, можете сказать: подумаешь, ведь в Швейцарии четыре официальных языка, а по-английски сейчас говорят все. Но уверяю вас: иметь шесть языков в рабочем состоянии — это не просто, если только вы не профессиональный лингвист.



Deutsch
English
Español Français



Как эффективнее учить английский

Я не преминул спросить бабушку, откуда у нее такое лингвистическое богатство. И вот что она ответила.

В швейцарских школах учат языки, разговаривая на них. Весь урок проходит на изучаемом языке. За грамматику берутся не сразу, а только наработав словарь слов в 200. Учат только ту грамматику, без которой невозможно говорить на уроке. И тут же используют ее на практике. Никакой теории ради теории. Со второго по четвертый класс раз в год добавляют один иностранный язык.

И никто не боится каши в голове, так как при постоянной практике языки не смешиваются.

Система простая, правда? Но работает прекрасно: швейцарская старушка доказала это. И при всем к ней уважении, мне кажется, что многоязычность — не ее личная заслуга, а продукт замечательной системы изучения языков в Швейцарии.

Кстати, повод для разговора с бабушкой был такой: она с «Варенькой» пыталась выйти из нашего отеля на набережную, но не могла сделать этого без ключа. А знаете, зачем она забрела к нам в отель? Искала парикмахерскую. Сделать прическу. Такая вот модная старушка-полиглот.

PS: Если вы ответили, что «набережная» по-английски — *embankment*, то вы правы только отчасти. Ведь это слово происходит от слова *bank*, что значит «берег реки». То есть *embankments* бывают только в «речных» городах, например в Москве или Лондоне. А вот набережная на морских курортах — это *seafront*. **Например:** *Anthony met an amazing Swiss granny on the seafront.* — Энтони познакомился с потрясающей швейцарской бабушкой на набережной.



В каком возрасте детям лучше всего начинать учить английский?



Я получил письмо от Олеси из Москвы:

Антон, как вы думаете — в каком возрасте лучше всего обучать ребенка иностранному языку? Рекомендаций на этот счет много. Одни специалисты считают, что это нужно делать практически с пеленок, другие говорят, что только тогда, когда ребенок стал внятно говорить на родном языке. Интересно узнать ваше мнение.

Самое главное для детей — не прерывать уроки

Начинать, конечно, чем раньше, тем лучше, но гораздо важнее другое.

Важно **не прерывать занятия**. Стоит вам остановить обучение ребенка на существенный срок (скажем, год или даже несколько месяцев) — как все сразу рухнет. Дети не только учат, но и **забывают все в разы быстрее**, чем взрослые. Конечно, если через год вы возобновите занятия, то ребенок выучит все снова, но ровно с такой же скоростью, как если бы он до этого вообще не занимался.

У меня есть знакомая Маша, которая до шести лет жила с родителями в Японии. Она ходила в японский детский сад и говорила по-японски совершенно свободно. Сейчас она не помнит ничего. Ни-че-го! Почему? Потому что, вернувшись из Японии, она полностью лишилась общения на языке.



Как эффективнее учить английский

Два рубежа, за каждым из которых язык учить все труднее

Существуют два важных возрастных рубежа. Перейдя первый, большинство детей теряют возможность говорить на чужом языке **без акцента**, но еще сохраняют способность легко осваивать все остальные аспекты языка. А перейдя второй, они уже утрачивают и **легкость** в изучении языка. Первый рубеж — около пяти-шести лет. Второй — около 14–15. (Сразу говорю — цифры эти примерные: называю их, исходя из личного преподавательского, а не исследовательского опыта.)

Вот пример из жизни. В Испании, в комплексе, где обитают в основном иностранцы, живут девочки Полина и Лиля, четырех и шести лет. Они ходят в местный детский сад. От испанских детей их отличают светлые волосы и голубые глаза, но никак не произношение — они говорят абсолютно без акцента. А еще в комплексе живет мальчик Антон. Он пошел в испанскую школу в возрасте 11 лет. Сейчас ему 13, и он говорит по-испански свободно и без проблем учится в местной школе, но русский акцент у него есть. А вот родители этих детей говорят по-испански еле-еле, хотя проживают в стране столько же, сколько и их дети.

Как родителям понять, хорошие ли уроки английского у их ребенка?

Часто дети, приходя с занятий по английскому, говорят, что учить его они не хотят. Почему? А потому что на уроках **их обучают английскому языку**. Вы скажете: а что же там еще делать? А еще на уроках можно заниматься гораздо более увлекательным занятием: играть в игры, слушать сказки или смотреть мультфильмы **на языке**. И тогда, чтобы участвовать в процессе, ребенку **придется осваивать язык**.



Когда на уроке тебя учат конструкциям и правилам, то это скучно и не вызывает интереса. Ну устроен так детский мозг: ему не нравится и непонятна сухая теория! А такой урок, на котором, чтобы выиграть в игру или понять интересную сказку, нужно знать английский, — детям интересен.

Я помню, как в детстве ходил на французский. На занятиях мне объясняли грамматику, а я зевал или хулиганил. Зато когда к моему папе в гости приехали французские друзья Филипп и Давид, привезли мне в подарок кубик Рубика и стали объяснять, что с ним делать, у меня появилась жизненная необходимость говорить. И французский язык сразу стал мне очень интересен.

С детьми 100% урока должно проходить на английском языке

Если во «взрослых» группах слушатель знает, что преподаватель понимает русский язык, то иногда это даже помогает: часто просто перевести непонятное слово на русский — быстрее и точнее, чем объяснять его по-английски. У взрослых хватает силы воли и разума, чтобы понять: даже если твой собеседник владеет более комфортным для тебя русским языком, все равно на уроках нужно говорить по-английски.

А дети? А дети любят идти **по пути наименьшего сопротивления**. Если они знают, что преподаватель понимает по-русски, то зачем напрягаться и говорить по-английски? Лучше донести свою мысль наиболее удобным способом — то есть на родном языке.

Поэтому если вы хотите, чтобы урок с вашим ребенком принес результат, то отдавайте его **только в группу**, где преподаватель не говорит **ни слова** по-русски. Более того, если преподаватель понимает по-русски, ребенок не должен об этом догадываться.

Почему? Сейчас объясню.



Как эффективнее учить английский

В первый год своего преподавания в одной большой международной школе, я, разумеется, говорил с детьми только по-английски, но дал слабину: они быстро узнали, что русский язык я тоже понимаю. В результате очень скоро они «сели мне на шею»: я говорил по-английски, а они отвечали мне по-русски. И виноват в этом был только я сам. Года такого веселья мне хватило. Затем я стал хитрее: с первого же занятия с новой детской группой я притворялся, что не понимаю по-русски. Тогда дети осознавали, что единственный способ до меня что-то донести — это выразить свою мысль по-английски. И что же? Их английский начинал улучшаться просто с реактивной скоростью!



Итак, подведем итог:

1. Для детей прервать занятия на год или даже несколько месяцев — значит «начисто стереть» в их памяти все, что было изучено. Поэтому главное правило с детьми: **никогда не прерывайте занятия больше, чем на месяц!**

2. Примерно **в пять-шесть лет** у большинства детей **пропадает способность копировать акцент**, а примерно **в 14–15 — способность учить языки легко**. Поэтому в идеале отдайте ребенка на английский в любом возрасте **от двух до пяти к носителям языка** и позаботьтесь о том, чтобы **не прерывать процесс до 13–14 лет**.

3. Часто дети не любят уроки английского, потому что их там **учат** языку, вместо того чтобы **играть с ними на языке**. Постарайтесь найти школу, где уроки проходят **в игровой форме и только на английском**.



А знаете, как интересно слушать детей, когда они говорят между собой и думают, что ты их не понимаешь? Такого наслаждаешься... :)



Грамматика





Часть 2 Грамматика

48	1	«Серые зоны» — понятие, которое позволит лучше понять многие грамматические явления
54	2	«Серые зоны» Present Perfect
64	3	«Серые зоны» Past Continuous
78	4	Про слова Since, For и How long — так ли с ними все просто?
84	5	Как лучше — “ Tom’s worked here for 5 years ” или “ Tom’s been working here for 5 years ”?
90	6	Про «уже» и «еще» в английских вопросах
94	7	Легкий способ выучить будущее время
100	8	“ Be about to ” — младший брат конструкции “ be going to ”
104	9	Две фразы, в которых часто ошибаются, — «не совсем» и «в последнее время»
108	10	Про слова Despite, Although и их родственников
114	11	Как спросить по-английски «Как называется?» и «Как выглядит?»
120	12	Немного о редком значении слова Would
126	13	О конструкции “ Not until ”
134	14	Как правильно — The flower smells SWEET или SWEETLY ?
140	15	Как правильно произносится артикль The

«Серые зоны» — понятие, которое позволит лучше понять многие грамматические явления

Тема этой главы зрела у меня очень давно.

В английской грамматике (да и любой другой грамматике) есть одна тонкость, которая постоянно вызывает вопросы у студентов.

Практически не сомневаюсь, что и у вас лично возникали вопросы, касающиеся этой тонкости, и не раз.

Зная эту тонкость, вы сможете лучше понять не одно, а сразу много явлений английской грамматики. Зная эту тонкость, вы начнете и лучше понимать язык, и станете говорить по-английски чище и увереннее.

Назовем эту тонкость **«серая зона»**.

В чем она состоит, вы скоро узнаете. Но для начала давайте проведем небольшой тест. Он займет у вас пару минут; пожалуйста, не поленитесь и сделайте его. Ниже — несколько вопросов; вам нужно выбрать ответ, который, на ваш взгляд, правильный. Если вы не знаете правильный ответ, то так и скажите: «не знаю», — в этом нет ничего страшного.

А вопросы теста, по некоей причине, разделены на **две порции**.

Итак, порция первая.

Вопрос 1.

Как правильно перевести: «Когда мы вошли во дворец, принц давил жучков»?

a) When we entered the palace, the prince **crushed** beetles.

b) When we entered the palace, the prince **was crushing** beetles.

Вопрос 2.

Как правильно перевести: «Вчера Ларри вернулся из космоса»?

a) Yesterday Larry **has returned** from space.

b) Yesterday Larry **returned** from space.

Вопрос 3.

Как правильно перевести диалог Берни Эклстоуна и его новой подруги?

— Ты всегда будешь любить меня, дорогая?

— Конечно буду!

a) Will you always love me, honey? — I'm sure **I am going to!**

b) Will you always love me, honey? — I'm sure **I will!**

Выбрали правильные варианты?



Тогда — вторая порция вопросов.

Вопрос 4.

Как правильно перевести такой диалог?

- Как у тебя прошел день?
- Отлично! Мы много гуляли в горах!

a) How was your day? — Great! We **walked** a lot in the mountains!

b) How was your day? — Great! We **were walking** a lot in the mountains!

Вопрос 5.

Как правильно перевести такой диалог?

- Попроси Энди быть твоим свадебным фотографом!
- Я его уже попросила!

a) Ask Andy to be your wedding photographer! — I've **already asked** him!

b) Ask Andy to be your wedding photographer! — I **already asked** him!

Вопрос 6.

Как правильно перевести фразу?

«Если будешь и дальше качаться на стуле, ты его сломаешь!»

a) If you keep rocking on this chair, you'll **break** it!

b) If you keep rocking on this chair, you're **going to break** it!



Ну что, ответили? Извините за длинный тест, но короче никак не получается.

Перед тем как посмотреть правильные ответы, пожалуйста, давайте разберемся, в чем была суть вопросов. Смотрите: в каждой паре предложений вам нужно было выбрать между двумя грамматическими явлениями.

В предложениях 1 и 4 нужно было выбрать между **Past Simple** и **Past Continuous**.

В предложениях 2 и 5 — между **Present Perfect** и **Past Simple**.

В предложениях 3 и 6 — между **Future Simple** и конструкцией с “going to”.

Вспомните, пожалуйста, бывало ли, что в реальной жизни вам нужно было выбирать между этими конструкциями?

Конечно, да!

И замечали ли вы, что иногда это делать легко, а иногда почему-то мозг просто взрывается и ничего непонятно?

Вот тут-то мы и подходим к теме нашего разговора.

Иногда нам трудно выбрать между двумя конструкциями, потому что мы упускаем из виду одну вещь. **Бывают случаи**, когда **однозначно** возможен **лишь один вариант** (то есть что-то либо «черное», либо «белое»). А бывают — когда **одинаково возможны оба варианта**.



Назовем такой случай **«серая зона»**.

И стоит только **четко разобраться**, в каких случаях у нас возникает эта самая **«серая зона»** — то есть возможны **оба варианта**, — а когда возможен **лишь один вариант** (то есть у нас **«черно-белая зона»**), все вдруг станет **ясно и просто**.

Вот ответы на тест:

В предложениях 1, 2 и 3 у нас «черно-белая зона».

Правильный ответ везде — “b”.

В предложениях 4, 5 и 6 мы вошли в «серую зону».
В этих случаях правильные — оба варианта.

Хотя **чаще** англичанин в предложениях 4, 5 и 6 выберет варианты **“a”**. Но и варианты **“b”** в реальной жизни звучат постоянно.



Итак, какой вывод можно сделать из вышесказанного?

Очень часто, изучая какое-нибудь грамматическое явление, недостаточно просто разобрать случаи использования данной конструкции.

В дополнение к этому нужно 1) понять, есть ли здесь «серые зоны», то есть когда **наряду с изучаемой конструкцией можно использовать и другую**. И четко разобрать такие ситуации.

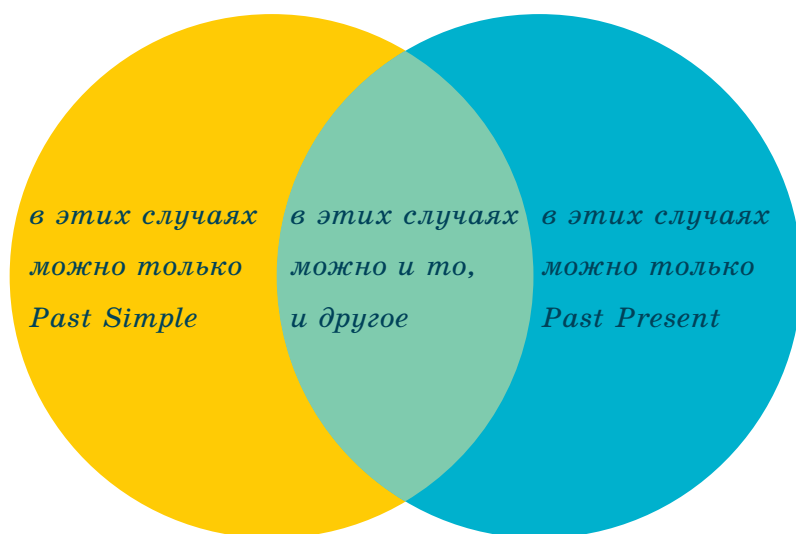
А потом 2) нужно разобрать случаи, когда **можно использовать только данную конструкцию, а другие — нельзя**.

Например, из вопросов 2 и 5 нам ясна такая штука: иногда нужно однозначно использовать только Past Simple, но нельзя Present Perfect.

Иногда, наоборот, необходимо использовать только Present Perfect, а ничто другое — нельзя.

А иногда **можно и то, и другое**. Вот англичане гораздо чаще скажут “I’ve already **asked** him”, но могут и “I already **asked** him”. А американцы — наоборот. Здесь мы попали в «серую зону», и значит, можем в принципе сказать оба варианта.

А вот “Yesterday Larry **has returned** from space” не скажет никто и никогда. Это — «черно-белая зона». Здесь нужно говорить только “Yesterday Larry returned from space”. Почему? Скоро разберемся.



И такие «серые зоны» встречаются в языке сплошь и рядом! И не только в английском, а в любом. И не только в грамматике, но и в словаре.

«Серые зоны» Present Perfect

Сейчас давайте поговорим о явлении, смело претендующем на звание «серой зоны №1» английского языка. Это случаи, когда нам приходится выбирать между Present Perfect и Past Simple.

Но только, если можно, сначала — короткое замечание.

Возможно, вы прекрасно помните, в каких случаях употребляется Present Perfect, а в каких — Past Simple. И все, что вас интересует, — разобраться, когда можно говорить оба времени, а когда — лишь одно из них. Если так — смело начинайте читать с раздела «Где же серые зоны?».

Если же вы чувствуете, что вам нужно освежить в памяти случаи употребления Present Perfect, тогда вам полезнее будет прочесть всю главу от начала до конца.



Время **Present Perfect** в английском языке употребляется **в трех ситуациях**. При этом **делать выбор между Present Perfect и Past Simple** нам приходится **в двух из них**. В третьей ситуации мы выбираем между Present Perfect и другими временами; какими именно — сейчас неважно. Поэтому третий случай отложим на потом, а сейчас:

1) разберем первые два случая употребления Present Perfect;

2) разберемся, когда в этих двух случаях можно говорить и Present Perfect, и Past Simple («серая зона»), а когда — лишь одно из них, но никак не другое («черно-белая зона»).

Когда обычно употребляется Present Perfect?

I. LIFE EXPERIENCE

Когда мы говорим, что что-то **было в моей (или чьей-то еще) жизни, но при этом не говорим, когда именно.** Это значение Present Perfect называется **Life Experience — «жизненный опыт».**

Под эту модель подходят русские предложения вот какого типа:

а) «Ты когда-нибудь делал что-либо (в своей жизни)?»

Например: Ты когда-нибудь ел папайю? — **Have you ever eaten papaya?**

б) «Я никогда (в жизни) не делал чего-то». **Например:**

Флориан никогда не видел зебру. — **Florian has never seen a zebra.**

с) «Я (в своей жизни) делал что-то (столько-то раз)».

Например: Вандербильты были в Альпах три раза (в жизни). **The Vanderbilts have been to the Alps three times.**

Итак, как только у вас фраза, похожая на одну из тех, что написаны выше, вам сразу же становится ясно: «Ага! Попалась рыбка! Здесь нужно говорить **Present Perfect**».



II. ACTION IN THE PAST, RESULT NOW

Вторая обширная сфера, где живет и процветает Present Perfect, — многочисленные ситуации, когда **что-нибудь произошло в недавнем прошлом, а результат этого действия имеется прямо сейчас, в настоящем.**

При этом мы **не даем точного указания времени** («пять минут назад», «вчера», «в среду», «когда я был в Лондоне», и т.д.), но зато частенько говорим **разные словечки-маркеры** (just — только что, already — уже, yet — еще не, recently — недавно).



Вот они, эти ситуации:

d) «Смотри! Что-то произошло!»

Например: Смотри! Официант дал в морду посетителю! — **Look! The waiter has punched a visitor in the face!**

e) Вопросы типа «Что-то произошло?» (на данный момент).

Например: Ты продал обои? — **Have you sold the wallpaper?**

f) «Кто-то только что что-то сделал».

Например: Я только что купил котенка. — **I've just bought a kitten.**

g) «Кто-то уже сделал что-то».

Например: Выброси лампочки! — Я уже сделал это! — **Throw away the light bulbs! — I've already done it!**

h) «Кто-то (недавно) что-то сделал».

Например: Недавно мой попугай выучил двадцать тысяч ругательных слов. — **Recently my parrot has learnt twenty thousand swear words.**



i) Отрицания типа «Кто-то еще чего-то не сделал».

Например: Повар еще не убил всех мух в кухне. — **The chef hasn't killed all the flies in the kitchen yet.**

j) Вопросы типа «Кто-то уже сделал что-то?».

Например: Ты уже нарезал кубиками все бургундское сало? — Еще нет. — **Have you diced all the Burgundy tal-low yet? — Not yet.**



Итак, как только по-русски у вас одна из конструкций выше, в голове сразу должна загореться лампочка: «О! Тут мне нужно употребить **Present Perfect**».

Где же серые зоны?

А теперь поговорим о том, когда Present Perfect **можно заменить** на Past Simple, **а когда нет**. То есть **в каких случаях «серые зоны» есть, а в каких — нет**.

I. LIFE EXPERIENCE — «серой зоны» практически нет.

В первом значении (Life Experience) англичане в 95% случаях (то есть почти всегда) говорят Present Perfect.

Например:

а) Ты когда-нибудь кормил коня маслом? — Have you ever fed a horse with butter? (95%) / Did you ever feed a horse with butter? (5%)

б) Я никогда не видел солнечное затмение. — I've never seen a solar eclipse. (95%) / I never saw a solar eclipse (5%)



с) Я был на водопаде Виктория шесть раз. — I've been in Victoria Falls six times. (95%)/I was in Victoria Falls six times. (5%)

Если вы в этих ситуациях вдруг скажете Past Simple, англичанин поймет вас, это не резанет его слух как прямая ошибка. Но сам он так практически никогда не скажет.

II. ACTION IN THE PAST, RESULT NOW — «серые зоны» очень большие. Но одна вещь убивает Present Perfect наповал.

Если ваше предложение подходит под модели d-j ниже, то наряду с Present Perfect вы можете сказать и Past Simple. Вот посмотрите (и, пожалуйста, обратите внимание на процентное соотношение — как часто предпочитают каждое из них):

d) Смотри! Официант дал в морду посетителю!

Look! The waiter **has punched** a visitor in the face! (50%)

Look! The waiter **punched** a visitor in the face! (50%)

e) Ты продал все обои?

Have you **sold** all the wallpaper? (50%)

Did you **sell** all the wallpaper? (50%)

f) Я только что купил котенка.

I've just bought a kitten. (70%)

I just bought a kitten. (30%)

g) Выброси лампочки! — Я уже сделал это!

Throw away the light bulbs! — **I've already done it!** (70%)

Throw away the light bulbs! — **I already did it!** (30%)

h) Недавно мой попугай выучил двадцать тысяч ругательных слов.

Recently my parrot **has learnt** twenty thousand swear words. (35%)

Recently my parrot **learnt** twenty thousand swear words. (65%)

i) Повар еще не убил всех мух в кухне.

The chef **hasn't killed** all the flies in the kitchen yet. (70%)

The chef **didn't kill** all the flies in the kitchen yet. (30%)

j) Ты уже нарезал кубиками все бургундское сало? — Еще нет.

Have you **diced** all the Burgundy tallow yet? — Not yet. (70%)

Did you **dice** all the Burgundy tallow yet? — Not yet. (30%)

Итак, суммируем:

1. Если **словечки-маркеры** (already, just, и т.д.) **не говорят**ся, то «серая зона» здесь 50/50: мы совершенно **одинаково можем сказать и Present Perfect, и Past Simple**.

2. Если есть **словечко-маркер recently**, то **Past Simple** в разговорной речи **предпочитают** даже **чаще**; но в подчеркнуто грамотной речи все равно употребят **Present Perfect**.

3. Если есть **словечки-маркеры already** и **yet**, то **Present Perfect скажут** где-то в два раза **чаще**, чем **Past Simple**.



А что же, как было сказано, **убивает Present Perfect наповал?**

Точное указание времени. То есть фразы типа “10 minutes ago”, “at ten o’clock”, “yesterday”, “last week”, “when I was in the garden”, и т.д.

То есть если вы хотите сказать: «Только не это! Мартин съел баночку витаминов» (это подходит под модель d), — то одинаково возможны и Present Perfect (Oh no! Martin **has eaten** a bottle of vitamins), и Past Simple (Oh no! Martin **ate** a bottle of vitamins!).

Но как только вы дадите точное указание времени (скажем, “two hours ago”), то Present Perfect здесь уже НЕ прозвучит как приемлемая фраза из «серой зоны». Оно резанет слух, как грубая ошибка. И здесь возможно только: “Oh no! Martin ate a bottle of vitamins two hours ago!”



Ну, хорошо. И как же эту теорию использовать в реальной жизни?

Очень просто! Все вышесказанное можно свести к таким практическим рекомендациям:

ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

I. Если ваша русская фраза подходит под модель LIFE EXPERIENCE, то говорите в этих ситуациях только Present Perfect. Хотя намеки на «серую зону» в них есть.

Have you ever visited London? (но не ~~Did you ever visit London?~~)

I’ve never flown on a helicopter (но не ~~I never flew on a helicopter~~). И т.д.

II. Если ваша русская фраза подходит под модель ACTION IN THE PAST, RESULT NOW, то:

а) если слова-маркера нет, говорите, что хотите, — и наслаждайтесь!

Open it! — I've opened it! / I opened it!

б) если есть слово-маркер — already, yet или just, говорите лучше Present Perfect; хотя многие скажут и Past Simple.

Have you finished yet? — Yes, I've already run six miles. (Хуже: **Did you finish yet? — Yes, I already ran six miles.**)

в) если есть слово-маркер recently, в разговорной речи лучше скажите Past Simple, в письменной и официальной устной — Present Perfect.

We recently moved house (разговорное) / **We've recently moved house** (более актуальное).

Если есть точное указание времени, то Present Perfect запрещается. Можно только Past Simple.

Look! Ken bought a new bike yesterday! (Но никогда: ~~**Look! Ken has bought a new bike yesterday!**~~)

И последнее: все вышесказанное верно для **британского английского**.

В американском английском (особенно в ситуациях “Action in the Past, Result Now” — большой перекосяк в сторону Past Simple.

А теперь давайте сделаем упражнение.

А теперь — упражнение! Вставьте в скобки правильную форму глагола. Если «серая зона» есть, скажите оба варианта. Объясните, почему возможны два варианта.

Важно! Чтобы овладеть этим материалом по-настоящему хорошо, пожалуйста, не забудьте читать ключи вслух и повторно сделать это упражнение еще два-три раза в другие дни! Спасибо :)

1. I _____ (play) baseball twice in my life.
2. I _____ (play) baseball when I was in the US. It's a great game!
3. You should say "Xiexie" to this Chinese driver! — I _____ (say) it!
4. _____ you _____ (ask) Bill Gates about his favourite book? — Of course, I _____!
5. Recently we _____ (move) to a new house.
6. Look! Peter _____ (buy) a new dog yesterday! It's so ugly!
7. You should see The Grand Budapest Hotel! It's a great film! — I _____ already (see) it!
8. You should see The Grand Budapest Hotel! It's a great film! — I _____ already (see) it on Tuesday!
9. _____ you _____ (visit) the rabbit farm yet? — Not yet.
10. _____ you ever _____ (lose) your wallet? — Yes, I _____ (do) it many times!

КЛЮЧИ

1. I've **played** baseball twice in my life. (Случай I, «серая зона» есть, но Present Perfect на порядок лучше).
2. I **played** baseball when I was in the US. It's a great game! (Точное указание времени — "when I was in the US" — Present Perfect запрещается).
3. You should say "Xiexie" to this Chinese driver! — I've **said it!** / I **said it!** (Случай II, «серая зона» очень большая, одинаково хорошо звучат оба варианта).
4. **Have you asked** Bill Gates about his favourite book? — Of course, I **have!** / **Did you ask** Bill Gates about his favourite book? — Of course, I **did!** (Случай II, «серая зона» очень большая, одинаково хорошо звучат оба варианта).
5. Recently we've **moved** to a new house. / Recently we **moved** to a new house. (Случай II, с recently возможны оба варианта, при этом Past Simple — более разговорный).
6. Look! Peter **bought** a new dog yesterday! It's so ugly! (Точное указание времени — "yesterday" — Present Perfect запрещается).
7. You should see The Grand Budapest Hotel! It's a great film! — I've **already seen** it! / I **already saw** it! (Случай II, «серая зона» очень большая, из-за слова-маркера "already" чуть лучше звучит Present Perfect).
8. You should see The Grand Budapest Hotel! It's a great film! — I **already saw** it on Tuesday! (Точное указание времени — "on Tuesday" — Present Perfect запрещается).
9. **Have you visited** the rabbit farm yet? — Not yet. / **Did you visit** the rabbit farm yet? — Not yet. (Случай II, «серая зона» очень большая, из-за слова-маркера "yet" чуть лучше звучит Present Perfect).
10. **Have you ever lost** your wallet? — Yes, I've **done** it many times! (Случай I, «серая зона» есть, но Present Perfect на порядок лучше).

«Серые зоны» Past Continuous

Ури, клуб и пчелы

Представьте себе, что к вам приехал друг, дикий лесник Ури. Вчера он пошел в клуб «Лиссабон», станцевал там три танца, потряс гостей до глубины души и уехал обратно к пчелам. И вот, рассказывая о его вчерашних похождениях, вы говорите: **«Вчера дикий лесник Ури танцевал в ночном клубе, а потом поехал к пчелам»**. Попробуйте перевести эту фразу на английский, а потом читайте дальше.

Что у вас получилось?

Last night Uri **danced** in a night club and then he went to see the bees.

Или, может быть, так?

Last night Uri **was dancing** in a night club and then he went to see the bees.



Если вы читали две предыдущие главы, то, наверное, уже догадались, что в ситуации с лесником мы снова попали в «серую зону».

Напомню вкратце: бывают ситуации, когда глагол из русского предложения **однозначно** переводится на английский **одним-единственным временем**. И никаким другим. Эти области языка давайте назовем «черно-белые зоны».

Например, фразу «Вчера Рубинштейн **купил** трактор» можно перевести только “Yesterday Rubinstein **bought** a tractor” — и никак иначе.

А бывают ситуации, когда одну и ту же русскую фразу вполне можно перевести двумя способами. И что важно, смысл такой фразы никак не изменится. Такие области языка давайте назовем «серые зоны».

Так вот: фраза «Вчера дикий лесник **танцевал** в ночном клубе» — как раз предложение из «серой зоны». Потому что ее спокойно можно перевести и в **Past Simple (danced)**, и в **Past Continuous (was dancing)**. И смысл ее **НЕ поменяется**.

И вот что важно: **в другом контексте**, в иной жизненной ситуации «серой зоны» вполне может не быть. То есть слово «танцевал» должно будет переводиться только **was dancing**, но не danced. Но когда?

Итак, проблема ясна: нам нужно понять, когда **русский глагол в прошедшем времени можно** переводить **любым** из двух времен — **и Past Simple, и Past Continuous**, а когда — **нельзя**. Давайте засучим рукава и разберемся! А напоследок еще и потренируемся, сделав упражнение.



«Когда Тони открыл дверь, мухи ели масло» — здесь все просто

Прежде всего, ответьте, пожалуйста: когда нам вообще приходится выбирать между Past Simple и Past Continuous?



Ответ такой: **когда мы ведем рассказ о событиях в прошлом.**

Например, вы **рассказываете** о том, как вчера сфотографировали НЛО во время прогулки около Фудзиямы. Или о том, как таксист подарил Люсинде розу вместо того, чтобы взять плату за проезд. Или о том, как ваш друг Тони Шеридан пришел домой и упал в обморок, потому что на кухне восемьсот мух вместе ели масло.

Рассказ о прошлом — воистину одна из самых часто встречающихся грамматических ситуаций! А значит, выбирать между Past Simple и Past Continuous нам приходится практически постоянно.

Если **в рассказе о прошлом** глагол отвечает на вопрос **«что сделал?»**, то вам нужно время **Past Simple**.

Если же он отвечает на вопрос **«что делал?»** (а еще точнее — **«что делал в указанный нами момент»**), то нужно **Past Continuous**.

Например:

Когда НЛО **летело** («что делало?» — Past Continuous) над Фудзиямой, я **сфотографировал** его («что сделал?» — Past Simple). — When the UFO **was flying** over Mount Fuji, I **took** its picture.

Когда Тони Шеридан **открыл** («что сделал?» — Past Simple) дверь, 800 мух **ели** («что делали?» — Past Continuous) его масло. — When Tony Sheridan **opened** the door, 800 flies **were eating** his butter.

Вчера в шесть часов Люсинда **ехала** («что делала?» — Past Continuous) домой, и какой-то шофер **подарил** («что сделал?» — Past Simple) ей розу. — Yesterday at six o'clock Lucinda **was going** home and some driver **gave** her a rose.

Видите? Все глаголы, отвечающие на вопрос **«что сделал?»**, мы переводим временем **Past Simple**. А глаголы, отвечающие на вопрос **«что делал?»**, значат действие, которое **было в процессе**. Причем **в конкретный момент времени**, указанный нами. Этот момент особо отмечен в примерах выше, и везде рядом с ним можно добавить **«в тот момент, (когда)»**. Такие фразы мы переводим временем **Past Continuous**.

Глаголы «что делал?» бывают разные

Все, о чем было рассказано выше, — вполне однозначно. Никаких «серых зон».

А когда же наш глагол попадает в «серую зону»? То есть когда его одинаково хорошо можно сказать и в Past Simple, и в Past Continuous?

Возьмем, например, такое предложение: Вчера мы **гуляли** в горах.

С одной стороны, глагол в предложении отвечает на вопрос **«что делал?»** (если глагол «что сделал?», то здесь все определено — Past Simple). А с другой стороны, здесь **НЕ имеется в виду никакой конкретный момент**, когда происходило действие. Ведь в предложение «Вчера мы гуляли в горах» (когда имеется в виду «Вчера у нас была прогулка в горах») **никак нельзя добавить фразу «в тот момент»** — в отличие от примеров про Фудзияму, масло и розу.

В таких случаях можно сказать и “We **were walking** in the mountains yesterday” (Past Continuous), и “We **walked** in the mountains yesterday” (Past Simple). Причем англичанин в таких случаях чуть **чаще выберет Past Simple**.

А что было бы, если бы такой **конкретный момент** появился? Например, «**в шесть часов**» или «**когда начался дождь**»? Тогда **однозначно** нужно было бы говорить **Past Continuous**.

Например:

Yesterday at six o'clock **we were walking** in the mountains.

When the rain started, **we were walking** in the mountains.



Вот еще **примеры**. Пожалуйста, читая их, обратите внимание на два момента:

1) выделенный глагол в примерах отвечает на вопрос «**что делал?**». На это всегда надо смотреть, говоря о прошлом;

2) во всех примерах “а” мы не упоминаем **конкретный момент, во время которого действие было в процессе**. Проще говоря, мы **НЕ можем сказать «в тот момент»**. А раз так, то здесь «серая зона» и можно сказать или Past Continuous, или Past Simple. А вот в примерах “b” **такой конкретный момент указан (и подчеркнут)**. Следовательно, в них нужно говорить только Past Continuous — без вариантов.

а) Вчера мы **смотрели** потрясающий фильм про крабов. (Нельзя сказать «в тот момент, когда мы смотрели»; значит, можно два варианта.) — Yesterday **we watched / we were watching** a great film about crabs.

б) Вчера, пока мы **смотрели** потрясающий фильм про крабов, Найджел украл все наши кредитки. (Можно сказать «в тот момент, когда мы смотрели...», значит, можно только **Past Continuous.**) — Yesterday when **we were watching** a great film about crabs, Nigel stole all our credit cards.

а) В прошлом году мы **ездили** в Страну Кактусов. (Нельзя сказать «в тот момент, когда мы ездили», значит, можно два варианта.) — Last year **we were travelling / we travelled** to Cactus Land.

б) В прошлом году, когда мы **ездили** в Страну Кактусов, наш сосед построил желтый забор. (Можно сказать «в тот момент, когда мы ездили...», значит, только **Past Continuous.**) — Last year, while **we were travelling** to Cactus Land, our neighbour built a yellow fence.

а) Как прошла конференция? — Отлично. Я **говорил** с одним великим ученым об эволюции. (Нельзя сказать «в тот момент, когда я говорил», значит, можно два варианта.) — How was the conference? — Great. **I was talking / I talked** to a great scientist about evolution.

б) Когда началась конференция, я **говорил** с одним великим ученым об эволюции. (Можно сказать «в тот момент я говорил», значит, только **Past Continuous.**) — When the conference began, **I was talking** to a great scientist about evolution.

а) Вчера мангуст **спал** весь день. (Нельзя сказать «в тот момент, когда мангуст спал», значит, можно два варианта.) — Yesterday the mongoose **was sleeping / slept** all day.

б) Вчера, когда мангуст **спал**, маленькая Кира дергала его за хвост. (Можно сказать «в тот момент, когда мангуст спал», значит, только **Past Continuous.**) — Yesterday while the mongoose **was sleeping**, little Keira was pulling it by the tail.

Как еще быстро понять, попали ли мы в «серую зону»

И еще одна небольшая подсказочка, поняв которую, вы станете разбираться в этой теме просто замечательно.

Перед тем как читать дальше, чуть-чуть подумайте и ответьте, пожалуйста, на два коротеньких вопроса:

1) Можно ли слово **«смотрели»** заменить на **«посмотрели»** в таком предложении: «Во вторник мы **смотрели** потрясающий **фильм про крабов»**?

2) И можно ли слово **«смотрели»** заменить на **«посмотрели»** вот в такой фразе: «Во вторник, пока мы **смотрели** потрясающий фильм про крабов, Найджел украл все наши кредитки»?

Скорее всего, вы ответили так: 1) да 2) нет.

Так вот: мы попадаем в «серую зону» Past Simple / Past Continuous, когда русский глагол, отвечающий на вопрос «что делал?», мы **вполне можем заменить** на глагол, отвечающий на вопрос «что **сделал?**».

Например:

On Tuesday **we watched / we were watching** a great film about crabs.

Здесь (как вы только что ответили сами) слово **«смотрели»** можно легко **заменить на «посмотрели»**. Значит, **можно говорить оба времени**.

А вот когда мы **НЕ можем** вместо глагола «что делал?» сказать «что сделал?», то Past Continuous требуется однозначно.

Например:

On Tuesday while **we were watching** a great film about crabs, Nigel stole all our credit cards. (Здесь нельзя сказать «Пока мы **посмотрели** фильм о крабах, Найджел украл карточки»).



Давайте посмотрим на другие на примеры выше под этим углом.

В прошлом году мы **ездили** (можно заменить на «съездили» — «что сделали?») в Страну Кактусов. — Last year **we were travelling / we travelled** to Cactus Land.

В прошлом году, когда мы **ездили** (нельзя заменить на «съездили») в Страну Кактусов, наш сосед построил желтый забор. — Last year, when **we were travelling** to Cactus Land, our neighbour built a yellow fence.

Как прошла конференция? — Отлично. Я **говорил** (можно заменить на «поговорил» — «что сделал?») с одним великим ученым об эволюции. — How was the conference? — Great. **I was talking / I talked** to a great scientist about evolution.

Когда началась конференция, я **говорил** (нельзя заменить на «поговорил», имеется в виду именно «был в процессе разговора») с одним великим ученым об эволюции. — When the conference began, **I was talking** to a great scientist about evolution.



Вчера мангуст **спал** (можно заменить на «проспал» — «что сделал?») весь день. — Yesterday the mongoose **was sleeping / slept** all day.

Вчера, когда мангуст **спал** (нельзя заменить на «проспал»), маленькая Кира дергала его за хвост. — Yesterday while the mongoose **was sleeping**, little Keira was pulling it by the tail.

Глаголы состояния — у них на Continuous аллергия

И если позволите, самая последняя деталь.

Как вы, наверное, знаете, в огромном и разнообразном зоопарке английских глаголов есть маленькая стайка, которая называется «глаголы состояния» — State Verbs. Эти зверьки обычно не употребляются во временах Continuous.

Вот самые главные из них: be, see, hear, want, wish, love, hate, know, believe, understand, agree, have (но только в значении «иметь, владеть», а не как часть устойчивых сочетаний типа “have breakfast”).

И если во фразе нужно время Continuous, но нам попался один из State Verbs, то мы говорим время Simple, **невзирая ни на какие правила**.

Например: «Капитан открывал рот и говорил, но матрос Джек **слышал** лишь Зов Ктулху». «Слышал» отвечает на вопрос **«что делал?»**. Еще у нас четко указан момент, когда морской монстр звал бедного матроса (когда «капитан открывал рот и говорил»). То есть вроде бы все указывает на Past Continuous.

Но для State Verbs ничто не указ — и в результате мы должны говорить: “The captain was opening his mouth and talking, but Sailor Jack only **heard** the Call of Cthulhu.” А вот ~~was hearing~~ будет ошибкой.





Summary

Ну что, просто? Или не очень? Если вдруг этот материал показался вам непростым, то, пожалуйста, найдите время перечитать его еще один-два раза. Эти усилия окупятся! Помните, в начале этой главы мы говорили о том, что рассказ о прошлом — очень часто встречающаяся ситуация. А значит, это знание реально пригодится вам **в многочисленных будущих разговорах**.

Итак, суммируем:

В рассказе о прошлом...

- 1) если глагол отвечает на вопрос «**что сделал?**», то мы говорим **Past Simple**;
- 2) если глагол отвечает на вопрос «**что делал?**» и имеется в виду **точный момент, когда действие было в процессе**, то мы говорим **Past Continuous**;
- 3) если глагол отвечает на вопрос «**что делал?**», но во фразе **НЕ** имеется в виду точный момент, в котором действие было в процессе, то мы говорим или **Past Simple**, или **Past Continuous**. Лучше **Past Simple**;
- 4) если глагол **не употребляется в Continuous**, то вне зависимости от вышесказанного мы скажем **Past Simple**.





А теперь нам осталось сделать упражнение. Переведите эти предложения на английский. В каждом предложении, перед тем как его перевести, пожалуйста, **объясните, почему вы выбрали данную конструкцию** (иначе ваши знания останутся на прежнем уровне). Затем проверьте себя по ключам. Пожалуйста, помните: упражнение принесет гораздо больше пользы, если два-три раза прочесть **ключи вслух**. И чтобы знание прочно осело в голове, запланируйте и **сделайте это упражнение еще раз** через два-три дня.

1. В Японии мы часто говорили о тортах из водорослей.
2. Когда мы ели торт из водорослей, Карлос вдруг увидел карликового борца сумо.
3. Хуан Кордеро понял смысл жизни, когда смотрел фильм «Окуроч судьбы»
4. Где вчера был Хуан? — Не знаю. По-моему, он смотрел фильм «Окуроч судьбы».
5. В Будапеште Юрген Крапп играл в гольф и ел гуляш.
6. Когда Юрген играл в гольф, ему позвонил Том Круз.
7. В караоке Аннет много пела и много пила.
8. На вечере финской поэзии я хорошо видел и слышал чтеца, но не понимал ни слова.
9. На вечере финской поэзии я читал стихи об овцах.
10. Пока рабочие красили дверь, Джордж курил.
11. Пока рабочие красили дверь, Джордж выкурил три сигары.
12. Когда привидение летало над замком, Миранда выбросила старые ботинки мужа.
13. Что ты делал в Тоскане? — Я летал над замком Риказоли, а потом пил лимончелло.



V СЛОВАРЬ

МИНИ

говорить — **talk**; а можно и **speak** (но нельзя ~~say~~ или

~~tell~~ — см. «Ван Гог и хомячки», часть 3, глава 4)

торт из водорослей — **weed cake**

вдруг — **suddenly**

карликовый борец сумо — **dwarf** /ДУО:Ф/ **sumo wrestler** /ПЕС-лэ/

смысл жизни — **the meaning of life**

«Окуроч судьбы» — **The Stub of Destiny**

Юрген Крапп — **Jurgen Krapp**

играть в гольф — **play golf** (играть во что-то спортивное — без предлога и артикля)

гуляш — **goulash** /ГУ:-лаш/

караоке — **karaoke bar**

на вечере финской поэзии — **at the Finnish poetry night**

чтец — **reader**

стихи об овцах — **poetry about sheep** (а не ~~sheeps~~)

красить дверь — **paint the door**

привидение — **ghost** /ГОУСТ/

выбросить — **throw (threw, thrown) away**

старые ботинки мужа — **her husband's old shoes** (а не **old shoes of her husband**)

летать над замком Риказоли — **fly (flew, flown) over the Ricasoli castle** (с артиклем)

пить лимончелло — **drink limoncello** (без артикля)



КЛЮЧИ

В скобках — номер случая из Summary со страницы 73.

1. In Japan **we often talked / we were often talking** about weed cakes. (3)
2. When **we were eating** a weed cake, Carlos suddenly **saw** a dwarf sumo wrestler. (2, 1)
3. Juan Cordero **understood** the meaning of life when he **was watching** The Stub of Destiny film. (1, 2)
4. Where **was** Juan yesterday? — I don't know. I think he **watched / was watching** The Stub of Destiny. (4, 3)
5. In Budapest Jurgen Krapp **played golf and ate** goulash / **was playing golf and eating** goulash. (3)
6. When Jurgen **was playing** golf, Tom Cruise **called** him. (2, 1)
7. In the karaoke bar Annette **sang and drank** a lot / **was singing and drinking** a lot. (3)
8. At the Finnish poetry night I **saw and heard*** the reader well but I **didn't understand** a word. (4, 4)
9. At the Finnish poetry night I **read / was reading** poetry about sheep. (3)
10. While the workers **were painting** the door, George **was smoking**. (2, 2)
11. While the workers **were painting** the door, George **smoked** three cigars. (2, 1)
12. When the ghost **was flying** over the castle, Miranda **threw away** her husband's old shoes. (2, 1)
13. What **did you do / were you doing** in Toscana? — I **flew / was flying** over the Ricasoli castle and then I **drank / was drinking** limoncello. (3, 3, 3)

* “I saw and heard” звучит приемлемо, но чуть естественнее сказать «я видел и слышал» как «я мог видеть и слышать» — “I could see and hear”. Это касается только глаголов “see” и “hear”.

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу

- 1.** Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.
- 2.** Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.
- 3.** Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.



Про слова Since, For и How long – так ли с ними все просто?

Давайте поговорим сегодня о словах **for**, **since** и **how long**.

Скорее всего, вы помните, что с этой троицей нужно держать ухо востро при выборе времени глагола.

Сначала проверьте себя. Для разминки попробуйте выполнить небольшое задание.

Переведите на английский шесть коротеньких фраз:

1. Сильвио Берлускони любит книги о Карлсоне.
2. Сильвио Берлускони любит книги о Карлсоне уже шестнадцать лет.
3. Мои соседи владеют эстонским садовым кенгуру («владеть» будет “possess”).
4. Мои соседи владеют эстонским садовым кенгуру с 2005 года.
5. Этот писатель всегда печатает книги только ногами. («печатать» здесь — “type” /тайп/).
6. Как давно этот писатель печатает книги только ногами?

Скорее всего, вы переведете предложения 1, 3 и 5 простым настоящим временем — **Present Simple**. Потому что в них говорится о вещах, которые происходят **постоянно**: Сильвио любит читать про Карлсона, соседи наслаждаются владением кенгуру, а писатель печатает книги ногами **регулярно, изо дня в день**.



Теперь самое главное. Если вы внимательно посмотрите на предложения 2, 4 и 6, то заметите, что в них **одновременно** соблюдаются **два важных условия**:

а) во-первых, действие **происходит в настоящем** (и если бы не было второго условия чуть ниже, они переводились бы простым Present Simple);

б) и во-вторых, в них говорится, **как долго уже продолжается действие** — с помощью слов **for, since, how long**.

И что? А вот что: предложения, в которых одновременно соблюдаются оба этих условия нужно переводить временем **Present Perfect** (или, забегаая чуть вперед, в следующую главу, — Present Perfect Continuous), но никак НЕ Present Simple.



Итак, в свете вышесказанного у нас получается вот такой перевод:

1. Silvio Berlusconi **loves** books about Karlsson.
(Действие в настоящем — **Present Simple**.)

2. Silvio Berlusconi **has loved** books about Karlsson for 16 years already. (Действие в настоящем, **и** мы упоминаем, **как долго уже продолжается** действие (с помощью **for**), — **Present Perfect**.)

3. My neighbours **possess** an Estonian garden kangaroo.
(Действие в настоящем — **Present Simple**.)

4. My neighbours **have possessed** an Estonian garden kangaroo **since** 2005. (Действие в настоящем, **и** мы упоминаем, **как долго уже продолжается** действие (с помощью **since**), — **Present Perfect**.)

5. This writer always **types** his books with his feet only. (Регулярное действие в настоящем — **Present Simple**.)

6. **How long has** this writer **typed** his books with his feet only? (Действие в настоящем, **и** мы говорим, **как долго оно уже происходит**, используя **how long**, — **Present Perfect**.)

Итак, когда у нас в предложении соблюдаются **оба условия**:

а) действие происходит в настоящем времени

и

б) мы говорим, как давно оно уже происходит, используя **for/since/how long**, нужно употреблять **Present Perfect** (или иногда Present Perfect Continuous — см. следующую главу).

А говорить **Present Simple** будет грубой ошибкой. То есть сказать второе предложение “Silvio **loves** books about Karlsson for 16 years” — нельзя! Хотя многим очень хочется.



Если вы чувствуете, что этот материал надо закрепить — пожалуйста, перечитайте еще раз, а потом читайте эту главу дальше.

Если же все вышесказанное вы щелкнули с такой же легкостью, как изящная пушистая белка раскалывает экзотический сейшельский орех Coco de Mer, то тогда продолжаем.

Осторожно: for, since и how long — это не всегда Present Perfect!

Давайте попробуем перевести три коротенькие фразы (в каждой из них будет слово for, since или how long):

1. Иван Ургант знает Брэда Питта с июня.
2. Том Круз и Николь Кидман были мужем и женой **в течение** 11 лет.
3. **Как долго** длится фильм «Забриски-пойнт»?

Пожалуйста, посмотрите на эти предложения и ответьте: в скольких из них соблюдаются **оба условия**? А в скольких — лишь одно?

В предложении про дружбу Ивана и Брэда: они знакомы **сейчас**, и мы говорим, **как долго уже происходит действие**. Значит, выполнены оба условия. Значит — **Present Perfect**:

1. Ivan Urgant **has known** Brad Pitt since June.

В предложении про голливудский брак мы говорим, **как долго** Николь и Том были женаты. Значит, со вторым фактором все в порядке. А вот первое условие не соблюдается: действие **НЕ происходит** в настоящем. Увы. Торпеда под названием «несходство характеров» потопила парусник семейного счастья еще в 2001 году. В таком случае нам нужно просто-напросто **Past Simple**, даже несмотря на «презентперфектное» словечко “for”:

2. Tom Cruise and Nicole Kidman **were** husband and wife **for** 11 years.

А в третьем предложении вроде бы есть и настоящее время, и указание на то, как долго длится действие. Но я не случайно в объяснении условия **б)** подчеркнул слово **«уже»**. В предложении «Как долго длится фильм Zabriskie Point?» действие не происходит непрерывно. Мы просто спрашиваем, сколько в принципе длится фильм, а не сколько он уже продолжается на данный момент. А значит, здесь нужно говорить **Present Simple**:

3. How long **does** Zabriskie Point film **last**?

Ну и давайте, чтобы закрепить понимание, сделаем упражнение. Как всегда, пожалуйста, сначала напишите перевод, а затем проверьте себя по ключам и прочитайте ключи вслух. Enjoy!

1. Биография Аль Капоне — любимая книга Нины уже пять лет.
2. Моя подруга ежедневно ест шесть шоколадных конфет с 15 марта.
3. Доктор Шульц играл одну и ту же мелодию каждое утро в течение 46 лет, а потом продал скрипку.
4. Богатенький Жерар живет в России с января 2013 года.
5. Как долго Чайковский писал письма Надежде фон Мекк?
6. Как долго Кира Найтли тайно пишет портреты инопланетян?
7. Эта английская семья разводит пчел-плотников с прошлого века.
8. Ваше величество, как давно эти хоккеисты живут в вашем дворце?
9. Свиньи на ферме обычно живут три года. Лесные свиньи (их называют кабанчики) живут 20 лет.

МИНИ

СЛОВАРЬ

биография Аль Капоне — **Al Capone's biography**

шоколадная конфета — **chocolate** /ЧОК-лит/ (а не ~~chocolate sweet~~)

одна и та же мелодия — **the same melody**

скрипка — **violin**

богатенький Жерар — **Gerard the Rich**

Чайковский и Надежда фон Мекк — **Tchaikovsky and Nadezhda von Meck**

Кира Найтли — **Keira Knightley**

портреты инопланетян — **portraits of aliens**
 разводить пчел-плотников — **keep carpenter bees**
 век — **century**
 ваше величество — **Your Majesty**, а можно просто **Majesty**
 хоккеисты — **hockey players**
 дворец — **palace**
 свиньи на ферме — **farm pigs** (а не ~~pigs on the farm~~)
 кабачки — **boars** (можно **boar**, и слово “**boar**” будет и единственным, и множественным числом)

СЛОВАРЬ

МИНИ

КЛЮЧИ

1. Al Capone's biography has been Nina's favourite book for five years.
2. My friend has eaten six chocolates a day since 15 March.
3. Doctor Schultz played the same melody every morning for 46 years and then sold his violin.
4. Gerard the Rich has lived in Russia since January 2013.
5. How long did Tchaikovsky write letters to Nadezhda von Meck?
6. How long has Keira Knightley secretly painted portraits of aliens?
7. This English family has kept carpenter bees since last century.
8. Majesty, how long have these hockey players lived in your palace?
9. Farm pigs usually live for 3 years. Forest pigs, called boar, usually live for 20 years.

Как лучше – “Tom’s worked here for 5 years” или “Tom’s been working here for 5 years”?



Я практически не сомневаюсь, что предыдущая глава вызвала у некоторых продвинутых в грамматике читателей вопрос: почему если глагол в **настоящем времени** и мы к нему добавляем **for**, **since** или **how long**, нужно **Present Perfect**? А как же **Present Perfect Continuous**?

Почему «Они живут здесь с февраля» — “They’ve **lived** here since February”? Разве нельзя сказать: “They’ve **been living** here since February”? Ведь можно, правда?!



Чтобы разъяснить этот вопрос, давайте представим себе тихого англичанина Джеймса Боббита, который каждую среду играет в покер, безуспешно любит жену соседа-банкира, а в данный момент занят любимым делом: печет абрикосовый торт «Захер».

Напишем про Джеймса три предложения в настоящем времени:

1. James Bobbit **plays** poker every Wednesday.
2. James **loves** his neighbour’s wife.
3. James **is baking** a cake now.



Прочитайте эти три фразы внимательно, пожалуйста.

Все правильно? Вроде, да.

В первых двух предложениях — **Present Simple**, потому что действие происходит постоянно.

В третьем — **Present Continuous**, потому что действие происходит в настоящий момент.

К чему все это? Немного терпения, вы скоро все увидите.

Теперь давайте посмотрим на маленькое (но, как скоро окажется, крайне важное) различие между первым и вторым предложениями.

Глагол play в первом предложении — это глагол действия.

Большинство глаголов обозначают именно действие, то есть когда что-то происходит. Play, eat, drink, swim, jump и сотни, если не тысячи, других глаголов — это глаголы действия.

А во втором предложении love — это глагол состояния.

Помните, какие есть глаголы состояния? Их не так много. Вот неполный список самых главных: be, see, hear, want, wish, love, hate, know, believe, understand, agree, have (но только в значении «иметь, владеть», а не как часть устойчивых сочетаний типа “have breakfast”).

Все эти глаголы — это никакое не действие. Ведь Джеймс Боббит, любя жену соседа, увы, не делает никакого действия (хотя ему так хочется...). Это его состояние.

Ну и к чему я все
это НАПИСАЛ?





А вот к чему.

ФОРМУЛА 1:

Present Continuous + for, since, how long = Present Perfect Continuous

Если мы прицепляем **for**, **since** или **how long** к **Present Continuous**, то оно превращается в **Present Perfect Continuous**. Всегда.

Так, например, фраза:

James Bobbit is baking a Sacher cake now.

превратится в:

James **has been baking** a Sacher cake for three hours already.

James **has been baking** a Sacher cake since 11 o'clock.

How long **has** James **been baking** his cake?



ФОРМУЛА 2:

Present Simple ГЛАГОЛА СОСТОЯНИЯ + for, since, how long = Present Perfect

И более ничего.

Если мы прицепляем **for**, **since** или **how long** к **Present Simple глагола состояния** (список самых главных из них см. чуть выше), то оно превращается **только в Present Perfect**.

Поэтому фраза:

James Bobbit **loves** his neighbour's wife.

превратится в:

James **has loved** his neighbour's wife for a month already.

James **has loved** his neighbour's wife since November.

How long **has** James **loved** his neighbour's wife?



ФОРМУЛА 3, удивительная и волшебная:

Present Simple ГЛАГОЛА ДЕЙСТВИЯ + for, since, how long = Present Perfect *либо* Present Perfect Continuous.

Без разницы!

Если мы прицепляем **for**, **since** или **how long** к **Present Simple глагола действия** (а таковых — подавляющее большинство!), то происходит замечательная вещь: мы можем употребить **либо Present Perfect Continuous, либо Present Perfect**. Причем абсолютно **без разницы**. Вот вам еще одна «серая зона» в действии (про «серые зоны» см. Часть 2, глава 1).

И поэтому если к фразе:

James Bobbit plays poker every Wednesday.

добавить **for**, **since** или **how long**, то она превратится в:

James **has played/has been playing** poker every Wednesday **since** January.

James **has played/has been playing** poker every Wednesday **for** 11 months.

How long **has** James **played/been playing** poker every Wednesday?

А теперь давайте сделаем маленькое упражнение!

Составьте новые фразы, используя слова в скобках.

Если возможны два варианта, напишите оба

Например: Milly is tidying the cupboard. (for two hours)
— Milly has been tidying the cupboard for two hours.

Еще пример: Dan Brown writes books about Robert Langdon. (since 2000) — Dan Brown has written books about Robert Langdon since 2000. / Dan Brown has been writing books about Robert Langdon since 2000.

1. Sally cooks roast goose for Christmas (since 1995).
2. Sally's children hate roast goose with apples for Christmas (for many years).
3. Look! Fiona's taking photos of herself in the mirror! (since 9 o'clock).
4. Do you want an electric bicycle for your birthday? (how long).
5. Gerard Depardieu lives in Russia (since 2013).
6. Jennifer works as a crocodile trainer (since last April).
7. The children are jumping on the bed again (how long).
8. Victor lies to his wife (for ages).
9. Victor is an unfaithful husband (how long).

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



КЛЮЧИ

1. Sally **has cooked** roast goose for Christmas since 1995. / Sally's **been cooking** roast goose for Christmas since 1995.
2. Sally's children **have hated** roast goose with apples for Christmas for many years.
3. Look! Fiona's **been taking** photos of herself in the mirror since 9 o'clock!
4. How long **have** you **wanted** an electric bicycle for your birthday?
5. Gerard Depardieu **has lived** in Russia since 2013. / Gerard Depardieu **has been living** in Russia since 2013.
6. Jennifer **has worked** as a crocodile trainer since last April. / Jennifer **has been working** as a crocodile trainer since last April.
7. How long **have** the children **been jumping** on the bed?
8. Victor **has lied** to his wife for ages. / Victor's **been lying** to his wife for ages.
9. How long **has** Victor **been** an unfaithful husband?

Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.

2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.

3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

Про «уже» и «еще» в английских вопросах



Мне пришел такой вопрос:

Антон, скажите, ведь фразу «Ребенок уже лег спать?» можно перевести двумя способами:

1. **Has the child gone to bed yet?**
2. **Has the child already gone to bed?**

Разве это не одно и то же?

Прежде чем читать дальше, пожалуйста, поставьте в отрицательную форму русское предложение: «Я уже выбросил зеленые варежки».

Что получилось? Правильно: «Я **еще** не выбросил зеленые варежки».

Посмотрите, какая штука: в отрицательной форме вместо «уже» мы говорим **«еще»**.

А в вопросительной? «Уже» или «еще»?

Давайте попробуем: «Шурик, ты **уже** выбросил зеленые варежки?» Звучит хорошо.

А вот «Шурик, ты еще выбросил зеленые варежки?» звучит плохо — потому что нет отрицания. Хорошо звучало бы только со словом «НЕ»: «Ты еще НЕ выбросил варежки?»



Значит, по-русски слово «уже» используется **в утвердительных и вопросительных предложениях**. А в **отрицательных** говорят **«еще»**.

А по-английски? А по-английски — по-другому.

Пожалуйста, просто запомните: **в утвердительной и отрицательной формах** — все в точности так же, **как по-русски**.

Например:

I've **already** thrown away the mittens. — Я **уже** выбросил варежки.

I haven't thrown away the mittens **yet**. — Я **еще не** выбросил варежки.

А вот **в вопросах** по-русски говорят **«уже»**, а по-английски — почему-то **«еще»**. То есть **yet**.

Например:

Ты **уже** выбросил зеленые варежки? — Have you thrown away the green mittens **yet**?

Почему? Не знаю. **Просто нужно запомнить**.

Итак, фраза Has the child already gone to bed? — неправильная.

А единственная причина, по которой нам хочется так сказать, — это желание «сделать кальку» с русского языка. По-русски-то — «уже»...



Маленькое упражнение. Напишите перевод, проверьте себя по ключам и прочитайте ключи вслух.

1. Ты уже купил шелк?
2. Ганс уже нажарил пескарей?
3. Брэд Питт уже отдал тебе мочалку?
4. Почтальон уже нашел на небе Юпитер?
5. Президенты уже съели колбаски?
6. Вы уже вымыли окно, ваше величество?
7. Пингвин уже заснул?
8. Мы уже закончили летать, мама?



МИНИ СЛОВАРЬ

шелк — **silk**

нажарить пескарей — **fry the minnows**

отдать — **give back**

мочалка — **sponge** /спандж/

Юпитер — **Jupiter** /ДЖУ:-пи-тэ/

колбаски — **sausages** /СО:-си-джиз/

ваше величество — **(Your) Majesty**, в обращении часто просто **Majesty**

пингвин — **penguin**

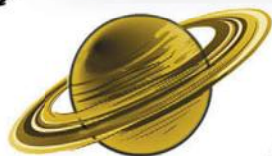
заснуть — **fall (fell, fallen) asleep**

закончить летать — **finish flying**



КЛЮЧИ

1. Have you bought the silk yet?
2. Has Hans fried the minnows yet?
3. Has Brad Pitt given you back the sponge yet?
4. Has the postman found Jupiter in the sky yet?
5. Have the presidents eaten the sausages yet?
6. Have you washed the window yet, Majesty?
7. Has the penguin fallen asleep yet?
8. Have we finished flying yet, Mum?



Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.

2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.

3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

Легкий способ выучить будущее время

Скорее всего, для вас не секрет, что говоря о будущем, англичане используют несколько форм будущего времени. Их всего шесть, но в 90% случаев используются **три**.

Давайте сегодня съедем «торт» — то есть поговорим именно о трех самых употребительных конструкциях Future, а вот «вишенки на торте» — оставшиеся три редкие конструкции — разберем в другой раз.

1. Will + 1-я форма:

Думаю, что директор скоро **купит** грузовик. — I think the director **will buy** a lorry soon.

2. Am, are, is + GOING TO + 1-я форма:

I'm going to wash this pumpkin. — Я сейчас **помою** эту тыкву.

3. Present Continuous (am, are, is + ING'-овая форма):

Tomorrow Gillian and Alan **are sailing** away on a cruise ship. — Завтра Джиллиан и Алан **уплывают** на круизном лайнере.



Сейчас мне хотелось бы рассказать об очень легком и простом способе определить, какую из трех форм нужно употреблять.



Но для того чтобы хорошо понять этот материал, вам обязательно нужно понять одну тонкость, касающуюся русского языка.

Пожалуйста, приготовьте ручку и бумагу (или текстовый редактор на компьютере). Я задам вам вопрос, а вы ответьте на него одним словом.

Быстро, не задумываясь. Договорились?

Итак, когда будете готовы, читайте дальше.

Вот вопрос: **В каком времени стоит глагол в предложении: «Завтра я улетаю в Бразилию»?**

Ответили?



А теперь давайте разберемся.

Русское будущее время всегда отвечает на вопросы «что сделаю?» — «встречусь, пообедаю, вернусь, улечу».

А вот на вопрос «что делаю?» отвечает настоящее время. То есть «встречаюсь, обедаю, возвращаюсь, улетаю».

Поэтому во фразе «Завтра я **улетаю** в Бразилию» глагол стоит **в настоящем времени**. Хотя речь идет о будущем.

Если вы сказали, что «я улетаю» — это будущее время, знайте — вы не одиноки. Это распространенная ошибка. Но если научиться быстро находить разницу между настоящим и будущим, то награда будет щедрой: вы сможете выбирать правильную форму будущего времени быстро и практически безошибочно.





Чтобы чуть получше понять разницу между русским будущим и настоящим, давайте посмотрим еще на несколько предложений:

Уверен, когда-нибудь я **встречусь** с Джоном Траволтой. «Встречусь» (**«что сделаю?»**) — **будущее** время.

Завтра в три часа я **встречаюсь** с Джоном Траволтой. «Встречаюсь» (**«что делаю?»**) — **настоящее** время.

Думаю, что скоро балерина **пообедает** и уснет. «Пообедает» (**«что сделает?»**) — **будущее** время.

На следующей неделе балерина **обедает** с президентом Гватемалы. «Обедает» (**«что делает?»**) — **настоящее** время.

Как вы могли заметить, часто, сами того не подозревая, мы употребляем настоящее время, когда говорим о будущем.

Зачем мы об этом так подробно говорили? А вот зачем.

Если **в русском предложении** мы используем **будущее время** (то есть глагол отвечает на вопрос **«что сделает?»**), то в английском мы скажем **WILL + 1-я форма глагола**.

Уверен, когда-нибудь я **встречусь** с Джоном Траволтой. — I'm sure, some day I **will meet** with John Travolta.

Думаю, что скоро балерина **пообедает** и уснет. — I think this ballerina **will have lunch and fall asleep** soon.

А если **в русском предложении** мы говорим **настоящее время** (то есть глагол отвечает на вопрос «**что делает?**»), то в английском мы скажем **Present Continuous**. Иначе: am/is/are + ING'овая форма глагола.

Завтра в три часа я **встречаюсь** с Джоном Траволтой. — Tomorrow at 3 o'clock **I'm meeting** with John Travolta.

На следующей неделе балерина **обедает** с президентом Гватемалы. — Next week this ballerina **is having** lunch with the president of Guatemala.



А когда же мы говорим конструкцию «**BE GOING TO + 1-я форма глагола**»? В двух случаях.

1. Когда по-русски мы говорим «собираюсь».

Я **собираюсь** поймать шесть ящериц на острове Эль Йерро. — **I'm going to catch** six lizards on El Hierro island.

Фред уехал на Шри-Ланку и **не собирается** возвращаться. — Fred has gone to Sri Lanka and **he's not going to come back**.

2. Когда на основе некоего — прямо сейчас наблюдаемого нами — факта мы предсказываем, что «**сейчас / скоро** что-то произойдет».

Смотри! Трактор **сейчас врежется** в забор! — Look! The tractor **is going to crash** into the fence! (Трактор едет быстро, и на основе этого факта мы предсказываем, что он сейчас врежется.)

Думаю, дождь **скоро прекратится**. — I think the rain **is going to stop** soon. (Тучи уходят, глядя на них, мы предсказываем, что дождь скоро кончится.)

А теперь давайте сделаем упражнение. Переведите на английский и объясните свой выбор.

1. Смотри! Голуби сейчас съедят твоё пюре.
2. Обещаю, я починю все стулья.
3. Завтра наша медсестра Эрика выходит замуж за пожарного.
4. Я думаю, на празднике Мистер Карузо споёт вам песню об утках.
5. Тише! Тише! Сейчас мистер Карузо споёт песню об утках.
6. Я не могу встретиться с тобой завтра. Я иду в оперу.
7. Ой! Я уронила часы в Сену! — Не волнуйся, я куплю тебе новые.
8. В следующую пятницу Генри возвращается из Японии.
9. Примерно через две недели Жан-Поль закончит новую пекарню.

V

МИНИ

СЛОВАРЬ

голуби — **pigeons**
пюре (картофельное) — **mashed potatoes**
починить — **fix**
медсестра — **nurse**
пожарный — **fireman**
на празднике — **at the party**
утки — **ducks**
уронить — **drop**
примерно через две недели — **in about two weeks**
пекарня — **bakery**

КЛЮЧИ

1. Look! The pigeons **are going to eat** your mashed potatoes. (съедят сейчас — предсказание на основе факта — GOING TO + 1-я форма)
2. I promise, I **will fix** all the chairs. («починю» — «что сделаю?» — русское будущее — WILL)
3. Tomorrow our nurse Erika **is marrying** a fireman. («выходит замуж» — «что делает?» — Present Continuous)
4. I think that at the party Mr Caruso **will sing** a song about ducks. («споет» — «что сделает?» — русское будущее — WILL)
5. Quiet! Mister Caruso **is going to sing** a song about ducks now! (споет прямо сейчас — GOING TO + 1-я форма)
6. I can't meet with you tomorrow. I **'m going** to the opera. («иду» — «что делаю?» — русское настоящее — Present Continuous)
7. Ouch! I've dropped my watch into the Seine! — Don't worry, I **'ll buy** you a new one! («куплю» — «что сделаю?» — русское будущее — WILL)
8. Next Friday Henry **is coming back** from Japan. («возвращается» — «что делает?» — русское настоящее — Present Continuous)
9. In about two weeks Jean-Paul **will finish** the new bakery. («закончит» — «что сделает?» — русское будущее — WILL)

Важно! Чтобы овладеть этим материалом по-настоящему хорошо, пожалуйста, не забудьте читать ключи вслух и повторно сделать это упражнение еще два-три раза в другие дни! Спасибо :)

“Be about to” — младший брат конструкции “be going to”

Вы, конечно же, хорошо знаете выражение **“be going to” + 1-я форма глагола**. Чаще всего оно означает «собираться что-то сделать».

Например:

The captain and his wife **are going to buy** a crane. — Капитан с женой **собираются купить** подъемный кран.

Is Larry **going to jump** with this old parachute? — Ларри **собирается прыгать** с этим старым парашютом?

Don't worry, **I'm not going to eat** these beetroots. — Не бойся, я **не собираюсь есть** эту свеклу.



Но не всем известно, что у этого замечательного выражения есть младший брат, который вполне может сделать ваш английский более разнообразным и красочным. Это выражение **“be about to” + 1-я форма глагола**.

Значит оно то же самое, что и «be going to + 1-я форма», но несет в себе один дополнительный оттенок смысла. Мы говорим **“be about to” + 1-я форма**, если что-то произойдет **прямо сейчас** или **совсем скоро**. Давайте заменим “going to” на “about to” в предложениях выше и посмотрим, что получится.

The captain and his wife **are about to buy** a crane. — Капитан с женой **собираются (совсем скоро) купить** подъемный кран.

Is Larry **about to jump** with this old parachute? — Неужели Ларри **(прямо сейчас) собирается прыгнуть** с этим старым парашютом?

Don't worry, **I'm not about to eat** these beetroots. — Не бойся, **я (прямо сейчас) не собираюсь есть** эту свеклу.

Вот еще пара **примеров**:

Caruso **is about to burn** all his love letters. — Карузо **собирается (совсем скоро)** сжечь все свои любовные письма.

Look! **Are** the elephants **about to crush** all the bicycles? — Смотри! Неужто слоны **сейчас раздавят** все велосипеды?

I'm about to replace all the stools in my house with decorative logs. — Я **(вот-вот) заменю** все табуреты в доме декоративными бревнами.



Выражение “be about to” — очень распространенное. И в разговорной, и в письменной речи оно употребляется постоянно. Так что пользуйтесь на здоровье! А сейчас давайте сделаем небольшое упражнение, чтобы лучше его запомнить.

Но только, пожалуйста, не забудьте две вещи: 1) читать ключи **бегло вслух несколько раз** и 2) **вернуться к этому упражнению** еще пару раз в будущем. Тогда материал запомнится гораздо лучше.

Переведите на английский, используя конструкцию «be about to + 1-я форма».

1. Твой дядя **собирается петь** эту чудовищную песню в четвертый раз?
2. Ульрика **собирается продать** свою квартиру, потому что ее сосед — неистовый танцор.
3. Осел **сейчас съест** шарф мистера Типпитта.
4. Что, **собирается дождь**? — Не волнуйся, **не собирается**. Это просто вулканическое облако.
5. Ты сейчас **собираешься уходить**? — Не волнуйся, **не собираюсь**.
6. Ты мне что, **сейчас скажешь**, что ты не едешь в Индию?
7. Смотри! **Сейчас дети наполнят** твою сумку сиропом!
8. Батарейка **скоро сядет**? — Боюсь, что да.



ЖИВ!

МИНИ

СЛОВАРЬ

- чудовищный — **horrible**
неистовый танцор — **frantic dancer**
осел — **donkey**
шарф — **scarf**
вулканическое облако — **volcanic cloud**
наполнить твою сумку сиропом — **fill your bag with syrup**
сесть (о батарее) — (здесь) **die**

КЛЮЧИ

1. Is your uncle **about to sing** this horrible song for the fourth time?
2. Ulrika **is about to sell** her flat because her neighbour is a frantic dancer.
3. The donkey **is about to eat** Mr Tippit's scarf.
4. **Is it about to rain?** — Don't worry, **it's not**. It's just a volcanic cloud.
5. **Are you about to leave?** — Don't worry, **I'm not**.
6. **Are you about to tell** me you're not going to India?
7. Look! The children **are about to fill** your bag with syrup!
8. **Is the battery about to die?** — I'm afraid it is.

Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.

2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.

3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

Две фразы, в которых часто ошибаются, — «не совсем» и «в последнее время»

Прежде чем читать дальше, ответьте, пожалуйста, на два вопроса:

1. Как сказать по-английски **«не совсем»**? (Например: «Ты понял инструкции по сборке мангала?» — **«Не совсем»**.)
2. Как сказать по-английски **«в последнее время»**? (Например: «В последнее время я слушаю только японскую музыку».)

Ответили?



«Не совсем» по-английски будет **not quite**.

А если вдруг вы сказали *not at all* — это означает «совсем нет».

«В последнее время» по-английски будет **lately** или **recently**.

А если вы вдруг сказали *last time* — то это значит «в последний раз» или «в прошлый раз».

Пример про *not quite / not at all*:

Джек и Молли смотрели фигурное катание по телевизору. Фигурист катался классно, но не идеально. Молли вздыхала и говорила, что обычно он хорош, но вот сегодня не очень артистичен, да и тройной аксель подкачал. А Джек откровенно зевал и говорил, какой уродский спорт — фигурное катание. То ли дело регби или бокс.

После просмотра к ним пришла их давняя подруга Татьяна Тарасова и спросила:

— **Well, did you like it?**

Джек ответил:

— **Not at all.**

Это значит, ему совсем не понравилось.

А Молли ответила:

— **Not quite.**

Это значит, ей в принципе понравилось, но не совсем.

Татьяна Тарасова обиделась и ушла.



Пример про last time /lately:

Космонавт Белоконев пришел к доктору и сказал:

— Доктор, в последнее время я часто разговариваю во сне с Хозяином Вселенной.

Доктор не удивился и спросил космонавта:

— О чем вы с ним в последний раз разговаривали?

Космонавт помолчал и растворился в воздухе.

Вот как их диалог звучит по-английски:

— Doctor, **lately** I've been talking in my sleep with the Master of the Universe.

— Well, what did you discuss **the last time** you saw him?

Обратите внимание:

1) по-русски нужно говорить «в последний раз, **когда** вы его видели»; а по-английски **The last time you saw him** (а не ~~the last time when you saw him~~);

2) после **lately** нужно говорить Present Perfect Continuous (ну или Present Perfect, если глагол не употребляется в Continuous).

Например: Lately I've been eating too many jabuticabas. — Что-то я **в последнее время** ем слишком много жаботикабы.

А теперь упражнение! Переведите на английский язык:

1. В последний раз я был в Перу в январе.
2. Тебе нравится моя новая прическа? — Не совсем, извини.
3. Джек, тебе ведь было так трудно чинить мою машину. — О нет, Молли! Вовсе нет!
4. Джек, ты хочешь жениться на мне? — О нет, Молли! Вовсе нет!
5. Летисия закончила убираться? — Не совсем.
6. В последнее время я частенько продаю холодильники.
7. Последний раз я продал холодильник в марте — соседу снизу.
8. Хорошо, я дам тебе машину. Но в последний раз.
9. В последнее время у меня очень мало свободного времени.
10. Твоего парня зовут Майкл? — Не совсем. Его зовут Мишель.



СЛОВАРЬ

МИНИ

был в Перу — **visited Peru**

прическа — **haircut**

так трудно — **so difficult**

чинить — **repair**

закончить убираться — **finish tidying up**

частенько — **quite often**

холодильники — **fridges**

сосед снизу — **neighbour downstairs**

мало свободного времени — **little free time**

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



КЛЮЧИ

1. **The last time** I visited Peru was in January.
2. Do you like my new haircut? — **Not quite**, sorry.
3. Jack, it was so difficult for you to repair my car, wasn't it? — Oh no, Molly. **Not at all!**
4. Jack, do you want to marry me? — Oh no, Molly. **Not at all!**
5. Has Leticia finished tidying up? — **Not quite**.
6. **Lately** I've been selling fridges quite often.
7. **The last time** I sold a fridge was in March to my neighbour downstairs.
8. Okay, I'll lend you my car. But this is the **last time**.
9. **Lately** I've had very little free time.
10. Is your boyfriend's name Michael? — **Not quite**. It's Michel.

Проговорите все предложения вслух много раз, чтобы довести их до автоматизма. Делайте это артистично и весело — и будет не так скучно, и выучите лучше и быстрее.

Про слова **Despite, Although** и их родственников

Прежде чем читать дальше, остановитесь на секундочку и ответьте на вопрос: как по-английски будет «несмотря на»?

Дайте два варианта ответа.

Ответили? Теперь читайте дальше.



Если вы ответили **in spite of** и **despite** (без **of**) — честь вам и хвала.

Если же вы ответили **in spite of** и **despite of** — не расстраивайтесь. Очень многие делают такую ошибку.

А если вы ответили «не знаю», то вообще все отлично. Потому что сейчас узнаете что-то новенькое :)

Запомните нехитрую штуку: когда нужно сказать «несмотря на», то по-русски мы говорим **два слова**, а по-английски — или **одно**, или **три**.

То есть: **Despite** — одно слово.

Несмотря на — два слова.

In spite of — три слова.



Еще раз: по-английски может быть **либо три слова, либо одно** — но не два. “**Despite of**” говорить нельзя.

Теперь вопрос номер два. Опять-таки — ответьте на него, прежде чем читать дальше. Как перевести предложение «Роджер очень голоден, несмотря на то что съел восемь колбасок»?

Можно ли так: Roger is hungry **in spite of he has eaten eight sausages**?

Прочитайте вслух. Не звучит? Правильно, так нельзя.

А как насчет вот такого перевода: Roger is hungry **despite he has eaten eight sausages**?

Совсем другое дело, так ведь?

Нет, это еще одна распространенная ошибка. Потому что **после in spite of или despite нельзя говорить полноценное предложение** (He has eaten).

А что можно?

1. Существительное. **Например:** We went for a walk in spite of /despite **the rain**. — Мы пошли гулять несмотря на дождь. (**the rain** — существительное)

2. -ing'овую форму (иначе — герундий). **Например:** We arrived late in spite of /despite **driving** very fast. — Мы опоздали, несмотря на то что ехали быстро. (**driving** — герундий)

3. Фразу **the fact that...** **Например:** Luke failed the exam in spite of /despite **the fact that** he was well prepared. — Люк завалил экзамен, несмотря на то что был хорошо подготовлен.

То есть нашу фразу про Роджера можно перевести так:

1. Roger is hungry in spite of /despite **eight big sausages that he has eaten**.

2. Roger is hungry in spite of /despite **eating eight big sausages**.

3. Roger is hungry in spite of /despite **the fact (that) he's eaten eight big sausages**.

Итак, суммируем:

1. «Несмотря на» по-английски будет либо **in spite of**, либо **despite** (без of!).
2. После **in spite of** и **despite** нужно говорить существительное или герундий.
3. После **in spite of** и **despite** нельзя говорить целое предложение. А если очень хочется, нужно сказать **despite the fact that** и потом говорить это предложение.



Теперь давайте поговорим про слово **although** и его родственников.

Остановитесь на секунду и прочитайте его вслух.

Прочли? Если прочли так: /олЗОУ/ — с ударением на втором слоге, а букву З «шепелявя» между зубов, как Станислав Сададьский в мультфильме «Падал прошлогодний снег», — честь вам и хвала!

Что слово **although** точно означает? — «**Хотя**».

Пример: **Although** the gorilla was soft, the girl was very afraid. — Хотя горилла была мягкая, девочке было очень страшно.

Еще пример: **Although** my cat scratches all the wallpaper, I love him. — Хотя мой кот и рвет все обои, я его все равно люблю.

Особо надо отметить, что **although** часто путают с **despite**. Ответьте, пожалуйста, на вопрос: какое предложение правильное — первое, второе или оба?

1. Jurgen drank all my beer **although** it was warm.
2. Jurgen drank all my beer **despite** it was warm.

Правильный ответ: первое предложение звучит отлично, а вот второе звучит примерно, как русское «Юрген выпил все мое пиво, несмотря **на оно** было теплое». То есть суть ясна, а грамматически получилась бессмыслица.

Правильно сказать так: Jurgen drank all my beer **despite the fact that** it was warm. (Подробнее см. выше про **inspite of** и **despite**.)



Теперь — про **though** и **even though**.

Оба они — синонимы **although**. То есть можно сказать:

Although all my friends like pizza, I can't stand it.

I can't stand pizza, **though** all my friends like it.

Even though all my friends like pizza, I can't stand it.

Все три предложения значат: «Хотя все мои друзья любят пиццу, я ее терпеть не могу». В чем же разница между этими тремя словами?

Though употребляется реже, а значит абсолютно то же самое. Но, как вы заметили, англичане избегают ставить его в начало предложения.

А вот **even though** нужно говорить, когда мы хотим не просто сказать «хотя», а прямо-таки подчеркнуть удивление фактом, что так произошло.

Например: Even though 68 men proposed to her, she is still single. — Хотя ей делали предложение 68 раз, она все еще не замужем.

Ну как такому не удивиться? 68 предложений (за 68 лет) — а она все еще не замужем.

А теперь — упражнение.

Прочитайте предложения и видоизмените их, пользуясь словами в скобках.

Пример:

Jack kissed the girl. He didn't love her. (although) —
Jack kissed the girl although he didn't love her.

1. Jack washed his hands. Granny didn't give him a banana. (although)
2. I was driving very fast. I arrived late. (even though)
3. The singer forgot the lines (забыл слова). The concert was a great success. (despite)
4. I didn't hear my alarm clock. It rang three times. (even though)
5. The street musician played for five hours. He earned only 300 rubles. (in spite)
6. Henri Toulouse-Lautrec had very short legs. A lot of women loved him. (despite)
7. Look! Little Bobby is feeling fantastic. He ate one kilo of chocolates. (even though)
8. Look! Little Bobby is feeling fantastic. He ate one kilo of chocolates. (despite)
9. He plays the piano very well. He can't sing at all (вообще не умеет петь). (although)
10. Margherita is a very unhappy woman. She has a rich husband. (despite)

Делать упражнения, не проговаривая их вслух, — все равно, что изучать вождение, сидя в аудитории. Про карбюратор и аккумулятор известно все — но ведь еще хорошо бы и на практике поводить машинку? Поэтому, **пожалуйста, проговаривайте ключи вслух, желательно несколько раз :**)

Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу

- 1.** Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.
- 2.** Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.
- 3.** Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

КЛЮЧИ

1. Although Jack washed his hands, Granny didn't give him a banana.
2. Even though I was driving very fast, I arrived late.
3. The concert was a great success despite the fact that the singer forgot the lines.
4. Even though my alarm clock rang three times, I didn't hear it.
5. The street musician earned only 300 rubles in spite of playing for five hours.
6. A lot of women loved Toulouse-Lautrec despite his short legs.
7. Look! Little Bobby is feeling fantastic even though he ate one kilo of chocolates.
8. Look! Little Bobby is feeling fantastic despite eating one kilo of chocolates.
9. He can't sing at all even though he plays the piano very well.
10. Margherita is a very unhappy woman despite having a rich husband.

Как спросить по-английски «Как называется?» и «Как выглядит?»



Представьте себе, что вы приехали в Италию и ваш друг Джузеппе угостил вас совершенно сногшибательным мороженым с шоколадной стружкой и красивой желтой ягодкой сбоку.

Вы спрашиваете Джузеппе по-английски: **«А как называется это мороженое?»** Джузеппе радостно отвечает: «Это мороженое называется страчателла!» Вы: **«А как называется эта желтая ягодка?»** Джузеппе: «А эта ягодка называется физалис!» Тогда вы говорите: «Понятно, спасибо, а можно мне еще?» — и добрый Джузеппе кормит вас второй порцией итальянского деликатеса.

Вернувшись в Россию, вы рассказываете друзьям, как вкусно было в Италии, и упоминаете незабываемую страчателлу с физалисом. Тогда друзья спрашивают: **«А как выглядит страчателла? И как выглядит физалис?»** А теперь посмотрите, пожалуйста, еще раз на выделенные жирным шрифтом вопросы выше и попробуйте перевести их на английский. Потом читайте дальше.



Фраза «Как это выглядит?» будет по-английски **“What does it look like?”**, а «Как это называется?» — **“What is it called?”** Как вы могли заметить, здесь есть сразу две тонкости.

Во-первых, эти два русских вопроса, начинающиеся со слова «как», по-английски должны начинаться со слова **WHAT** (а не со слова **how**).

А во-вторых, в одном случае мы говорим DOES (“What **does** it look like?”), а в другом — IS (“What **is** it called?”).

Конечно, эти фразы можно просто запомнить (так вы уже положите кирпичик в ваше здание правильного английского), но давайте попробуем быстренько разобраться, почему в первом вопросе мы говорим “What DOES”, а во втором — “What IS”.

Дело в том, что “What does it look like?” — это **вопрос с глаголом**. LOOK («выглядеть») — это **глагол**. А **в вопросах с глаголами** перед **подлежащим** нужно говорить маркер DO или DOES (маркер — это слово, которое не переводится, а только показывает, что мы находимся в настоящем времени): What **does** stracciatella look like?

Фраза “What is it called?” (буквально переводится «Как это называется?») — это **вопрос с прилагательным**. Слово CALLED отвечает на вопрос «**какой**» и буквально переводится «**называемый**», а значит по своей сути это — **прилагательное**. А перед любым прилагательным нужен глагол TO BE. В вопросах глагол TO BE, в отличие от других глаголов, **не приемлет** маркеров DO или DOES. Он сам выпрыгивает вперед перед **подлежащим**: What **IS** this ice cream called?



Поэтому четыре вопроса из начала этой главы будут звучать так:

Как называется это мороженое? — **What is** this ice cream **called**?

Как называется эта желтая ягодка? — **What is** this yellow berry **called**?

Как выглядит страчателла? — **What does** stracciatella **look like**?

Как выглядит физалис? — **What does** physalis **look like**?

А сейчас давайте сделаем маленькое упражнение.

Переведите эти предложения письменно. Затем проверьте себя по ключам, читая фразы вслух.

1. Как называется этот зверек? — Он называется «квокка».
2. Как выглядит квокка? — Как смесь ежика и кенгуру.
3. Как называется это вино? — Оно называется «шардоне».
4. Как выглядит речной шлюз? — Немного похож на мост.
5. Как называются эти два соуса? — Они называются «мохо рохо» и «мохо верде».
6. Как выглядят соусы «мохо»? — Немного похожи на сацибели и песто.
7. Как называется этот тип машин? — Он называется «супермини».
8. Как выглядит машина «супермини»? — Как овальный мыльный пузырь с глазами.
9. Как называется эта трава? — Эта трава называется «руккола».
10. Как выглядит руккола? — Как обглоданный лист дуба.

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



V

СЛОВАРЬ

МИНИ

квокка — **quokka** /КУО-кэ/

смесь ежика и кенгуру — **a mixture of a hedgehog and a kangaroo**

шардонне — **chardonnay** /ША:-дэ-НЕЙ/

шлюз — **lock**

мохо рохо, мохо верде, сацибели, песто — **mojo rojo, mojo verde, satsibeli, pesto**

немного — **a bit**

тип машин — **class of cars**

овальный мыльный пузырь — **an oval soap bubble**

трава — (здесь) **herb**

руккола — **rocket**

обглоданный лист дуба — **a gnawed oak leaf** /НО:Д ОУК ли:ф/

КЛЮЧИ

1. What's this animal called? — It's called a quokka.
2. What does a quokka look like? — It looks like a mixture of a hedgehog and a kangaroo.
3. What's this wine called? — It's called Chardonnay.
4. What does a river lock look like? — It looks a bit like a bridge.
5. What are these two sauces called? — They're called mojo rojo and mojo verde.
6. What do mojo sauces look like? — They look a bit like satsibeli and pesto.
7. What's this class of cars called? — It's called supermini.
8. What does a supermini car look like? — It looks like an oval soap bubble with eyes.
9. What's this herb called? — This herb is called rocket.
10. What does rocket herb look like? — Like a gnawed oak leaf.

Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу

- 1.** Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.
- 2.** Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.
- 3.** Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

PS: Возможно у вас возникла еще парочка вопросов:

1. Что значит слово **LIKE** в вопросе **“What does it look like?”**
и
2. Почему нам иногда нужен артикль (**“What does a quokka look like?”**), а иногда — нет (**“What does _____ rocket herb look like?”**)?

Если интересно — давайте разберемся.

1. LIKE здесь — предлог, который переводится «словно», «как», «похоже на».

Англичанин скажет: «**похоже на что** выглядит квокка?» — “**like what** does a quokka look?”. А по правилам английского **в вопросах с предлогами сам предлог должен уходить в конец фразы**: WHAT does a quokka look LIKE?

Вот еще **пример**:

Чтобы перевести на английский фразу «О чем вы говорите?», НЕ нужно говорить: “~~About what~~ are you talking?”, а нужно “**What** are you talking **about**?”

2. Во фразах типа «Как выглядит зверек квокка?» или «Как выглядит руккола?» артикль “**a**” нужен, если существительное **исчисляемое**. То есть его можно посчитать: «Один зверек, два зверька, три зверька». Поэтому правильно сказать “What does **a** quokka look like?”

А с **неисчисляемыми** существительными артикль “**a**” не нужен. «Руккола» — неисчисляемое слово, нельзя сказать: «одна руккола, две рукколы, три рукколы» (можно сказать «один стебелек рукколы»; так вот слово «стебелек» и будет исчисляемым, а «руккола» — нет). Следовательно: “What does ____ rocket herb look like?” (без артикля).

Немного о редком значении слова **Would**



Недавно я получил письмо от Алевтины из Москвы:

Антон, здравствуйте! Прошу вас помочь мне понять тонкость вопроса **“Why would you do that?”** Этот вопрос я взяла из сериала **“Modern family”**.

Контекст следующий: муж купил дорогой домашний кинотеатр с чудовищно сложным пультом управления. Жена не сильна в использовании техники, и как бы муж ей ни объяснял, она не понимает, как пользоваться этим пультом.

Наконец ее терпение лопнуло и... Муж приходит домой, открывает дверь, а под ногами — разбитый вдребезги пульт управления.

Муж в недоумении спрашивает жену: **“Why would you do that to a brand-new, very expensive remote?”**

Антон, я вообще не понимаю при чем тут **would** и почему бы не сказать: **“Why did you do that?”**

Объясните пожалуйста!



Дело в том, что слово **would** помимо своих трех главных значений имеет еще и маргинальное (но очень эмоциональное и яркое): **«С чего это вдруг ты это сделал?»**

Кстати, по-русски такая же история: иногда, чтобы добавить фразе эмоциональности, мы вместо «почему» вполне можем сказать «с чего бы это»/«с какой стати»/«что это ты вдруг».

Например:

С чего это ты купил шесть мешков муки? — **Why would you buy** six sacks of flour?

С какой стати ты надела в магазин туфли с высокими каблуками? — **Why would you wear** high heels going shopping?



Чтобы чуть лучше разобраться, давайте рассмотрим такую ситуацию.

Юный Билли Браун влюбился в хрупкую гимнастку Миранду. На каждое свидание Билли приносил букет цветов. И не просто букет, а со смыслом: коралловые розы говорили о страсти, гиацинты — об игривости, а пестрые тюльпаны о том, что у Миранды прекрасные глаза. И даже однажды подаренный кактус нес в себе глубокий смысл: он означал долговечность их отношений.

Иногда Миранда догадывалась, что значат цветы, а иногда — нет. Например, однажды, когда Билли принес оранжевые розы, Миранда тихо спросила: **Why did you bring me these orange roses, sweetheart?** — Почему ты принес эти оранжевые розы, дорогой? И Билли ответил: *To express my fascination with you, my love.* — Потому что я очарован тобой, любимая.

Прошли годы. Билли женился на Миранде и даже прожил с ней пятнадцать лет (возможно, это помог кактус), но вот только с годами романтика, увы, совершенно исчезла.

Билли теперь где-то подолгу пропадал (говорил, что на работе), а когда возвращался, то цветов не приносил. Зато приносил пиво и в обнимку с ним садился на диван смотреть футбол. Миранда, увеличившись в два раза, больше ничем не напоминала хрупкую гимнастку, а сварливость ее выросла настолько же, насколько поредела шевелюра.

В общем, однажды, когда вдруг Билли принес букет темно-оранжевых роз, Миранда, увы, не увидела в них символ очарования, а заподозрила неладное.

— Hey, what's up? **Why would you bring** these salmon-coloured pompoms here? — с угрозой спросила она. — Эй, что случилось? **С чего это ты вдруг приволок** этот веник цвета лосося?

А ведь Билли принес цветы, искренне желая сделать приятное. Возвращаясь в машине домой и услышав по радио песню, которую они с Мирандой часто слушали пятнадцать лет назад, он решил купить ей букет. Правда, оранжевые розы он выбрал не для того, чтобы рассказать о своем очаровании, а потому что на заправочной станции других цветов не было. Да только после “**Why would you bring these salmon-coloured pompoms here?**” Билли понял: прошлого не вернуть. И достав из холодильника большую бутылку «Хобгоблина», пошел смотреть матч «Челси — Вест Бромвич».



Но давайте оставим увядшие взаимоотношения Билли и его жены за кадром, а сами еще раз посмотрим на два вопроса Миранды.

Первый — **Why did you bring...** — высказан в нейтральной форме.

Хотя юная хрупкая гимнастка и волнуется, вопрос она задает подчеркнуто равнодушно.

Второй вопрос — **Why would you bring...** — уже звучит экспрессивно. В данном случае, увы, саркастически. Хотя, конечно, использовать эту конструкцию можно для выражения любой эмоции: удивления, радости или, наоборот, гнева.



И еще давайте обратим внимание на небольшую, но важную деталь. Задавая вопрос, мы обычно **сначала говорим глагол, а вслед за ним — подлежащее**: “Why **would you** bring me these flowers?” (would — глагол, you — подлежащее). Такой порядок слов называется **обратным**.

Однако если перед вопросом мы используем **вводную фразу** “Could you tell me...” («Скажи-ка мне...») или “I haven’t got a clue why” («Понятия не имею, почему...») или “I wonder why...” («Интересно, почему...») и еще великое множество подобных, — то в вопросе нам нужен **прямой порядок слов**, иными словами: **сначала подлежащее, а потом глагол**.

Например (подчеркнута вводная фраза, из-за нее нужен прямой порядок слов):

I wonder why **you would** bring me these orange roses. — Интересно, почему ты принес мне эти оранжевые розы. (не “I wonder why ~~would you~~ bring me...”).

Такие вопросы называются **косвенными** — потому что вопрос в них задан не прямо, а с помощью «косвенной» вводной фразы.

Вот еще примеры:

Why **would you** throw away your new jeans? — I wonder why **you would** throw away your new jeans. — С чего ты вдруг выкинул новые джинсы? — Интересно, с чего это ты вдруг выкинул новые джинсы?

Why **would Steve** marry Jane? — I haven’t got a clue why **Steve would** marry Jane. — С чего это вдруг Стив женится на Джейн? — Понятия не имею, с чего это вдруг Стив женится на Джейн.

Ну а теперь давайте сделаем небольшое упражнение!

Переведите эти предложения на английский. Проверьте себя по ключам.

Обязательно читайте ключи вслух! Чтобы лучше закрепить материал, вернитесь к этому упражнению еще несколько раз в другие дни.

1. С чего это ты вдруг скормил всю чечевицу бурой свинье?
2. С чего это вдруг Карен отказала брату Марка Цукерберга?
3. С какой радости вдруг Поппинсы купили тысячу желтых кирпичей?
4. Зачем же ты надел этот кошмарный галстук на праздник?
5. Не имею представления, с чего это господин Хукер переехал в Бурунди!
6. Не имею понятия, почему вдруг этот крестьянин называл гуся Купидоном.
7. Эвелин, ты не знаешь, с чего это вдруг Луиджи сделал в твоей стене маленькую дырочку?
8. Не понимаю, почему Рори написал на своем паспорте «Властелин Пчел» !

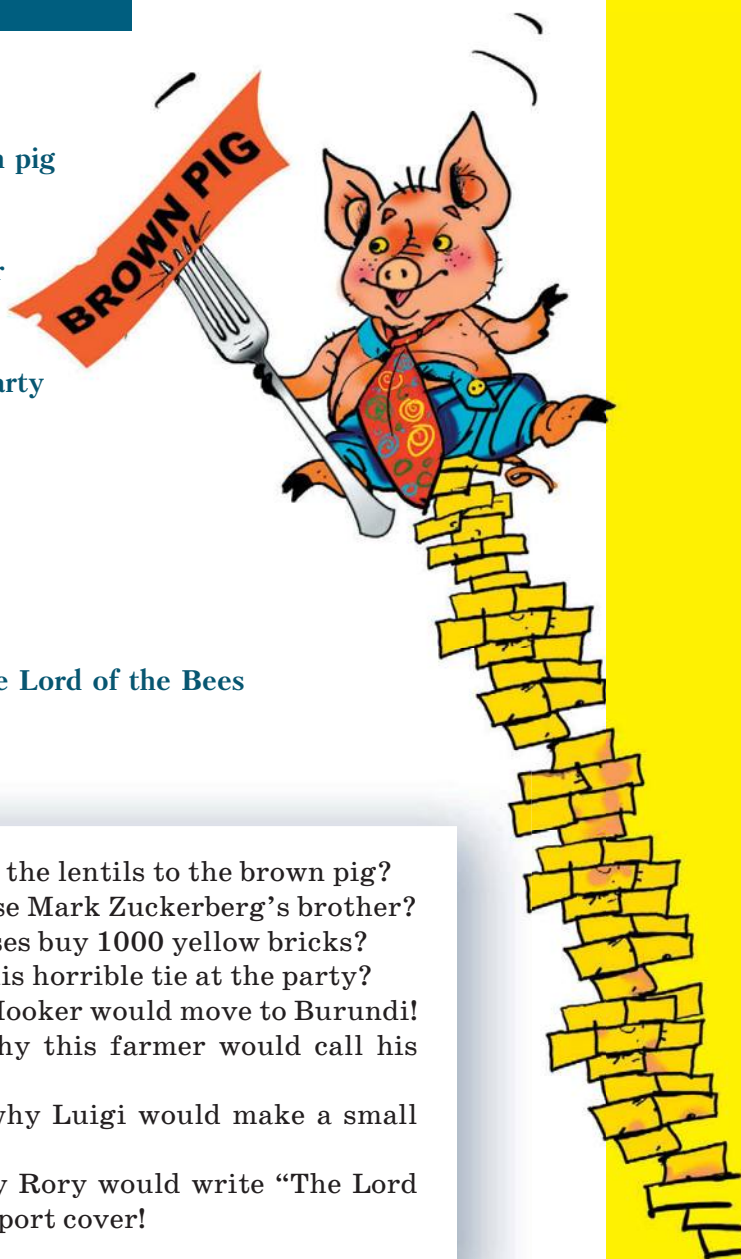
Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



V СЛОВАРЬ

МИНИ

скормить — **feed**
 чечевица — **lentils**
 бурая свинья — **brown pig**
 отказать — **refuse**
 кирпичи — **bricks**
 надеть — (здесь) **wear**
 ужасный — **horrible**
 галстук — **tie**
 праздник — (здесь) **party**
 переехать — **move**
 крестьянин — **farmer**
 назвать — **call**
 гусь — **goose**
 Купидон — **Cupid**
 Луиджи — **Luigi**
 дырочка — **hole**
 Властелин Пчел — **The Lord of the Bees**



КЛЮЧИ

1. Why would you feed all the lentils to the brown pig?
2. Why would Karen refuse Mark Zuckerberg's brother?
3. Why would the Poppinses buy 1000 yellow bricks?
4. Why would you wear this horrible tie at the party?
5. I have no idea why Mr Hooker would move to Burundi!
6. I haven't got a clue why this farmer would call his goose Cupid.
7. Evelyn, do you know why Luigi would make a small hole in your wall?
8. I don't understand why Rory would write "The Lord of the Bees" on his passport cover!

О конструкции “Not until”

Давайте поговорим об одной замечательной, но не очень хорошо известной конструкции — “not until”.

Если вы скоро будете сдавать TOEFL или IELTS, то знайте: в этих экзаменах очень любят проверять ваше знание этой конструкции.

Представьте себе: маленький мальчик Чарли заметил в буфете прекрасный трюфельный торт и нацелился на него. А мама по имени Ронда Грейс поставила перед Чарли тарелку полезного, но ужасно противного супа из брокколи. И говорит: **«Пока не съешь свой суп, торт есть не будешь!»**

Попробуйте, пожалуйста, перевести мамину фразу на английский. Быстренько запишите где-нибудь свой перевод, а потом читайте дальше.



Ронда Грейс сказала мальчику так: “Not until you’ve eaten your soup, will you eat the cake.”

Если вам не знакома эта конструкция, то у вас вполне логично могут возникнуть вопросы:

Зачем перед until стоит слово not, ведь until уже само по себе значит «пока не»?

Зачем после until стоит Present Perfect (you’ve eaten), хотя речь идет о будущем; а Present Perfect употребляется, как известно, когда речь идет о прошлом?



Почему во второй части предложения “will you”, а не “you will”? Ведь “will you” — обратный порядок слов, а такой бывает только в вопросах?

В общем, давайте засучим рукава и спокойно разберемся. А потом еще потренируемся.



Освежим в памяти **until**.

Для начала давайте вспомним слово until.

Как оно переводится? — **ПОКА НЕ**.

Причем слово «не» в него уже включено, поэтому второй раз его говорить не надо.

А еще после until — равно как и после всех других слов, обозначающих условие и время, — нельзя говорить будущее время. А можно — настоящее.

Поэтому «пока ты не съешь суп» будет “**until you eat your soup**” (а не “until you ~~will~~ eat your soup”, так как будущее с until запрещено. И не “until you ~~don't~~ eat your soup” — отрицание уже включено в слово until).

А фраза «пока Чарли не съест свой суп» будет “until Charlie ~~eats~~ his soup” — ведь после until нужно говорить Present Simple, а в нем, как известно, после he, she или it к глаголу нужно добавлять “-s”.

Давайте теперь разберемся с “not until”.





Конструкция с “not until” — эмоциональный родственник “until”.

Если бы Чарли вел себя спокойно и не сильно покушался на торт, то мама просто сказала бы: “You will not eat your cake **until you finish** the soup.”

Но поскольку Чарли все время отпихивал тарелку с супом и порывался начать трапезу прямо с торта, ей пришлось включить эмоции. И она сказала так: **“Not until you have finished your soup will you eat your cake.”**

Пожалуйста, прочитайте пару раз эту фразу вслух, сделав особое ударение на словах not, will и eat (потому что англичане здесь выделяют именно эти слова): Not until you’ve finished your soup will you eat your cake.

Заметили, как изменился порядок слов? Will и not разползлись в разные стороны. **Not уехало в начало предложения** и встало перед until, а **will разместилось перед подлежащим** you, вместо того чтобы быть после него.

“Will you” вместо “you will” — это инверсия.

Такая штукавина, когда глагол ставится перед подлежащим (то есть “will you” вместо “you will”), называется **инверсия**. И встречается эта самая инверсия не только в вопросах, но и в **некоторых конструкциях для придания большей эмоциональности** (в каких именно конструкциях — надо учить; вот, например, в нашей “not until”). Привычный порядок слов изменяется, и фраза сразу начинает звучать более темпераментно. (Кстати, если вы видели фильм «Звездные войны» и помните, как разговаривал незабвенный Йода, то, возможно, заметили: его речь звучит так самобытно именно благодаря инверсии — слова-то вроде все те же, но только на непривычных местах.)

С непривычки конструкция “not until” может показаться вам сложной, но ведь англичане строят подобные фразы, словно орешки щелкают! Значит, здесь все легко, просто надо потренироваться.

Давайте скажем еще раз: “Not until you’ve finished your soup will you eat your cake” — и разберем еще несколько примеров. Но сначала ответим на пару небольших, но важных для полного понимания вопросов.



Зачем перед until not? — Да оно прилетело из другой части предложения!

Инверсия — как маленькая бомбочка. Благодаря ей в нашей конструкции слова разлетелись в стороны, словно семечки арбуза, и not приземлилось перед until. Но по своей сути слово not принадлежит другой части предложения!

Было: You will **NOT** eat the cake until you finish your soup.

Стало: **NOT** until you finish your soup will you eat the cake.

Видите? В части предложения “will you eat the cake” слова not больше нет, а тем не менее смысл фразы остался прежний, отрицательный! «Пока НЕ закончишь суп, НЕ съешь торт». Первое из этих двух «не» — в составе слова until (“until you eat your soup” — «пока НЕ съешь суп»). А второе — хотя и стоит перед until, по сути принадлежит **другой** части предложения.

Поэтому пускай фраза “not until” вас не удивляет. Not в ней — чужая собственность, вставшая перед until благодаря инверсии.



Так что же ставить после “Not until” — Present Simple или Present Perfect?

В нашей фразе “Not until **you’ve finished** your soup” у нас употреблено время Present Perfect (то есть **HAVE** (а после he, she, it — **HAS**) + **3-я форма глагола**). Но ведь оно говорится, когда речь идет о прошлом, так ведь? Оказывается, не всегда. Еще Present Perfect бывает нужно после until, чтобы выразить такую идею: «**только после того, как**». Present Perfect здесь значит: «только после того, как — и не раньше!»

Not until you’ve done the washing up will I teach you to make tiramisu. — Только после того как ты вымоешь посуду, я научу тебя готовить тирамису.

А Present Simple звучит как «после того как». Без «только». То есть чуть менее категорично.

Not until you do the washing up will I teach you to make tiramisu. — После того как ты вымоешь посуду, я научу тебя готовить тирамису.

Очень часто особой разницы между этими двумя формами нет. Поэтому для нас **важнее запомнить**, что в этой конструкции **равноправно** возможны **две** формы, чем искать между ними принципиальное отличие. Часто англичане сами особо не осознают, что говорят — могут Simple, а могут и Perfect. Поэтому и вы, пожалуйста, выучите обе формы, а используйте ту, которая больше нравится.



Давайте разберем еще парочку **примеров**.

Возьмем такое предложение: «Я не почию бильярдный стол, пока ты не объяснишь, почему в нем дыра».

Сначала переводим просто: I will not repair the billiard table **until you explain** the hole in it.

Можем и с Present Perfect: I will not repair the billiard table **until you have explained** the hole in it. (В чем разница, мы уже разобрали, см. выше.)

А чтобы добавить эмоций, используем конструкцию с “not until”: **Not until you explain** the hole in the billiard table **will I** repair it.

Или: **Not until you have explained** the hole in the billiard table **will I** repair it.

И еще **пример**: «Я не женюсь на тебе, пока «Спартак» не обыграет «Барселону».

Самый простой вариант: I will not marry you **until Spartak beats** Barcelona.

Чтобы подчеркнуть, что свадьба состоится только после победы «Спартак» и никак не раньше, используем Present Perfect: I will not marry you **until Spartak has beaten** Barcelona.

Теперь эмоциональные варианты с конструкцией “not until”. Сначала с Present Simple: **Not until Spartak beats** Barcelona **will I** marry you.

А теперь с Present Perfect: **Not until Spartak has beaten** Barcelona **will I** marry you.



Как видите, тема непростая. Поэтому если не все сразу понятно, пожалуйста, истратьте несколько минут и перечитайте еще раз — обязательно станет яснее. А еще давайте сделаем упражнение, чтобы набить руку.

Переведите фразы, используя конструкцию “not until”.
Для каждой фразы дайте два варианта:

1) с Present Simple и 2) с Present Perfect.

Пример:

Я не дам тебе телефон, пока ты не скажешь, кому хочешь позвонить.

1) Not until you tell me who you want to call, will I lend you my phone.

2) Not until you’ve told me who you want to call, will I lend you my phone.

1. Ты не пойдешь на выставку пингвинов, пока не вымоешь коврик.
2. Вилли не будет чистить зубы, пока не накормит слона.
3. Ты не откроешь рот, пока я не расскажу тебе сказку, дружок.
4. Я не буду сажать бананы, пока не улучшится погода.
5. Я не включу телефон, пока не приземлится самолет.
6. Корабль не отправится, пока капитан не споет шесть песен.
7. Куры не заснут, пока баба Роза не пообещает поймать волка.



МИНИ

СЛОВАРЬ

выставка пингвинов — the penguin exhibition

коврик — mat

чистить зубы — clean your teeth

накормить — feed (fed, fed)

сказка — fairy tale

дружок — my friend

сажать бананы — plant the bananas

улучшиться — improve (improved, improved)

включить телефон — switch on your phone

приземлиться — **land** (landed, landed)

отправиться (в путь) — **set off**

капитан — **captain** (а не ~~capitan~~)

куры — **the chickens**

заснуть — **go to sleep**

баба Роза — **Granny Rosa** (оба слова с большой буквы)

пообещать — **promise**

поймать волка — **catch the wolf**

КЛЮЧИ

1. a) Not until you wash the mat will you go to the penguin exhibition.
b) Not until you've washed the mat will you go to the penguin exhibition.
2. a) Not until Willy feeds the elephant will he clean his teeth.
b) Not until Willy has fed the elephant will he clean his teeth.
3. a) Not until I tell you the fairy tale will you open your mouth, my friend.
b) Not until I've told you the fairy tale will you open your mouth, my friend.
4. a) Not until the weather improves will I plant the bananas.
b) Not until the weather has improved will I plant the bananas.
5. a) Not until the plane lands will I switch on my phone.
b) Not until the plane has landed will I switch on my phone.
6. a) Not until the captain sings six songs will the ship set off.
b) Not until the captain has sung six songs will the ship set off.
7. a) Not until Granny Rosa promises to catch the wolf will the chickens go to sleep.
b) Not until Granny Rosa has promised to catch the wolf will the chickens go to sleep.

Как правильно — The flower smells SWEET или SWEETLY?

Сразу начну с небольшого задания. Переведите на английский три предложения:

1. Хавьер прекрасно поет.
2. Сегодня холодильник работает очень тихо.
3. Кролик моется медленно.



Перевели? Давайте проверим.

1. Javier sings **beautifully**.
2. Today the fridge is working very **quietly**.
3. The rabbit washes itself **slowly**.



Смотрите: слова «прекрасно», «тихо» и «медленно» (beautifully, quietly и slowly) имеют на конце **окончание -ly**.

Зачем оно нужно?

Окончание **-ly превращает прилагательное** (слово, отвечающее на вопрос «какой?») **в наречие** (слово, отвечающее на вопрос «как?»).

Например:

вкусный (какой?) — **delicious**; вкусно (как?) — **deliciously**

глупый (какой?) — **stupid**; глупо (как?) — **stupidly**

храбрый (какой?) — **brave**; храбро (как?) — **bravely**

грустный (какой?) — **sad**; грустно (как?) — **sadly**

простой (какой?) — **easy**; просто (как?) — **easily**

Обычно прилагательные — верные друзья **существительных** (stylish **dress**, slow **husband**, beautiful **song**).

А наречия — верные друзья **глаголов** (Kim **dresses** stylishly; her husband **thinks** slowly; Peter **sings** beautifully).



Ну и что? Какая практическая польза от этого знания? Вроде бы здесь все просто и интуитивно понятно, правда?

Да — только в этой теме есть одна маленькая хитрость. Теперь, пожалуйста, переведите вот такие фразы:

1. Гель для душа **пахнет сладко**.
2. Сонная учительница **выглядит странно**.
3. Пианино **звучит превосходно**.



Перевели? Вот правильный ответ:

1. The shower gel **smells sweet**.
2. The sleepy teacher **looks strange**.
3. The piano **sounds wonderful**.



Ничего подозрительного не заметили?

Ведь мы только что говорили, что если слово отвечает на вопрос «как?», то это — наречие?

Например:

Гель пахнет (как?) вкусно.

Учительница выглядит (как?) странно.

Пианино звучит (как?) превосходно.

А раз это наречия, то на конце **должно быть -ly**?

То есть sweetly, strangely и wonderfully?

По идее, да. Но только есть **пять исключений**.



Давайте запомним «стишок»:

Look — feel — taste — sound — smell.

Повторите, пожалуйста, вслух раз 10–15:

Look — feel — taste — sound — smell.

Повторили?

Так вот: **после этих глаголов нужно говорить** не наречия (как после всех остальных), а **прилагательные**.

Вот еще **примеры**:

After visiting Cuba, Claudine **looks fresh** (а не ~~freshly~~).
— Клодин выглядит **свежо** после поездки на Кубу.

You **look very important** in the dinner jacket. — Ты выглядишь очень **важным** в этом смокинге.

All Italian sofas **feel smooth** (а не ~~smoothly~~). — Все итальянские диваны на ощупь **гладкие**.

This orange silk scarf **feels** incredibly **soft**. — Этот оранжевый шелковый шарф невероятно **мягкий** на ощупь.

Celentano Nella Foresta beer **tastes bitter** (а не ~~bitterly~~). — Пиво «Челентано в лесу» на вкус **горькое**.

The meal was abundant and **tasted delicious**. — Еда была обильной и **замечательной** на вкус.

Honey, why does your voice **sound** so **sad**? (а не ~~sadly~~).
— Дорогая, почему твой голос звучит так **грустно**?

He always **sounds** too **busy** to talk. — Его голос всегда звучит так, словно он слишком **занят**.

Dentist van der Putt always **smells strange** (а не ~~strangely~~). — Зубной врач ван дер Путт всегда **странно** пахнет.

This weightlifter's perfume always **smells sweet** and **exciting**. — Духи этой штангистки всегда пахнут **сладко** и **волнующе**.

А теперь — упражнение.

Переведите на английский.

1. Тарантино очень умно играет в покер.
2. Китайские супы на вкус острые, а японские — сладкие.
3. Новый «Смарт» выглядит прекрасно.
4. Новый «Смарт» работает прекрасно.
5. Карлос всегда поет очень медленно и печально.
6. Свежий хлеб пахнет замечательно.
7. У Ричарда Бубинга волосы на ощупь жесткие.
8. Что-то твой голос звучит агрессивно. Что случилось?
9. Арнольд плавает быстро и шумно.



МИНИ

СЛОВАРЬ

играть в покер — **play poker** (без предлога или артикля)

острый (о еде) — **hot**

печальный — **sad**

свежий — **fresh**

жесткий — (здесь) **rough** /раф/

голос — **voice**

что случилось? — **what's up?**

шумный — **noisy**

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



КЛЮЧИ

1. Tarantino plays poker very **cleverly** (нужно наречие cleverly — так как глагол play не исключение).
2. Chinese soups taste **hot** and Japanese ones taste **sweet**.
3. The new Smart looks **wonderful**.
4. The new Smart works **wonderfully** (нужно наречие wonderfully — так как глагол work не исключение).
5. Carlos always sings very **slowly** and **sadly** (нужны наречия slowly и wonderfully — так как глагол sing — не исключение).
6. Fresh bread smells **wonderful**.
7. Richard Boobing's hair feels **rough**.
8. Hey, your voice sounds **aggressive**. What's up?
9. Arnold swims **quickly** and **noisily** (нужны наречия quickly и noisily — так как глагол swim не исключение).

Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.
2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.
3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

Как правильно произносится артикль The



Я получил письмо от Матвея:

Хотел задать вам один вопрос. Недавно в учебнике встретил упражнение на выбор произношения артикля the. Давалось два варианта: /ðə/ и /ði:/. Как ни странно, нигде в учебнике не было объяснения, как выбирать произношение. Очень интересно узнать, в каких случаях говорится /ðə/, а в каких /ði:/?



Самое главное и простое правило: **THE** читается как /ðə/ перед согласным звуком, а /ði:/ — перед гласным.

Например:

the /ðə/ gorilla, но the /ði:/ orangutan,
the /ðə/ planet, но the /ði:/ atmosphere,
the /ðə/ dessert, но the /ði:/ ice cream.

Только в этом правиле есть одна тонкость. Нужно помнить, что /ði:/ мы говорим именно перед гласным **звуком** (даже если он передается согласной буквой), а /ðə/ — перед согласным **звуком** (даже если он передается гласной буквой). Вот посмотрите на **примеры**:

The unit — /ðə 'ju:nɪt/ — мы говорим /ðə/, потому что первый **звук** слова unit — согласный /й/ (хотя слово unit и начинается на гласную букву).

The umbrella — /ði: ʌm'brelə/ — мы говорим /ði:/, потому что первый **звук** слова umbrella — гласный /A/.

The hour /ði: 'aʊə/ — мы говорим /ði:/, потому что первый **звук** слова hour — гласный /A/ (хотя слово hour и начинается на согласную букву).



И еще есть один случай, когда **THE** произносится как /ði:/ в любом случае — неважно, перед гласным или согласным звуком. Делается это, когда артикль нужно специально «ударить», выделить.

Например, ваш собеседник сказал “A chair”, а вам нужно его поправить — сказать “**THE** chair”.

Когда такое бывает? Скажем, если бы Остапу Бендеру и Кисе Воробьянинову вздумалось говорить по-английски, то между ними мог бы произойти примерно такой диалог:

— I've seen a chair in the museum. — A chair? Did you know that it was the chair! — Сегодня я видел в музее один стул. — Стул? А вы знаете, что это был тот самый стул!

Здесь, подчеркивая артикль **THE**, англоязычный Остап дает понять, что стул был не простой, а тот самый.

Так вот: в этом случае мы должны сказать /ði:/, хотя слово “chair” начинается с согласного звука.



Так что, как видите, правило совсем несложное. Кстати, а зачем все это знать? Может, это какая-то ненужная мелочь? Нет. Разница между /ðə/ и /ði:/ не очень заметна русскому уху, но неправильное произношение артикля **режет англичанам слух** и сразу «добавляет» вам акцент.



Итак, теперь давайте сделаем упражнение. Вот «рецепт доктора», как довести правильное произношение артикля до автоматизма:

1. Перед каждым предложением сначала скажите слова с артиклями, а потом — предложение целиком.

2. Проверьте себя по ключам. Прочитайте предложение два раза.

3. Вернитесь к этому упражнению как минимум еще четыре-пять раз в другие дни (займет это буквально три минуты).

- 1. the orange / the apple / the egg** — Could I have the orange, the apple and the egg, please?
- 2. the uncle / the usual story** — Have you heard about the uncle? — Ah, the usual story.
- 3. the pen** — So you bought a pen in Figueres? — Well, I bought the pen Salvador Dali used to write with! — Wow!
- 4. the hour / the sunrise** — I love the hour before the sunrise.
- 5. the Eagles / the Beatles / the Offspring** — My favourite band's The Eagles. — The Beatles? — No, the Eagles. — Ah. And I love The Offspring.
- 6. the colour / the most important** — Barbara, is your car colour important to you? — Oh yes. I think the colour is the most important element of a car.
- 7. the question / the answer** — The question looks difficult but the answer is very easy.
- 8. the umbrella / the university** — Harry, I think you've left the umbrella at the university.
- 9. the ozone hole / the ocean** — The ozone hole is very big above the ocean.
- 10. the cake** — Did you say "a cake"? — No, I said "the cake".
- 11. the Canal / the Atlantic / the Mediterranean** — The Canal du Midi connects the Atlantic and the Mediterranean.
- 12. the Toyota / the Aston Martin / the Opel** — Which car is yours? The Toyota or the Aston Martin? — Neither of them. Mine is the Opel.

КЛЮЧИ

1. **the** /ði:/ **orange**, **the** /ði:/ **apple**, **the** /ði:/ **egg** — Could I have the orange, the apple and the egg, please?
2. **the** /ði:/ **uncle**, **the** /ðə/ **usual story** — Have you heard about the uncle? — Ah, the usual story.
3. **the** /ði:/ **pen** — So you bought a pen in Figueres? — Well, I bought the pen Salvador Dali used to write with! — Wow!
4. **the** /ði:/ **hour**, **the** /ðə/ **sunrise** — I love the hour before the sunrise.
5. **the** /ði:/ **Eagles**, **the** /ðə/ **Beatles**, **the** /ði:/ **Offspring** — My favourite band's The Eagles. — The Beatles? — No, the Eagles. — Ah. And I love The Offspring.
6. **the** /ðə/ **colour**, **the** /ði:/ **most important** — Barbara, is your car colour important to you? — Oh yes. I think the colour is the most important element of a car.
7. **the** /ðə/ **question**, **the** /ði:/ **answer** — The question looks difficult but the answer is very easy.
8. **the** /ði:/ **umbrella**, **the** /ðə/ **university** — Harry, I think you've left the umbrella at the university.
9. **the** /ði:/ **ozone hole**, **the** /ði:/ **ocean** — The ozone hole is very big above the ocean.
10. **the** /ði:/ **cake** — Did you say "a cake"? — No, I said "the cake".
11. **the** /ðə/ **Canal**, **the** /ði:/ **Atlantic**, **the** /ðə/ **Mediterranean** — The Canal du Midi connects the Atlantic and the Mediterranean.
12. **the** /ðə/ **Toyota**, **the** /ði:/ **Aston Martin**, **the** /ði:/ **Opel** — Which car is yours? The Toyota or the Aston Martin? — Neither of them. Mine is the Opel.

Словарный запас





Часть 3 Словарный запас

- | | | |
|-----|----|---|
| 146 | 1 | О слове Over |
| 152 | 2 | Чем различаются Sorry и Excuse me |
| 154 | 3 | Make — это не только «делать» |
| 160 | 4 | Про свадьбу |
| 168 | 5 | О слове Issue |
| 172 | 6 | Музыкальные слова — Lyrics , Moving и Tune |
| 176 | 7 | Про лук, вишню и спагетти |
| 180 | 8 | Немного о словах «брат» и «сестра» |
| 182 | 9 | Шесть хитрых слов, в которых почти все путаются |
| 188 | 10 | Немного о слове Red |
| 196 | 11 | Как сказать по-английски «хозяин» |
| 202 | 12 | Чем различаются Efficient и Effective |
| 204 | 13 | Про слово Jack |
| 208 | 14 | Заметки об Америке |
| 220 | 15 | Почему «Турция» и «индейка» — одно слово |

О слове Over

Что вы знаете о слове **over**?

Притормозите на секундочку, пожалуйста, возьмите ручку и напишите несколько примеров, в которых было бы слово **over**. Желательно — **в различных значениях**. А потом читайте дальше.

Сделали?

Итак, давайте разберемся со словом “over” в деталях.



1. Во-первых, слово **over** часто значит «**более, чем**». Другими словами, это очень близкий синоним **more than**. Если хотите вместо восьми букв more than говорить четыре — на здоровье, пользуйтесь словом over.

Например:

It took Max **over** six years to build his house. — Максу потребовалось **более** шести лет, чтобы построить дом.

How many oysters do you have in your suitcase? — **Over** 300. — Сколько устриц в вашем чемодане? — **Более** 300.

Elizabeth Taylor's diamond wedding ring cost **over** five million dollars. — Обручальное кольцо Элизабет Тейлор с бриллиантом стоило **более** пяти миллионов долларов.

2. Еще **over** означает «**над**». То есть это синоним слова **above**.



Словарный запас

Например:

The dragon circled **over** General Yue Fei's head and flew away. — Дракон покружил **над** головой генерала Юэ Фей и улетел.

Where's the golden nail? — **Over** the front door. — Где золотой гвоздик? — **Над** входной дверью.

3. А еще **over** может быть синонимом слова **across** и означать «**через**».

Например:

Go over the crossroads and turn right. — Идите **через** перекресток и поверните направо.

Can your dog swim **over** this river? — Твоя собака может переплыть **через** эту реку?

She is always gossiping with her neighbour **over** the fence. — Она всегда сплетничает со своей соседкой **через** забор.

4. Выражение “**to be over**” означает «закончиться». Англичане используют его чаще и звучит оно красивее, чем просто **finish** или **end**.

Наверняка вы слышали выражение “**the lesson is over**” («урок закончен») или “(the) **game (is) over**” («игра закончена»).

Например:

When the show **was over**, Yannick hid under the chair. — Когда спектакль **закончился**, Янник спрятался под стулом.



Derek's fifth marriage **was over** after only two happy months. — Пятый брак Дерек **завершился** уже через два счастливых месяца.

Hey! What are you doing here? The film **is already over**. — Эй! А чего это вы тут делаете? Фильм-то уже **закончился**.

5. Еще **over** значит «**на**». Но это не простое, а ужасно хитрое «**на**».

Давайте посмотрим на такую фразу: «Мистер Хукер рассыпал пуговицы **на** пол». Видите? Здесь слово «**на**» имеет оттенок «**на всю поверхность**». Вот именно в таком значении мы и предпочтем сказать **over**, а не on: Mr Hooker spilled the buttons **over** the floor.

Вот еще пример:

The chief said: "Rain will fall **over our land** tomorrow." — Вождь сказал: «Дождь прольется **на нашу землю** завтра» (то есть **на всю поверхность** земель вождя).

И еще пример:

Felipe spread toothpaste **over** the snail and called his wife. — Фелипе намазал зубную пасту **на** улитку и позвал жену (то есть размазал пасту **по всей поверхности** улитки).

Не устали? Тогда еще буквально парочка значений.

6. Также **over** может значить «в течение». То есть **during**.

Например:

Over 10 years Harry learnt 32 languages. — За (**в течение**) 10 лет Гарри выучил 32 языка.

Словарный запас

Most B&Bs are fully booked **over** the holiday weekend.
— Большинство недорогих гостиниц полностью забронированы **на** праздничные выходные.

Could we discuss it **over** lunch? — Могли бы мы обсудить это **за** обедом?

7. Ну и напоследок — просто давайте запомним пару выражений, ни в одну из категорий выше не вписывающихся.

Вот они:

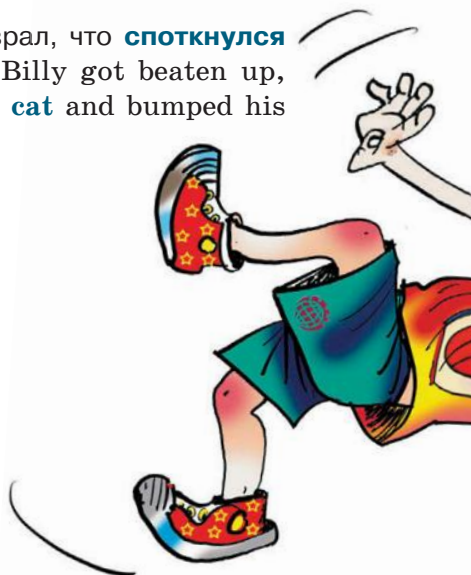
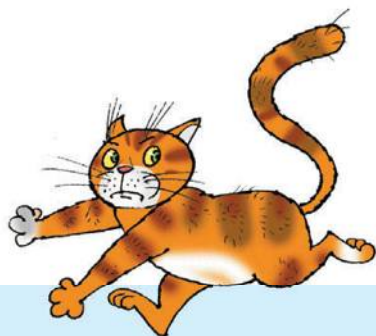
“Trip over something / somebody” значит «**споткнуться о что-либо или кого-либо**» (это похоже на значение 3 — как бы «перелететь» через то, обо что мы спотыкаемся).

А еще «**переключить канал**» у телевизора будет “switch over”.

Например:

Can we **switch over to** the football? — Можно мы **переключимся на** футбол?

Когда Билли набили морду, он наврал, что **споткнулся о кота** и ударился щекой. — When Billy got beaten up, he lied that he had **tripped over the cat** and bumped his cheek.



А вот и упражнение!

Переведите на английский, употребив слово **over** в выделенных выражениях.

Проверьте себя по ключам. Обязательно прочитайте ключи **вслух** несколько раз.

1. Пролетая **над** Гваделупой, все пилоты смеялись.
2. Съев **более** 600 желудей, боров уснул.
3. «Ящичек с сушеным мясом — **над холодильником**», — сказала бабушка и вылила шампунь **на чипсы**.
4. Когда фильм **закончился**, Майкл надел коньки и **переключил канал**.
5. Когда принц переплыл **через реку**, он **споткнулся** о Миранду Гук и немедленно женился на ней.
6. Чтобы построить игрушку «домино века», вам понадобится **более** двух тысяч сигарет.
7. **За выходные** попугай Лионеля Жабо выучил более шестидесяти ругательных слов.

Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.
2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.
3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

Словарный запас

V

МИНИ

СЛОВАРЬ

Гваделупа — **Guadelupe**
 съев (здесь) — **after eating**
 желудь — **acorn**
 боров — **hog**
 уснуть — **fall (fell, fallen) asleep**
 шкафчик с сушеным мясом — **cabinet with dried meat**
 холодильник — **fridge**
 вылить — **pour**
 чипсы — **crisps**
 надеть коньки — **put on the skates**
 чтобы построить — **in order to build**
 игрушка «Домино века» — **the Dominoes of the Century toy**
 попугай Лионеля Жабо — **Lionel Jabeau's parrot**
 ругательное слово — **swear word**

КЛЮЧИ

1. Flying **over** Guadelupe, all the pilots were laughing. (значение 2)
2. After eating **over** 600 acorns, the hog fell asleep. (значение 1)
3. "The cabinet with dried meat is **over the fridge**," said Granny and poured the shampoo **over the crisps**.
4. When the film **was over**, Michael put on his skates and switched over. (значения 4 и 7)
5. When the prince swam **over the river**, he **tripped over** Miranda Gook and immediately married her. (значения 3 и 7)
6. In order to build the Dominoes of the Century toy you will need **over** 2000 cigarettes. (значение 1)
7. **Over the weekend** Lionel Jabeau's parrot learned over 60 swear words. (значения 6 и 2)

Чем различаются Sorry и Excuse me



Я получил письмо от Евгении:

Расскажите, пожалуйста, о разнице между фразами “**excuse me**” и “**I’m sorry**”. Есть ли вообще эта разница или эти две фразы равнозначны?



Мы говорим “Excuse me”, если мы:

1. НЕ извиняемся, а **хотим обратиться к собеседнику**.

Например:

Excuse me, are you Mr Obama?

Excuse me, can you tell me what time it is?

2. Доставили кому-нибудь мелкое, **непреднамеренное беспокойство**: чихнули, наступили на ногу, громко икнули или захохотали так, что собеседник в страхе вздрогнул.

Например:

Клеберсон: I think it’s time to eat the cake (громко икает; при этом изо рта вылетает вишня). Oh, **excuse me**.

В этом случае можно сказать и sorry, но чаще говорят excuse me.



Словарный запас



Мы говорим “(I’m) sorry”, если мы:

1. Доставили **реальное неудобство** — опоздали, случайно подожгли школу или оскорбили друга, а теперь раскаиваемся.

Rhonda: Sorry I’m late. I was swimming.

Maharishi Mahatma Yogi: No problem, come in.

Вовочка (уныло): Mister Hook, **I’m really sorry** about last night.

Учитель Джеффри Хук: Well, **never mind**. We’ll build a new school.

Boss: Linda, **I’m sorry** about yesterday, I was really rude.

Linda: Oh, **that’s okay**.

2. Сочувствуем собеседнику.

Rhonda: My rabbit died yesterday.

Maharishi Mahatma Yogi: Oh, **I’m sorry** about that.



А что говорить, если мы не расслышали собеседника?

Англичане говорят **pardon** (произносится /ПА:-дэн/) с ударением на первом слоге.

Жак: I love you, my sweetheart!

Струева: Pardon?

Жак: I! Love! You!

Струева: Oh, thank you.



Make — это не только «делать»

Как вы прекрасно знаете, в огромном большинстве случаев слово **make** означает «делать».

В этом значении с ним все более-менее понятно, за исключением одной загвоздки: часто **make** путают с другим глаголом, который тоже означает «делать». То есть с глаголом **do**. Вот попробуйте, например, не задумываясь, ответить: что нужно поставить — **make** или **do** — перед этими фразами?

_____ homework

_____ progress

_____ paper balls

_____ fresh juice

_____ a test

_____ the washing up

_____ a mistake

(Ответы — в конце главы.)



Все-таки запомнить, где говорят **make**, а где — **do**, не очень трудно. Давайте лучше поговорим сегодня о других, менее известных значениях слова **make**.

Во-первых, иногда оно означает «**успеть прийти / приехать** куда-нибудь».



Словарный запас

В этом значении **к make** всегда добавляют **it**, которое на русский язык толком никак не переводится.

Например:

Ты успеешь вовремя? — Will you **make it** on time?

«Успеть на...» будет **make it for**.

Например:

Larry got drunk but **made it for** the train. — Ларри напился, но успел на поезд.

А «успеть в указанное время» будет **make it at...**

Например:

Can you **make it at six**? — Успеешь **к шести**?

Например:

Мелисса очень не хочет приходить на нудное рабочее совещание в девять утра. Без пяти девять она звонит на работу и нагло врет своему директору, что из-за пробок не успевает на встречу раньше одиннадцати: Mister Johnson, it's terrible traffic here! I think I can only **make it for the meeting at 11!** — в надежде, что к указанному часу совещание уже закончится.

(Чтобы лучше запомнить, повторяйте, пожалуйста, все английские фразы вслух два или три раза.)



А еще **make** может значить «разобрать что-нибудь». В смысле «понять». И в этом случае можно говорить просто **make**, а можно и **make out** — как вам больше понравится.



Например, ваш друг Вилли пошел на дегустацию испанских вин и звонит вам из винного погребка (а там плохая мобильная связь, шумят еще человек тридцать дегустирующих и играет испанская музыка). Вилли горячо рекомендует вам несколько названий вин, но, конечно же, вы ничего не можете разобрать. Повесив трубку, вы огорченно говорите знакомой балерине: “It was my friend Willy. He recommended some fine wines, but I **couldn't make (out)** what he was saying.” — «... я **не смог разобрать**, что он говорил».

Make может значить не только «разобрать слова», а вообще разобрать (в смысле «понять») что угодно. Рассмотрите такой **пример**:

Michael the Hobbit saw a dark figure in the dark, but he **couldn't make (out) who it was**. — Хоббит Миша увидел в темноте темную фигуру, но **не смог разобрать, кто это**.



А еще слово **make** иногда бывает существительным и означает «марка». Не в смысле «почтовая», а когда речь идет о марке машины, мотоцикла, телефона, фена, чайника и т.д.

Например, стандартный вопрос: «Какая у тебя машина?» очень хорошо переводится как “**What make** is your car?” Или, к примеру, вы хотите купить новую гитару и спрашиваете своего друга Альберто Ди Меолу: “**What make** of guitars is the best?” И он отвечает вам: “My favourite **make** is Vicente Carillo.”

В этом значении вместо make вполне можно сказать и brand, но англичане в таких случаях предпочитают именно слово make.



Словарный запас



Прежде чем сделать маленькое упражнение, давайте проверим, что у вас получилось в задании, которое было в начале.

Итак:

do homework — делать домашнее задание: I never **do** my **homework** on time.

make progress — делать успехи: You've **made** great **progress**! Congratulations!

make paper balls — делать шарики из бумаги: When Steve is nervous he always **makes paper balls**.

make fresh juice — делать свежий сок: We **make fresh juice** every morning.

do a test — делать тест: I can't go to the party tomorrow — I'm **doing** a Chinese test.

do the washing up — мыть посуду: David Beckham often **does the washing up** himself.

make a mistake — сделать ошибку: I **made** only one **mistake** in my test.



А теперь давайте сделаем упражнение.

Переведите на английский. Обратите особое внимание на фразы, выделенные **жирным шрифтом**. Проверьте себя по ключам. Пожалуйста, читайте ключи вслух.

И не забудьте вернуться к этому упражнению несколько раз впоследствии — так материал запомнится по-настоящему хорошо.

1. Я попробую **успеть к** шести, но не обещаю.
2. За последний месяц Ганс Христиан Андерсен **добился хороших результатов** в теннисе.
3. Когда Че Гевара очнулся, он **не мог понять**, где он.
4. Ума Турман **любит делать бумажные комочки** и есть их.
5. Крис говорит, что на фото — НЛО, но я **не смог разобрать**, что это.
6. **Как ты успел?** Ведь движение ужасное!
7. Какой **марки** твой фотоаппарат? — Не знаю.
8. Ты можешь **разобрать**, что говорит хоббит Миша?
9. Когда ты приедешь? — Надеюсь, **успею** вовремя.
10. Моя машина постоянно ломается. — Купи другую **марку**.
11. Вчера **у меня был очень трудный тест**.
12. У тебя будет время **помыть посуду?**
13. Моя любимая **марка** телескопов — Levenhuk.

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



Словарный запас

V

СЛОВАРЬ

МИНИ

не обещаю — **I can't promise**

очнуться — **wake up**

на фото — **in the photo** (а не ~~on the photo~~)

НЛО — **UFO**

движение ужасное — **the traffic is terrible**

хоббит Миша — **Michael the Hobbit**

приехать — **come over** (вполне можно сказать и **arrive**)

постоянно ломается — **is always breaking down**

у тебя будет время? — **will you have the time?**

КЛЮЧИ

1. I'll try **to make it at 6** but I can't promise.
2. Hans Christian Andersen **has made great progress** in tennis for the past month.
3. When Che Guevara woke up, he **couldn't make (out)** where he was.
4. Uma Thurman **likes making paper balls** and eating them.
5. Chris says it's a UFO in his photo, but I **couldn't make (out)** what it was.
6. How **did you make it?** The traffic is terrible!
7. **What make** is your camera? — I don't know.
8. Can you **make (out)** what Michael the Hobbit is saying?
9. When are you coming over? — I hope **I'll make it** on time.
10. My car is always breaking down. — Buy a different **make**.
11. Yesterday I **did a very difficult test**.
12. Will you have the time **to do the washing up?**
13. My favourite **make** of telescopes is Levenhuk.

Про свадьбу



Недавно я был на свадьбе своего английского друга. Мне понравилось! И я подумал: наверное, было бы полезно написать урок на тему «Свадьба». Кто знает, может, пригодится :)

Вообще-то, свадьбы в Британии — вторая по дороговизне вещь после недвижимости. Жениться в Англии стоит дороже, чем купить автомобиль. Если молодые люди решили «пройти вниз по проходу» — **walk down the aisle** /АЙЛ/ (эта идиома — синоним слова «пожениться»), то в среднем их расходы составят около 20 тысяч фунтов, иначе где-то два миллиона рублей. Но это — в среднем. А так, как говорится, **the sky is the limit** — то есть предела нет.

Итак, давайте для начала проверим, какие слова на тему «Свадьба» вы знаете. Прежде чем читать далее, пожалуйста, ответьте на несколько вопросов. Если хотите, можете записать ответы, — потом будет интереснее проверять.

1. Чем различаются слова marriage и wedding?
2. Как сказать «на свадьбе»?
3. Как сказать «жених» и «невеста»?
4. Как по-английски «свидетель» и «свидетельница»?
5. Должны ли жених и невеста кидаться чем-нибудь на свадьбе?
6. Что такое “civil marriage”?
7. Как сказать «золотая свадьба»?

Ответили?

Или быстро пробежали вопросы глазами и стали читать дальше?





Словарный запас

Конечно, дело ваше, но если есть минутка, все-таки попробуйте, пожалуйста, ответить — тогда читать дальше будет интереснее!



1) Чем различаются слова marriage и wedding?

Wedding — это сама церемония свадьбы. Marriage — это «брак».

Например: Vladimir's **marriage** lasted for 30 years. — **Брак** Владимира длился 30 лет.

Have you ever seen a real Indian **wedding**? — Ты когда-нибудь видел настоящую индийскую **свадьбу**?



2) Как сказать «на свадьбе»?

Кажется, что ответ очевиден: **AT the wedding** (разве только предлог at может вызвать проблемы). Но, как известно, свадьба состоит из двух частей — торжественной и веселой. По-русски первую часть часто называют «регистрация», по-английски же говорят **ceremony**. А вот веселую часть свадьбы по-английски называют «прием» — **reception**. Поэтому русскую фразу «на свадьбе» иногда можно перевести как **at the reception**.

Вот примеры: Dick met his future wife **at his friend's wedding**. — Дик познакомился с будущей женой **на свадьбе** друга.

During the **ceremony** the groom was scratching all the time. — Во время **регистрации** жених все время чесался.

All the guests **at the reception** drank tomato juice. — Все гости **на свадьбе** пили томатный сок.





3) Как сказать «жених» и «невеста»?

«Жених» по-английски будет **groom** или **fiancé**.

«Невеста» будет **bride** или **fiancée**.

Groom и **bride** — это жених и невеста только **в день свадьбы**. А вот **fiancé** и **fiancée** — с момента, как они решили пожениться, до дня свадьбы — то есть, пока они помолвлены.

Обратите внимание: слово **fiancé** (жених) пишется с одной буквой “e” на конце, и над этой буквой стоит значок ударения (такие значки часто можно увидеть во французских заимствованиях). А **fiancée** (невеста) пишется с двумя буквами “e” на конце, а значок ударения стоит над первой из них. Читаются же оба слова абсолютно одинаково: /фи-ОН-сей/. То есть на слух отличить жениха от невесты можно только по контексту.

Вот несколько примеров:

The **groom** arrived at his wedding in a balloon and the **bride** came on a skateboard. — **Жених** прилетел на свадьбу на воздушном шаре, а **невеста** приехала на скейтборде.

Sam wants to travel to Milan with his secretary, but he’s afraid his **fiancée** won’t like it. — Сэм хочет поехать в Милан со своей секретаршей, но боится, что это не понравится его **невесте**.

Debbie’s **fiancé** gives her orchids in jars every weekend. — **Жених** Дебби дарит ей орхидеи в баночках каждые выходные.



4) Как по-английски «свидетель» и «свидетельница»?

Свидетель — **best man**, а свидетельница — **bridesmaid** /БРАЙДЗмейд/. В России, как известно, жених выбирает себе одного свидетеля, а невеста — одну свидетельницу. В Англии традиции гуманнее — на каждой свадьбе не одна, а сразу несколько девушек могут быть **bridesmaid**. А это — особый статус и платье почти не хуже, чем у невесты. (Правда иногда — но не всегда! — среди bridesmaids выбирается самая главная. Она называется **maid of honour** /О-нэ/.) А вот **best man** у английского жениха должен быть один. У него много важных обязанностей, главные из которых — хранить кольца, пока они еще не надеты, и произнести короткую, но эффектную речь на банкете.

Забавная деталь: «жених», если помните, по-английски будет **groom**. А другое значение слова **groom** — «конюх». А вот «свидетель» — **best man**, то есть «лучший мужчина». Как говорится, есть над чем задуматься...



5) Должны ли жених и невеста кидаться чем-нибудь на свадьбе?

Есть два предмета, которыми со времен средневековья традиционно кидаются на английских свадьбах — **bouquet** /бу-КЕЙ/ (вот вам еще одно свадебное слово, заимствованное из французского) и **garter** /ГА:-тэ/. **Bouquet**, как вы догадались, — это букет невесты. А **garter** — это ее подвязка, которая надевается на правую ногу чуть выше колена.



Происходит это так: в разгар торжества невеста кидает в толпу свой свадебный букет, а жених — сначала снимает с ноги невесты подвязку, а потом тоже бросает ее гостям. При этом букет должны ловить незамужние женщины, а подвязку — неженатые мужчины. Затем поймавший подвязку молодой человек должен надеть ее на ногу девушки, поймавшей букет. Считается, что именно эти двое будут следующими, кто поженится (не волнуйтесь, не обязательно — друг на друге!).



6) Будьте осторожны: *civil marriage* — это не «гражданский брак»

В разговорной речи выражение «гражданский брак» означает, что пара живет как муж и жена, но их отношения не оформлены официально. И я часто замечая, что студенты переводят фразу «Мы живем в гражданском браке» буквально, слово в слово: “We live in a *civil marriage*.” Но *civil marriage* по-английски — это брак, как раз-таки официально зарегистрированный в Register Office — британском аналоге ЗАГС.

Вообще, в английском нет точного эквивалента фразы «гражданский брак». Если вы хотите сказать: «Белла и Том живут в гражданском браке», то лучше всего прозвучит: “Bella and Tom live together but **they’re not legally married.**” Но лучше просто не акцентировать внимания на том, официальный брак или нет, — в Европе это не так важно, как в России.



7) Как сказать «золотая свадьба»?

Русские скажут «золотая свадьба», а англичане — «золотая годовщина» — *golden anniversary* /э-ни-ВЁ-сэ-ри/.



Словарный запас

Кстати, названия главных дат по-русски и по-английски совпадают полностью: пять лет — деревянная свадьба (**wooden anniversary**), 10 — оловянная (**tin anniversary**), 20 — фарфоровая (**china /ЧАЙ-нэ/ anniversary**), 25 — серебряная (**silver anniversary**), 50 — золотая свадьба (**golden anniversary**).



Итак, давайте теперь подведем итог и сделаем упражнение.

Сначала — ответы на вопросы

1. Чем различаются слова “marriage” и “wedding”?

Marriage — **брак**; wedding — **свадьба**.

2. Как сказать «на свадьбе»?

At the wedding. Иногда — если «на свадьбе» значит «на свадебном банкете» — **at the reception**.

3. Как сказать «жених» и «невеста»?

До свадьбы — **fiancé /фи-ОН-сей/** и **fiancée** (произносится так же). В день свадьбы — **groom** и **bride**.

4. Как по-английски «свидетель» и «свидетельница»?

Best man и **bridesmaid**. Иногда бывает **maid of honour**.

5. Должны ли жених и невеста кидаться чем-нибудь на свадьбе?

Невеста должна кидаться своим букетом, а жених — невестинной подвязкой. Кто поймает — тот скоро сам вступит в брак.

6. Что такое **civil marriage**?

Официальный брак (а не **гражданский брак**).

7. Как сказать «золотая свадьба»?

«Золотая годовщина» — **golden anniversary**.



А теперь упражнение.

Переведите рассказ «Веселая свадьба» на английский, а потом проверьте себя по ключам. Если хотите, чтобы слова лучше запомнились, прочитайте ключи вслух, а спустя несколько дней сделайте это же упражнение еще раз.

ВЕСЕЛАЯ СВАДЬБА

Свадьба была замечательная. На **регистрации жених** флиртовал с пианисткой, которая только что отпраздновала свою **золотую свадьбу**. На **банкете** он напился и начал есть **букет невесты**. Затем **свидетельница** тайно сняла **подвязку** с ноги **невесты** и дала ее **свидетелю** со словами: «Хочешь стать моим **женихом**? Наверняка у нас будет счастливый **брак!**»

V

МИНИ

СЛОВАРЬ

веселая — **merry**
флиртовал с — **was flirting with**
отпраздновать — **celebrate**
напиться — **get drunk**
тайно — **secretly**
снять (одежду) — **take off**
со словами — **saying**
наверняка — **I'm sure**

Словарный запас

КЛЮЧИ

A MERRY WEDDING

The **wedding** was fantastic. At the **ceremony** the **groom** was flirting with the pianist, who had just celebrated her **golden anniversary**. At the **reception** he got drunk and began to eat the **bride's bouquet**. Then the **bridesmaid** secretly took the **garter** off the **bride's** leg and gave it to the **best man** saying: "Do you want to be my **fiancé**? I'm sure we will have a happy **marriage**!"

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу

- 1.** Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.
- 2.** Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.
- 3.** Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

О слове Issue

Давайте поговорим про замечательное слово **issue**.

Это слово (читается /И-шью/, реже — /И-сю/) весьма любимо англичанами. А вот для русского человека оно представляет кое-какие сложности, потому что имеет несколько разных значений и потому что значения эти довольно «скользкие». Об этом — чуть ниже.

Для начала остановитесь, пожалуйста, на минуточку и вспомните: что вы знаете об этом слове — **issue**? Идеально было бы перевести его и сказать маленький пример. А потом читайте дальше.



Итак, во-первых, **issue** значит «**выпуск**».

Причем имеется в виду, что это **выпуск чего-то напечатанного**. Чаще всего — газет, журналов или документов.

Например: Sam tore the new **issue** of Yachts magazine and left. — Сэм порвал новый **выпуск** журнала «Яхты» и ушел.

This newspaper fired the editor-in-chief after six **issues**. — Эта газета уволила главного редактора после шести **выпусков**.

Иногда **issue** в этом значении может быть **глаголом** — «**выпускать, печатать**».

Например: Who **issued** your passport? — Кто **выдал** (буквально «выпустил») ваш паспорт?

Blue Star company **issued** a lot of worthless bonds. — Компания «Блю стар» **выпустила** массу бесполезных облигаций.



Словарный запас



Во-вторых, *issue* часто значит **«вопрос»** или **«проблема»**. И здесь перед нами целый букет замечательных клише, которые стоит запомнить.

Попробуйте перевести такую ситуацию:

Во время полета в Гондурас два директора обсуждали важные **вопросы**. Директор Джонсон сказал: «Ангела — замечательная уборщица, но у нее постоянные **проблемы** с пунктуальностью». А директор Ле Бронн сказал: **«Я бы не стал создавать из этого проблему»**. Давай лучше истратим сто тысяч в казино! Ведь деньги для нас не **проблема»**.

Перевели? Здесь слова «вопросы» и «проблемы» можно, конечно, перевести и простенько: **questions** и **problems**. Да вот только звучат они **в этом контексте** хуже, чем *issue*.

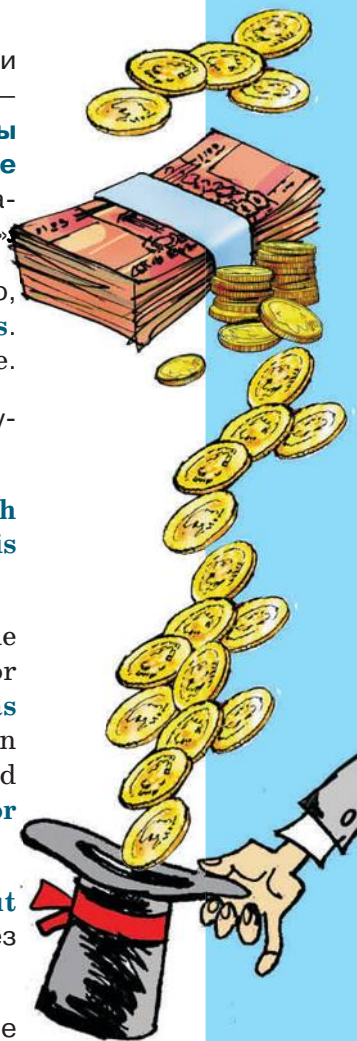
Итак, у носителей языка чаще и естественнее в этих случаях прозвучат такие замечательные клише:

Discuss important issues; Have (persistent) issues with (punctuality); (I wouldn't) make an issue of it; Money is not an issue.

Вот посмотрите: During their flight to Honduras, the two directors **were discussing important issues**. Director Johnson said: "Angela is a fantastic cleaner, but she **has persistent issues with** punctuality." Director Le Bronn said: "**I wouldn't make an issue of it**. How about we spend a hundred thousand at a casino? **Money is not an issue for us**, is it?"

Ну и на десерт — веселенькое выражение **“die without issue”** (заметьте, без артикля). Это не значит «умереть без проблем». Это значит «умереть, не оставив потомства».

Например: Lenin died without issue. — Ленин умер, не оставив потомства.



А после десерта — стопочка лимончелло. То есть небольшое упражнение.

Переведите на английский. Проверьте себя по ключам. Не забудьте читать ключи вслух в беглом темпе и несколько раз — и запомнится лучше, и бросите копеечку в копилку беглости.

1. Было много вопросов по поводу того, как Ганс Грубер кормил жеребцов.
2. Каждую неделю главный врач покупает тонну кирпичей. Деньги для него не проблема.
3. Я прочел об этом певце в мартовском выпуске журнала «Грибы и пчелы».
4. Мой паспорт был выдан во время землетрясения.
5. Ты выйдешь за меня? А то я не хочу умирать, не оставив потомства.
6. Что бы ты сделал, если бы начальник стал называть тебя Винни? — Я бы не стал создавать из этого проблему.

V

МИНИ

СЛОВАРЬ

было — **there were**

то, как Ганс Грубер кормил — **the way Hans Gruber fed**

жеребец — **stallion** /СТЭ-льен/

главный врач — **chief physician** /фи-ЗИ-шн/ (да-да, **physician** — это «врач». А вот «физик» — **physicist**)

тонна кирпичей — **a ton of bricks**

землетрясение — **earthquake**

что бы ты сделал — **what would you do**

начальник — **boss**

называть — **call**

Словарный запас

КЛЮЧИ

1. There were many **issues** about the way Hans Gruber fed the stallions.
2. Every week the chief physician buys a ton of bricks. **Money is not an issue** for him.
3. I read /РЕД/ about this singer **in the March issue** of Mushrooms and Bees magazine.
4. My passport **was issued** during an earthquake.
5. Will you marry me? I don't want to **die without issue**.
6. What would you do if your boss started calling you Winnie? — **I wouldn't make an ussuie of it.**

Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.

2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.

3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



Музыкальные слова — Lyrics, Moving и Tune

Бывает ли, что вы говорите по-английски о музыке? Если да, то давайте сегодня обратим внимание на три слова, которые не так просты, как кажется на первый взгляд.

Для начала попробуйте, пожалуйста, перевести три фразы:

What I really like about this song is the **lyrics**.

“My Dancing Gorilla” is a very **moving** ballet.

Listen! This is my favourite **tune**!



Ну как? Просто? Давайте сверим ответы.

Слово **lyrics** значит «текст песни», оно никаким образом с русским словом «лирический» не связано. Поэтому первая фраза переводится как «Вот что мне очень нравится в этой песне — так этот **текст**». Кстати, чаще всего слово **lyrics** употребляется **во множественном числе**. Поэтому «Текст песни очень красивый» будет “The lyrics **are** really beautiful” (а не ~~is beautiful~~).

Moving значит «берущий за душу», «очень эмоциональный». И не имеет никакого отношения к быстрому темпу или ритмичности. Так что второе предложение правильно перевести так: «Моя танцующая горилла» — по-настоящему **берущий за душу** балет».



Словарный запас

Вот еще пример:

Shostakovich's Seventh Symphony is very **moving** music! People often can't help crying during its performance.
— Седьмая симфония Шостаковича по-настоящему **берет за душу**. Во время ее исполнения всегда много людей плачут.

Tune — это просто разговорное словечко, которое значит «песня», «мелодия», а иногда и просто «музыка» (в смысле «музыкальное произведение»). Именно поэтому одна из программ-медиаплат называется «iTunes» — что-то вроде «Мои любимые мелодии». Так что фраза из начала главы переводится так: «Слушай! Это моя любимая мелодия!»

Вот еще примеры:

Summer Time is a very popular **tune**. — Summer Time — очень популярная **мелодия**.

Every day the children learn a new **tune**. — Каждую неделю дети учат новую **песню**.

Tim can play a lot of wonderful **tunes** on the piano.
— Тим умеет играть на пианино много замечательной **музыки**.



Ну и напоследок — крошечное упражнение.

Переведите на английский язык.

1. Почему людям до сих пор нравятся Beatles? — Потому что они писали замечательные мелодии!
2. Смотри! Певец опять забыл слова!
3. Выступление маленькой Жюли было очень трогательным. Дед Мороз сразу же начал плакать.
4. Дитер Болен умеет написать привязчивую мелодию за пять минут.
5. Давай напишем хит! Ты напишешь мелодию, а я — текст!
6. Тебе понравилась моя песня «Ешь кирпичи и урчи»? — Она профессиональная, но не берет за душу. Прости.

V

МИНИ

СЛОВАРЬ

до сих пор — **still**

выступление — **performance**

Дед Мороз — **Santa**

сразу же — **immediately**

привязчивая — (здесь) **catchy**

«Ешь кирпичи и урчи» — **Eat Bricks and Purr** /пё:/

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



КЛЮЧИ

1. Why do people still like the Beatles? — Because they wrote great **tunes**!
2. Look! The singer forgot the **lyrics** again!
3. Little Julie's performance was very **moving**. Santa began to cry immediately.
4. Dieter Bohlen can write a catchy **tune** in 5 minutes.
5. Let's write a hit! You will write the **tune**, and I will write the **lyrics**.
6. Did you like my song Eat Bricks and Purr? — It's professional but not **moving**. Sorry.

Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.
2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.
3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

Про лук, вишню и спагетти

Прежде чем читать дальше, пожалуйста ответьте: в каком предложении нет ошибки?

- 1) Spaghetti are my favourite food.
- 2) Cherry is my favourite food.
- 3) Onions are my favourite food.



Ответили?

Дело в том, что в русском языке слова «спагетти» и «пельмени» — во множественном числе. А вот «вишня», «лук», «клубника», «виноград», «малина», «морковь» и еще куча овощей, фруктов и ягод — в единственном.

А в английском — наоборот.

«Спагетти» — это итальянское слово, и русским оно кажется во множественном числе, потому что кончается на «и».

А англичанам оно НЕ кажется во множественном числе, потому что НЕ кончается на “-s”. Та же история со словом “pelmeni” (да, их вот так и называют по-английски): оно кажется англичанам тоже в единственном числе.

Значит, нужно говорить так:

Spaghetti IS my favourite food.

Pelmeni IS good for your health.



А вот названия очень многих ягод, фруктов и некоторых овощей по-английски — во множественном числе.

Посмотрите:

Grapes ARE good for you. — Виноград полезЕН для здоровья.

These strawberries ARE nice and fresh. — Эта клубника такАЯ замечательнАЯ и свежАЯ.

The onions ARE in the fridge. — Лук лежИТ в холодильнике.

Поэтому нужно говорить: “Cherries ARE my favourite food.”



Итак, правильный ответ: **3).**

Ошибки нет во фразе “Onions are my favourite food”.

Хотя, конечно, сложно представить человека, который такое скажет. Разве только Буратино...



Давайте сделаем упражнение, чтобы довести знание до автоматизма в речи.

1. Почему этот лук такой большой? — Потому что он рос вместе с гигантской клубникой.
2. Официант! Эти спагетти сухие! — Да, дружок. Это наше фирменное блюдо. Так что давай быстро ешь!
3. Где же вишня? — Я ее всю съел, прости.
4. Пельмени готовы? — Нет, я готовлю «ленивые пельмени». Они будут готовы через два часа.
5. Морковка очень полезная. — Хорошо. Я тебе ее подарю на день рождения!
6. Мне кажется, холодные спагетти очень вкусные! — Правда? — Да! Я их только что положил в холодильник!

V

МИНИ

СЛОВАРЬ

гигантский — **giant** /ДЖА-ЙЭНТ/
фирменное блюдо — **speciality**
так что давай — **so come on**
ленивый — (здесь) **slow**
через два часа — **in two hours**
полезный (о еде) — **healthy**
подарить — **give**
очень вкусный — **delicious**
правда? — **really?**
только что — **just**

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



КЛЮЧИ

1. Why **are** these onions so big? — Because **they** grew together with giant strawberries!
2. Waiter! This spaghetti **is** dry! — Yes, my friend. It's our speciality. So, come on and eat **it**!
3. Where **are** the cherries? — I ate **them** all, sorry.
4. **Is** the pelmeni ready? — No, I'm cooking "slow pelmeni". It will be ready in two hours.
5. Carrots **are** very healthy. — Ok, I'll give **them** to you for your birthday!
6. I think cold spaghetti **is** delicious! — Really? — Yes! I've just put it in the fridge!

Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.

2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.

3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

Немного о словах «брат» и «сестра»

Есть ли у вас двоюродные братья или сестры? И бывает ли, что, упоминая их в разговоре, вы говорите «мой брат» или «моя сестра»?

Наверное, да. А вот по-английски сказать “my brother” или “my sister” в таком контексте нельзя.

Если брат или сестра **двоюродные**, то англичане используют только слово **cousin** (читается /КА-зн/), причем какого пола этот самый cousin, мы понимаем только по контексту.

Например:

Ann Boleyn and Katherine Howard, both Henry VIII's wives, were **cousins**. — Две жены Генриха Восьмого, Анна Болейн и Катерина Ховард, были **двоюродными сестрами**.

Nicholas Cage and Sofia Coppola are **cousins**. — Николас Кейдж и София Коппола — **двоюродные брат и сестра**.



А как будет «троюродный брат или сестра»? **Second cousin**.

Например:

Johann Sebastian Bach married his **second cousin**, Maria Barbara. They had seven children together. — Иоганн Себастьян Бах женился на своей **троюродной сестре**, Марии Барбаре. У них родились семеро детей.





Словарный запас



Еще такая деталь. Если быть совсем аккуратным, то слова **brother** и **sister** означают «брат *или* сестра по обоим родителям» — то есть, когда и мама, и папа общие.

Если же общий только один родитель, то тогда мы скажем **half-brother** или **half-sister** (пишется **через дефис**). А по-русски это называется «брат (или сестра) по отцу (или по матери)».

Например: Nikita Presnyakov has one **half-brother**, Dani, and one **halfsister**, Claudia. — У Никиты Преснякова есть **брат по матери**, Дэни, и **сестра по матери**, Клавдия.

Barack Obama's **half-brother**, 30-year-old George, lives in the slums of Nairobi. — **Брат** Барака Обамы **по отцу**, тридцатилетний Джордж, живет в трущобах Найроби.

(Видите? По-русски, чтобы понять, что брат — не целиком, а только наполовину, говорят «по отцу» или «по матери». А по-английски для этого скажут просто **half-brother**; ну а если нужно уточнить, по кому именно, — скажут “on his father’s side” / “on his mother’s side”.)

А если двое поженились и у каждого есть ребенок? И теперь их дети живут вместе? Тогда они называются **stepbrother** или **stepsister** (пишется **слитно**). По-русски — «сводные брат или сестра».

Например: Leonardo DiCaprio has a **stepbrother**, who is also an actor. — У Леонардо Ди Каприо есть **сводный брат**, который тоже актер.

А можно ли сказать просто **brother** вместо **half-brother** или **stepbrother**? Или просто **sister** вместо **half-sister** или **stepsister**?

Конечно. Англичане же тоже люди и любят своих родных. Говорить **brother** вместо **stepbrother** гораздо приятнее.



COOKER



Шесть хитрых слов, в которых почти все путаются

chief

Однажды на уроке группы Upper Intermediate мы почти случайно заговорили о разнице между chief и boss и, словно потянув за ниточку, обнаружили одно за другим полдюжины слов, в отношении которых у многих была в голове полнейшая путаница. Когда все встало на свои места, мы решили, что этой информацией надо поделиться с миром.



Итак, для начала проверьте себя: в каком из этих предложений нет ошибки?

Внимание! Ошибка может быть только в **ВЫДЕЛЕННОМ** слове.

- 1) Tomorrow I will ask my **chief** for a pay rise.
- 2) Derek is a fantastic **cooker**. Yesterday he cooked tagliatelle con salmone.
- 3) The restaurant is very big. It has thirty **chefs**.
- 4) Все варианты — неправильные.
- 5) Все варианты — правильные.



Итак...

Chief, если это **существительное**, чаще всего оно означает романтическое **«вождь»**. А не банальное **«начальник»**.

COOKER
chef





Словарный запас

COOK chef

Например:

When the Indians captured Rebecca, she immediately offered the **chief** all her jewellery. — Когда индейцы схватили Ребекку, она сразу же предложила **вождю** все свои драгоценности.

Zok thinks that a real **chief** must marry all the women in the tribe. — Зок думает, что настоящий **вождь** должен жениться на всех женщинах племени.

Но если поставить перед словом chief какое-нибудь еще существительное, то в таком сочетании chief уже будет означать «начальник».

Вот посмотрите:

Department chief — начальник отдела

Bureau chief — начальник бюро

А вот если chief — **прилагательное**, то оно прекрасно сочетается с разными профессиями и **означает «главный»**.

Chief accountant — главный бухгалтер

Chief executive officer — главный исполнительный сотрудник, то есть гендиректор большой компании

Boss — это «начальник».

Например:

Every morning Mike wants to throw his coffee into the **boss's** face. — Каждое утро Майк хочет выплеснуть свой кофе в лицо **начальнику**.

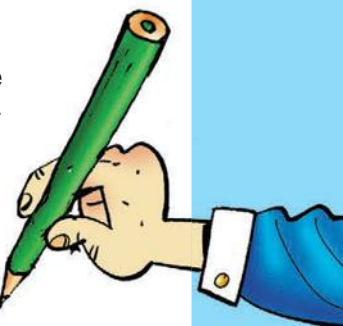
If you want more money, you should talk to the **boss**. — Если хочешь больше денег — поговори с **начальником**.

Is the **boss** playing darts again? — **Начальник** опять играет в дартс?

Boss

COOKER

Boss





Теперь про кулинарные слова.

Chef (произносится «шеф» — оно французского происхождения) — это **НЕ «шеф-повар»**. Это любой профессиональный повар. Тот, кто готовит и получает за это деньги.

Например:

Pig and Acorn is a small restaurant. It has only three **chefs** and four waiters. — «Свинья и желудь» — ресторан маленький. Там работают только три **повара** и четыре официанта.

I worked as **a chef** in Paris. It was a fantastic experience. — В Париже я работал **поваром**. Мне очень понравилось.

А если нужно сказать именно «шеф-повар», то есть «главный повар»? Тогда мы говорим **THE chef**.

Например:

Pedro is the owner and **the chef** at Cuatro Elefantitos. — Педро — владелец и **шеф-повар** ресторана «Четыре слоника».

We enjoyed an incredibly fresh prawn salad from **the chef**. — Мы с удовольствием съели свежайший салат из креветок от **шеф-повара**.

А как называется тот, кто готовит не профессионально, а для души? Или по жестокой семейной необходимости? Это — **cook**.

Johann Sebastian Bach was a wonderful **cook**. — Иоганн Себастьян Бах прекрасно умел готовить (буквально: «был замечательный повар»).

Словарный запас

Who is **the cook** tonight? — Ok, I will cook, and you will do the washing up. — Кто сегодня готовит ужин? (буквально: «Кто сегодня вечером повар?») — Ладно, давай я буду готовить, а ты мой посуду.

Ну и на десерт — слово **cooker**. Это **НЕ человек**. Это — **плита**.

Например:

— What do you want for your birthday, honey?

— A new orange **cooker**!

— Дорогая, что ты хочешь на день рождения?

— Новую оранжевую **плиту**!

Do you prefer electric **cookers** or gas **cookers**? — Ты предпочитаешь электрические или газовые **плиты**?



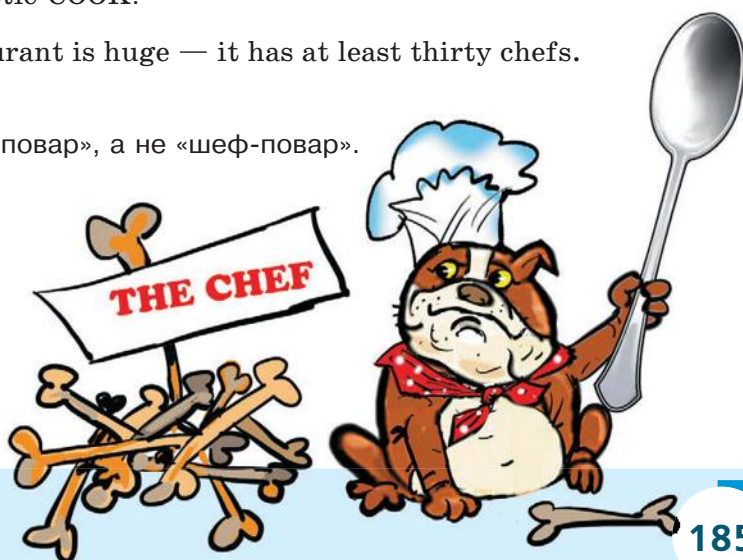
Итак, правильный ответ на вопрос из начала этой главы:

1) Tomorrow I will ask my chief for a pay rise. — НЕПРАВИЛЬНО. Нужно: ask my BOSS.

2) Derek is a fantastic cooker. — НЕПРАВИЛЬНО. Нужно: a fantastic COOK.

3) The restaurant is huge — it has at least thirty chefs. — ПРАВИЛЬНО.

Chef значит «повар», а не «шеф-повар».



Ну а теперь — упражнение.

1. Губерт работает главным бухгалтером, но его мечта — быть вождем маленького племени.
2. А ты знаешь, что твой начальник работал поваром в ресторане «Желтый источник»? — Ты имеешь в виду шеф-поваром? — Нет, он был лишь одним из поваров.
3. Соломон прекрасно готовит, но ему нужно купить новую плиту.
4. Где начальник отдела? — Ушел.
5. Хотите салат из манго от шеф-повара?
6. Никогда не дари жене на день рождения плиту.
7. Карло ужасно готовит. — Странно. Он же итальянец. Все итальянцы обычно готовят прекрасно.
8. Сколько поваров работает в этом ресторане? — Три.

V

МИНИ

СЛОВАРЬ

племя — **tribe**

источник — **source**

Ты имеешь в виду... — **Do you mean...**

один из... — **one of...**

ему нужно купить — **he needs to buy**

(он) ушел — **he's gone**

дарить — **give**

странно — **strange**

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



КЛЮЧИ

1. Gubert works as a chief accountant, but his dream is to be the chief of a small tribe.
2. Did you know that your boss used to work as a chef at the Yellow Source restaurant? — Do you mean he was the chef? — No, just one of the chefs.
3. Solomon is a wonderful cook, but he needs to buy a new cooker.
4. Where is the department chief? — He's gone.
5. Would you like a mango salad from the chef?
6. Never give your wife a cooker for her birthday.
7. Carlo is a terrible cook. — Strange. He's an Italian. And all Italians are usually great cooks.
8. How many chefs work in the restaurant? — Three.

Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.

2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.

3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.

Немного о слове Red

Однажды на уроке английского мы вдруг обнаружили, что со словом red существует масса интересных выражений. Давайте поговорим о них сейчас.

Для начала проверьте себя. Возьмите ручку и листок бумаги или откройте какой-нибудь текстовый редактор на компьютере. Запишите свои ответы, а в конце этой главы, где правильные ответы, пожалуйста, не заглядывайте.

Помните: в каждом ответе вам нужно использовать слово red.

Итак, как сказать по-английски...

- 1) ... «красный цвет»?
- 2) ... «быть в минусе» (имеется в виду банковский счет)?
- 3) ... «поймать с поличным»?
- 4) ... «отвлекающий маневр»?

Что значит...

- 5) ... red meat?
- 6) ... red tape?
- 7) ... paint the town red?



Ответили?

Теперь проверим.



Словарный запас

Итак:

1. «Красный цвет» как название цвета будет “the colour red” (а не “the red colour”). Разумеется, это касается любого другого цвета: мы говорим “the colour...” и прибавляем название цвета.

“The colour red really suits you, Dora,” said the prince and ran away. — «**Красный цвет** очень идет тебе, Дора», — сказал принц и убежал.

Baroness Trumpington always uses the colour red in her paintings. — Баронесса Трампингтон всегда использует **красный цвет** в своих картинах.

2. «Быть в минусе» по-английски — “to be in the red”. Дело в том, что когда вам приходит выписка из банка, то если баланс напечатан черным — значит он положительный. А если красным — отрицательный. Поэтому “I’m in the black” значит «У меня положительный баланс». (Помню, как в одном юмористическом сериале один герой, рассказывая о злостной неплательщице, на манер песни Криса де Бурга “Lady in Red” пропел “Lady IN THE red”...)

Ronald is always in the red; so he loves borrowing money from his brother Sowanso, who is always in the black. — Рональд **всегда в минусе**; поэтому он любит брать займы у своего брата Совансо, у которого **никогда нет долгов перед банком**.

Derek was in despair: “My company is \$2 million in the red!” — Дерек был в отчаянии: «Моя компания **в минусе**, я должен 2 миллиона долларов!»



3. Если английская бабушка схватила вора с поличным, то на следующий день она похвастается соседке, что «поймала его красноруким» — “caught him **red-handed**”.

Max de la Hoya goes shoplifting on Sundays. He hopes that he will never **be caught red-handed**. — Макс де ла Хойя по воскресеньям ворует из магазинов. Он надеется, что никогда не **будет пойман с поличным**.

“I **caught him red-handed** stealing my best chrysanthemum,” she exclaimed. — «Я **поймала его с поличным**, когда он воровал мою лучшую хризантему», — воскликнула она.

4. «Отвлекающий маневр» по-английски будет «красная селедка» — **red herring**. В одном рассказе начала XIX века рассказывается, как копченая селедка (а она — коричневатого-красного цвета) использовалась, чтобы своим богатым запахом навести гончих собак на ложный след.

Many politicians often use a **red herring** if they are asked about something they don't want to discuss. — Многие политики часто переводят разговор на другую тему (буквально: «используют отвлекающий маневр»), если не хотят обсуждать неприятный вопрос.

5. Если быть совсем точным, то **red meat** — это такое мясо, которое «красное, когда сырое, и не белое, когда приготовленное». Но англичане, говоря “red meat”, чаще всего имеют в виду говядину, баранину или свинину — в противоположность курице и индейке, которых называют “white meat”.

After the doctor told Kevin to stop eating **red meat**, he went to a restaurant and had a huge steak. — После того как доктор запретил Кевину есть **красное мясо**, тот пошел в ресторан и съел огромный стейк.



Словарный запас

6. Red tape — то есть «красная лента» — означает «бюрократизм». Скорее всего, это выражение произошло от многолетней традиции перевязывать красной ленточкой все важные королевские документы.

Why didn't you open a restaurant, Francois? You're a great chef! — I gave up this idea when I knew about **all the red tape!** — Почему ты не открыл ресторан, Франсуа? Ведь ты же такой прекрасный повар! — Я бросил эту затею, когда узнал обо всех **бюрократических формальностях!**

You must cut through **the red tape.** — Ты должен прорваться через **бюрократические препоны!**

7. Если компания друзей шумно веселится на улице, то русский скажет, что они веселятся «на всю катушку», а англичане **«красят город в красный цвет»** — **“paint the town red”**.

What shall we do after tomorrow's exam? — Let's go and **paint the town red!** — Что будем делать, когда сдадим завтрашний экзамен? — Пойдем потом **погуляем на всю катушку!**



А теперь — упражнения.

Но сначала, если позволите, небольшое предупреждение. Выражения, которые мы разобрали в этом уроке, называются «идиомы».

Идиома — это устойчивая фраза, в которой какое-нибудь слово употреблено не в прямом, а в переносном значении (например, «отвлекающий маневр» по-английски «красная селедка» — **red herring**. Но говоря эту идиому, мы ни настоящую селедку, ни красный цвет в виду не имеем. Или когда по-русски говорим «убить двух зайцев», то никаких зайцев убивать не собираемся).

К чему это я? Дело в том, что иностранец, употребляющий идиомы, очень и очень рискует выглядеть странно и неестественно. Если только в остальном его язык не на пять с плюсом. А еще обычно если в идиоме поменять хоть слово или даже просто употребить его не в той ситуации, в которой его привыкли говорить англичане, то в лучшем случае вы прозвучите неестественно, а в худшем — вас не поймут. Поэтому, пожалуйста, изучайте идиомы, понимайте их на здоровье, но сами избегайте их употреблять — если только вы на 200% не уверены, что прозвучите идеально.

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).





Словарный запас

Упражнение 1. Заполните пропуски.

1. Are you sure Alfred stole the money? — Absolutely. He was _____.
2. When Prime Minister was asked about the corruption scandal, he just used a _____ to change the subject.
3. We can't go on holiday — we _____. We need to pay off the debt (выплатить долг) first.
4. What will you do after the exam? — If I pass, my friends and I will go out and _____.
5. Tim and Rhonda are absolutely different: he's a vegetarian and she loves _____.
6. Dora often wears _____ — she thinks she looks perfect in it.
7. Some people think that working as a detective is very romantic, but there's a lot of _____ too.

КЛЮЧИ

Упражнение 1

1. caught red-handed
2. red herring
3. are in the red
4. paint the town red
5. red meat
6. the colour red
7. red tape



Упражнение 2. Переведите на английский.

1. Люсинде не нравится красный цвет. Он напоминает ей о том, что она должна банку денег.
2. «Всегда чисти зубы и имей положительный банковский баланс», — сказал дедушка маленькому Нельсону, улыбнулся и умер.
3. Полиция опять поймала тебя с поличным? — Да. Но если меня отпустят, то завтра мы пойдем гулять на полную катушку!
4. Когда карманник спросил меня: «Скажите, а где Биг Бен?» — это был отвлекающий маневр.
5. Ты знаешь, в какой европейской стране самая ужасная бюрократия? Во Франции! А еще французы едят красного мяса больше других национальностей.

КЛЮЧИ

Упражнение 2

1. Lucinda doesn't like the colour red. It reminds her that she **is in the red**.
2. "Always clean your teeth and **be in the black**," said Grandpa to the little Nelson, smiled and died.
3. Did the police **catch you red-handed** again? — Yes. But if they let me go, tomorrow we'll **paint the town red**!
4. When the pickpocket asked me, "Excuse me, where is Big Ben?" it was a **red herring**.
5. Do you know what European country has **the worst red tape**? It's France! Also, the French eat more **red meat** than any other nationality.



Словарный запас

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).

**Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу**

- 1.** Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.
- 2.** Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.
- 3.** Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.



Как сказать по-английски «ХОЗЯИН»

Давайте сейчас поговорим о слове «хозяин». Скажите, как бы вы его перевели на английский?

Вариантов может быть три: OWNER /ОУ-нэ/, MASTER /МА:-стэ/ и HOST /хоуст/.

А в каких случаях говорить каждое из них? И можно ли заменить одно другим?

Чаще всего — нет; поэтому давайте рассмотрим разницу между этими словами.



OWNER значит «хозяин» в смысле «владелец». Хозяин фирмы, квартиры, машины, сумки и т.д. — это OWNER.

Например:

Car **owners** often weigh much more than dog **owners**. — **Владельцы** машин часто весят гораздо больше, чем **владельцы** собак.

Is it true that John Lennon beat up the **owner** of Abbey Road studios three times? — My god, no! — Это правда, что Джон Леннон трижды избил **хозяина** студии Abbey Road? — Боже мой, нет, конечно!

During her very first day at Microsoft, Gilda decided to marry the company **owner**. — В первый же день работы в Microsoft Джильда решила выйти замуж за **хозяина** компании.



А иногда слово «хозяин» лучше перевести как **MASTER** — когда мы говорим о взаимоотношениях слуги и господина, либо человека и домашнего животного.

Скажем, если бы героям романа Сервантеса захотелось говорить по-английски, то Санчо Панса использовал бы слово **MASTER**, обращаясь к Дон Кихоту.

Или если бы «Трое из Простоквашино» вдруг стали англоязычными, то дядя Федор (который стал бы дядей Теодором) был бы **MASTER** для пса Шарика и кота Матроскина.

Например:

Winston Churchill's servant used to secretly smoke his **master's** cigars. — Слуга Уинстона Черчилля частенько тайком курил сигары **хозяина**.

Money is a good servant, but a bad **master**. — Деньги — хороший слуга, но плохой **хозяин**.

Aren't you the **master** of your own life? — Разве ты не **хозяин** собственной жизни?

The dog brought slippers to its **master** and wagged its tail. — Собака принесла **хозяину** тапочки и вильнула хвостом.





А что такое **HOST**? Это слово значит «хозяин какого-то места» — дома, гостиницы и т.д.

Обычно мы говорим это слово о том, кто принимает гостей. По-русски мы в таких случаях часто используем не просто слово «хозяин», а выражение «хозяин дома», «хозяин отеля» и т.д. А по-английски часто изящнее сказать “our host”, чем просто “**the** host”.

Например:

When we were staying in a village of Strobeck, **our host** made an amazing omelette every morning. — Когда мы жили в деревушке Штрёбек, **хозяин отеля** каждое утро кормил нас потрясающим омлетом.

In Japan **a host** usually provides slippers for all his guests. — В Японии **хозяин дома** обычно дает тапочки всем гостям.

Did you bring a present for your **hosts**? — Вы принесли подарок **хозяевам дома**?

Слово **host** может также означать место, страну или организацию, которая устраивает какое-либо мероприятие, например Олимпиаду или чемпионат.

Например:

Russia is playing **host** to the 2018 FIFA World Cup. — Россия станет страной-хозяйкой мирового чемпионата по футболу в 2018 году.

Словарный запас

Слово HOST в эпоху радио и ТВ приобрело еще одно значение: «ведущий передачи». Ведь к ведущим часто приходят гости, а хозяин передачи берет у них интервью.

Например:

Jeremy Clarkson is one of the tallest **TV hosts**. He is 196 cm tall. — Джереми Кларксон — один из самых высоких **телеведущих**. Его рост — 196 см.

Oprah Winfrey is an American talk show **host**, actress and producer. — Опра Уинфри — американская телеведущая, актриса и продюсер.

Ну вот, с разницей между owner, host, и master, кажется, разобрались. А теперь давайте сделаем упражнение.



Переведите предложения на английский. Ваша главная задача — правильно выбрать между *owner*, *master* или *host*. Затем проверьте себя по ключам. Не забывайте читать ключи вслух, желательно несколько раз.

1. В Бургундии мы жили в гостевом доме «Валуа». Хозяин дома каждое утро приносил нам два литра козьего молока.
2. Лабрадор Спарки каждое утро приносит своему хозяину носки и тапочки.
3. Если ты найдешь рюкзак, набитый лепестками, ты отдашь его хозяину?
4. Художник Веласкес никогда никому не показывал картину «Хозяин погреба и гигантская пчела».
5. Гигантские пчелы часто переносят своих хозяев через эту реку.
6. Я хочу быть ведущим на радио «Лепестки FM»!
7. «Не чеши уши», — сказал попугай хозяину.
8. Когда хозяин дома сказал гостям: «Вам пора домой», — один гость ударил его лыжей по голове.
9. Санчо Панса не любил врать хозяину, но иногда приходилось.

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).



Словарный запас

V СЛОВАРЬ

МИНИ

Бургундия — **Burgundy** /БЁ-гэн-ди/
 гостевой дом «Валуа» — **Valois guest house**
 козье молоко — **goat milk**
 Лабрадор Спарки — **Sparky the Labrador** (Sparky
 — весьма популярное имя для собак, примерно как
 Бобик по-русски)
 рюкзак — **backpack**
 набитый лепестками — **full of petals** /ПЕ-тэлз/
 художник Веласкес — **the painter Velazquez**
 погреб — **cellar** /СЕ-лэ/
 гигантская пчела — **giant** /ДЖА-йент/ **bee**
 переносить через реку — **take across the river**
 чесать уши — **scratch your ears**
 попугай — **parrot**
 ударил его лыжей по голове — **hit his head with a ski**
 иногда приходилось врать — **sometimes he had to lie**

КЛЮЧИ

1. In Burgundy we were staying at Valois guest house. Every morning our **host** brought us two litres of goat milk.
2. Every morning Sparky the Labrador brings socks and slippers to his **master**.
3. If you find a backpack full of petals, will you give it back to its **owner**?
4. The painter Velazquez never showed anybody his painting called The Cellar **Owner** and a Giant Bee.
5. Giant bees often take their **masters** across this river.
6. I want to be a **host** at Petals FM!
7. "Don't scratch your ears," said the parrot to his **master**.
8. When the **host** said to his guests "It's time to go home," one guest hit his head with a ski.
9. Sancho Panza hated lying to his **master**, but sometimes he had to.

Чем различаются Efficient и Effective

Давайте поговорим о двух словах, значения которых часто смешивают.

Прежде чем читать дальше, ответьте на вопрос: есть ли разница между предложениями?

1) Liz is a very **efficient** secretary.

2) Liz is a very **effective** secretary.



Ответили?

Тогда давайте разберем ситуацию.

Два директора конкурирующих фирм — Питер и Майкл — попросили своих секретарей подготовить отчеты о продаже пиццы с грибочками.

Секретарь Питера, Лиз, быстро принялась за дело. Она аккуратно разложила все бумаги на столе. Затем ее отвлек телефонный звонок. Она быстро и четко на него ответила. Затем ее попросили сделать кофе, и она быстро и красиво приготовила кофе и принесла директору. Затем она вспомнила, что ей срочно нужно ответить на пять писем, и написала ответы. Затем принялась за отчет по продаже пиццы с грибочками. Поняла, что его можно очень красиво оформить, выбрала самый красивый шрифт и сделала красивую рамочку.

И так далее.

Словарный запас

Глядя на то, как работает Лиз, можно было сказать, что она — суперпрофессионал. Но только она так и не сделала главного — в конце дня директор не получил отчета о продажах.

Про нее можно сказать: Liz is an **efficient** secretary. But not **effective**.

Секретарь Майкла, Дора, тоже принялась за дело. Она полчаса искала нужные бумаги и, наконец, нашла. Затем стала писать отчет от руки, так как одним ударом сломала компьютер. Затем она долго считала столбиком на бумажке, так как залила калькулятор пивом.

Работа продвигалась медленно, все время что-то мешало, и, глядя на Дору, можно было сказать, что она — никудышный секретарь. Но к вечеру результат был достигнут: директор получил четкий отчет о продажах пиццы с грибочками, хотя и написанный от руки.

Про нее можно сказать: Dora is an **effective** secretary. But not **efficient**.



Итак, **efficient** — это тот, кто делает все быстро и четко. **Effective** — это тот, кто достигает конкретного результата.

Именно поэтому в объявлениях типа «требуется секретарь» пишут: We are looking for an efficient and effective secretary.



Про слово Jack

Давайте сегодня поговорим о таком типичном английском слове, как JACK.

Вам, конечно же, прекрасно знакомо это имя — вон сколько знаменитых людей его носят! Но вполне возможно, сейчас вы узнаете о слове Jack и кое-что новенькое.



Прежде всего, давайте разберемся: Джек — это самостоятельное имя или же уменьшительное производное от какого-нибудь другого слова?

Ответ такой: в 80% случаев Jack — это уменьшительное от John. Например, полное имя актеров Джека Николсона и Джека Леммона (из «В джазе только девушки») — Джон.

В остальных случаях Jack может быть уменьшительным от James, Jacob, даже некоторых других, но это менее типично (так же, как Алик может быть уменьшительным от Александр, а также реже — и от Анатолий, и Альберт, и Альфред и т.д.).

А еще иногда Jack — это вполне самостоятельное имя.

Вот, например, недавно у моих соседей Клэр и Тома родился третий ребенок. Двух его старших сестер назвали цветисто-вычурными именами — Изабелла и Дейзи, а мальчику в противовес решили дать имя односложное, твердое, как гранит, и древнее, как английские холмы. Вот и назвали сына Джеком. Это его полное имя.



Словарный запас



А еще часто бывает, что слово **jack** пишется с маленькой буквы.

И тогда, конечно же, это уже не имя человека, а нечто неодушевленное. Значений у такого слова сразу несколько, но чаще всего используются два.

Вот проверьте себя: что такое **jack**, если мы говорим об электронике? И что значит **jack**, если мы говорим о картах?



Если мы хотим послушать музыку в телефоне или плеере, то нам надо вставить в него наушники. У всех наушников есть **штекер**. Он-то и будет по-английски **jack**.

Например:

For this socket you need headphones with a small **jack**.
— Для этого разъема тебе нужны наушники с маленьким **штекером**.

Papa Bourdon the Giant Teeth sells **jacks** and green fur coats. — Папа Бурдон — Гигантские Зубы продает **штекеры** и зеленые шубы.



А еще **jack** — это «**валет**» в картах.

Например:

Mick Jagger called his new album The **Jack** Of Diamonds. — Мик Джаггер назвал свой новый альбом «Бубновый **валет**».

Wow! Four of a kind — you've got four **jacks**! — Ничего себе! У тебя каре — четыре **валета**!





Имя Jack настолько же древнее и фундаментальное, насколько, скажем, Иван в русском или фамилия Ли в китайском. А с такими словами язык всегда создает множество устойчивых выражений. Вот несколько самых распространенных.

Прежде всего, британский красно-бело-синий флаг имеет вполне официальное название The Union Jack. Ввел этот флаг в обиход король Яков I (James I), сын знаменитой Марии Стюарт, в 1606 году.

И хотя, как вы помните, Jack может быть уменьшительным и от James, конечно же, Union Jack происходит не от имени короля Якова. Англичане не привыкли давать монархам уменьшительные имена (в отличие от американцев, где официально называть президента Jimmy, Teddy, да и Jack тоже — вполне нормальное явление).

А происходит имя британского флага от еще одного, очень редкого и старого значения слова **jack — морской флаг**. Потому что первые Union Jacks вешали на кораблях.



Еще со словом jack есть несколько идиом.

Остановитесь на секундочку — может быть, сможете вспомнить (или догадаться), что значат эти выражения: **Jack of all trades? Jack the lad? Jack-in-the-box? Jack-o'-lantern?**

Давайте быстренько разберем эти выражения.

“**Jack of all trades**” значит «на все руки мастер». Так скажут о каком-нибудь Робби МакГрегори, который и кран починить может, и на гитаре сыграть, и пирог испечь, и компьютерный вирус удалить.

Словарный запас

И хотя иногда англичане иронически добавляют “Jack of all trades — master of none” (имея в виду, что умеет-то такой мастер многое, но по-настоящему идеально не делает ничего), все-таки обычно выражение “Jack of all trades” имеет позитивное значение.

Фразу **“Jack the lad”** скажут о нахальном, самоуверенном (молодом) человеке. Который, например, на университет забил, грубит, хулиганит, но говорит, что еще всем покажет и дальше всех пойдет. Группа AC/DC, Сергей Шнуров, Адриано Челентано в фильме «Укрощение строптивого» — все они используют образ Jack the lad (вполне возможно в реальной жизни такими не являясь).

А что такое **Jack-in-the-box**? Это игрушка, которая так напугала героиню Нонны Мордюковой в фильме «Бриллиантовая рука».

Нажимаешь на кнопку, а из ящика выпрыгивает страшный чертик.

И напоследок **Jack-o'-lantern** (сокращенное от “Jack of the lantern” — «Джек из светильника») — это страшная улыбчивая тыква, внутрь которой ставят свечку на Halloween!





Заметки об Америке

Так получилось, что в Англии я прожил весьма существенный период жизни, а вот в Америке был пока только один раз — в марте 2011 года.

Это была моя первая поездка в Штаты.

Могу сказать, что Стинг в песне “Englishman in New York” не зря назвал себя “a legal alien” (имея в виду, что хоть он и англоговорящий, но совершенно чужой). В Америке действительно очень многое отличается от Англии, да и от Европы тоже.

В этой главе мне хотелось бы поделиться с вами путевыми заметками.

Также давайте сделаем несколько небольших заданий на необъятную тему «Разница между американским и британским английским».



МАГАЗИНЫ, РЕСТОРАНЫ, ГОСТИНИЦЫ

Какие ассоциации вызывает у вас фраза «американская еда»?

Гамбургеры? Жирный картофель? Липкая кока-кола?

Все обстоит совершенно иначе.

Конечно, в Америке есть и junk food, но количество заведений с превосходной, свежей едой — на любой кошелек — просто ошеломительно.





Словарный запас

Кстати, в этой поездке, в отличие от большинства других, мы не набрали ни килограмма — потому что ели в большом количестве ягоды, фрукты, овощи, пили свежие соки, а также много ходили пешком.

На Манхэттене (это центр Нью-Йорка, по-настоящему красивое и необычное место) практически нет обычных супермаркетов. Такое впечатление, что никто не покупает продукты и не готовит еду сам.

Зато на каждом углу «буфеты», где наподобие салат-бара стоят лотки с десятками вкуснейших блюд на вынос — салаты, супы, горячее. Цена единая — 8 долларов за фунт.

Америка выздоравливает после эпидемии жирности. Толстых людей — один на сотню прохожих (а вот в Англии эта печальная эпидемия, к сожалению, в разгаре).

Все ходят по улице со стаканчиками кофе. Стаканчик сделан так, что кофе остается горячим очень долго.

В ресторанах везде висят картинки, что делать, если кто-то подавится. Сидишь, кушаешь — а напротив плакат, где дяденька сзади крепко сжимает тетеньку, а у нее изо рта летит кусок мяса.

Very graphic.



Норма чаевых в ресторанах — 15–20 процентов, а не 10, как в Европе. В чеке так и написано: если не понравилось, клади 15. Если понравилось — 20.

Магазины с одеждой намного дешевле, чем в Москве. Пример: в магазине Esprit на Бродвее были куплены одно пальто, два пиджака, один шарф. Все очень хорошего вида и качества. Общая сумма: 190 долларов. В Москве одно такое пальто стоит в два с половиной раза дороже.

Мы останавливались в четырех гостиницах в Нью-Йорке, Принстоне и Бостоне. Везде очень сладко спать: прекраснейшие матрасы, одеяла и подушки. Почти нигде нет бесплатных завтраков, а во многих гостиницах даже нет своего ресторана.

Трудно привыкнуть, что ко всем ценам надо прибавлять налог — 5, 8, а иногда и 15%. Например, в магазине на товаре написано 20 долларов, а платишь 21 с мелочью.

А в гостиницах к и без того не маленькому ценнику нужно добавлять аж 15%. Невольно возникает вопрос: ну почему нельзя сразу включить налог в общую стоимость?



ГОРОД И АВТОМОБИЛИ

Не знаю, есть ли еще в мире мегаполис, помимо Нью-Йорка, где так сложно иметь собственный автомобиль. Наверное, есть, но немного.

Большинство машин на улицах — желтые таксомоторы. Такое впечатление, что местные жители ездят на метро или на такси. Или ходят пешком — это здесь очень удобно и приятно.



Словарный запас

На Манхэттене абсолютно перпендикулярная структура улиц. По горизонтали — streets. По вертикали — avenues. И те, и другие имеют номера. Мы жили на углу 47 Street и Seventh Avenue. Если бы вы знали, как удобна такая система! Любой может точно рассчитать в голове маршрут и примерное расстояние безо всякой карты.

В Нью-Йорке никто не паркуется у обочины. Наверное, последствия ужасны. Парковка на Манхэттене стоит 20 долларов в час. Такси, напротив, дешевые — средняя поездка 7–12 долларов с чаевыми.

А вот в Бостоне такси оказались ровно в два раза дороже, чем в Нью-Йорке!

В такси никто не ездит на переднем сиденье с водителем, если только у вас не компания из четырех человек.

В Европе и России, перед тем как зажигается красный светофор, несколько секунд мигает зеленый сигнал. А в Америке в этих случаях начинает мигать красный — это значит, еще можно идти, но скоро будет нельзя.

В Америке очень много машин, которых практически нет в России: Buick и GMC. Почти все такси в Нью-Йорке — марки Ford.

Беря машину напрокат, невозможно найти автомобиль с механической коробкой передач. В аренду дают только автоматы.

В Америке есть трассы, где бетонные разделители — не только между встречными потоками, но еще и между тремя правыми и тремя левыми рядами в одну сторону. Грузовикам запрещено ехать в трех левых рядах. Результат: нет шанса столкнуться ни со встречным автомобилем, ни с тяжелой фурой. Замечательное чувство безопасности!





МИЛИ, ФУНТЫ, ФАРЕНГЕЙТ

В Америке все взвешивается в фунтах. Фунт — это 454 грамма, приблизительно полкило. В магазинах, где мы были, фунт яблок или картофеля стоили полтора доллара, сыр — 8–15 долларов за фунт.

Температура везде измеряется по Фаренгейту. Надо запомнить, что 32 градуса — это наш ноль, а дальше каждые 10 градусов — это почти пять по Цельсию. То есть 40 — это наши плюс пять, 50 — плюс десять, 60 — чуть меньше пятнадцати, и т.д.

На улице было 40 градусов по Фаренгейту, но многие люди ходили в шортах и толстовках с капюшонами (по-английски hoodie). Это потому что в Нью-Йорке в марте часто выглядывает солнце и днем воздух весьма теплый.

Скорость и расстояния измеряются в милях. Одна миля — это примерно 1600 метров. Легко запомнить, что 100 километров — это примерно 60 миль. Таксист сказал, что ездить 85 миль в час — это ужасно быстро.

(В Англии тоже мили. Наша первая машина, купленная в Англии, имела на спидометре максимальную скорость 100 миль в час (то есть 160 км/ч). Когда папа пригнал ее в СССР, это была полная диковина; все спрашивали: а почему руль справа и такая маленькая скорость на спидометре?).



РАЗНЫЕ РАЗНОСТИ

В Америке все при встрече сразу же говорят “Hey, how are you?” и при этом не ожидают вообще никакого ответа. Хотя, если вы ответите “Fine, and you?”, вам скажут “I’m good” и порадуются. (В Англии сначала просто скажут “Hi”





Словарный запас

(и никогда “hey”), а вот вопрос “How are you?” зададут после ответного приветствия.)

Нам показалось, что мобильная связь в Америке хуже, чем в Москве. Мы купили два телефона по 15 долларов за штуку и тарифный план «безлимитные звонки за два доллара в день». Связь постоянно барахлила. Сначала мы думали, что у нас плохие аппараты, но нет: при звонках на стационарные телефоны связь была прекрасная.

Женская мода в Нью-Йорке — все черное. Черные пальто, сапоги, шарфы. Смотрится здорово!

У нас в номере рядом с зеркалом росла орхидея.

Во всех без исключения туалетах вода после слива начинает подниматься в унитазе, доходя до половины, — и так спокойно себе там плещется. В России и Европе унитазы выглядят так, только если в них беспросветный затор.

Мы провели на 86-м этаже Empire State Building 20 минут. Это очень мало. Нужен минимум час. В хорошую погоду сюда надо подниматься, взяв напрокат трубку-аудиогид. Смотреть на Нью-Йорк сверху и слушать аудиогид невероятно интересно!



АМЕРИКАНСКИЙ И БРИТАНСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ

Разница между британским и американским английским — колоссальная, если говорить о словаре. Очень-очень много слов и выражений — совершенно разные, across the pond — «по разные стороны пруда», как говорят англичане. В качестве упражнения в этой главе предлагаю вам лишь крошечную (но, надеюсь полезную) часть выражений, которые звучат по-разному в британском и американском английском.



Упражнение 1. В ресторанах и магазинах

1) Закройте правой ладонью английскую часть.

2) Прочитайте русское предложение.

3) ВСЛУХ (обязательно!) скажите английское предложение. Откройте правую часть и проверьте себя. Когда будете произносить его, представляйте, что перед вами очень симпатичный вам живой человек. Сразу появится правильная интонация и запомнится лучше.

4) Повторите предложение вслух, обращаясь к невидимому собеседнику, 5 раз.

5) В течение следующих трех дней вернитесь к этому упражнению.

Занимает 5 минут, а работает — супер! Помните: ключ к успеху — повторение ВСЛУХ.

	American English	British English
Здесь или на вынос? — На вынос, пожалуйста.	For here or to go? — To go please.	Eat in or take away? — Take away please.
Дайте счет , пожалуйста.	Can I have the check please?	Can I have the bill please?
Вам очень идет этот пиджак .	You look great in this coat .	You look great in this jacket .
Какого размера эти брюки ?	What size are these pants ?	What size are these trousers ?
У вас есть кроссовки большего размера?	Do you have these sneakers in a bigger size?	Have you got these trainers in a bigger size?
Дайте мне, пожалуйста, вон тот свитер .	Can I have that sweater /СВЕ-тэ/ please?	Can I have that jumper please?



Словарный запас

Упражнение 2. **В дороге**

1) Закройте правой ладонью английскую часть.

2) Прочитайте русское предложение.

3) **ВСЛУХ** (обязательно!) скажите английское предложение. Откройте правую часть и проверьте себя. Когда будете произносить его, представляйте, что перед вами очень симпатичный вам живой человек. Сразу появится правильная интонация и запомнится лучше.

4) Повторите предложение вслух, обращаясь к невидимому собеседнику, 5 раз.

5) В течение следующих трех дней вернитесь к этому упражнению. Занимает 5 минут, а работает — супер! Помните: ключ к успеху — повторение **ВСЛУХ**.

	American English	British English
Поверните на- лево на свето- форе / на круго- вом движении .	Make a left at the traffic light / at the traffic circle.	Take a left at the traffic lights / at the roundabout.
У нас кончается бензин .	We're running out of gas .	We're running out of petrol .
Есть ли здесь рядом парковка ?	Is there a park- ing near here?	Is there a car park near here?
Идите прямо .	Go straight .	Go straight on .
Идите мимо лифта и повер- ните направо .	Go past the el- evator and make a right.	Go past the lift and take a right.



Упражнение 3. **Одинаковые слова, разное написание**

В прошлых двух упражнениях мы рассмотрели ситуации, когда одни и те же вещи называют разными словами (например: бензин — petrol (British) / gas (American)). А еще есть слова, которые в Англии и Америке — одинаковые, но имеют разное написание.

Таких слов — сотни, и здесь, как и в предыдущих упражнениях, лишь крошечная часть их. Я постарался выбрать самые распространенные случаи. Давайте рассмотрим их.

	American English	British English
слова на -or / -our	color honor	colour honour
слова на -ler / -ller и -ling / lling	traveler traveling	traveller travelling
слова на -ter / -tre	meter, liter, theater, center	metre, litre, theatre, centre
слова на -ize / -ise	criticize realize	criticise realise
а еще разные разности	mom, thru, draft (сквозняк), program, cata- log, mustache (усы, читается /мэс-ТАШ/)	mum, through, draught (сквозняк), programme, catalogue, moustache

Словарный запас

А теперь заполните пропуски сначала по-британски. Затем заполните пропуски по-американски. Помните: выполняя задание, вы должны обязательно записывать ответ (ручкой или на компьютере — все равно), а не делать задание в уме. Затем проверьте себя по таблице выше и по ключам.

British English	American English
1. What _____ is Brenda's car? — It's pink. She loves it.	1. What _____ is Brenda's car? — It's pink. She loves it.
2. Have you ever been to the Bolshoi _____? — Yes, I go there every weekend.	2. Have you ever been to the Bolshoi _____? — Yes, I go there every weekend.
3. When did your _____ marry your dad? — When she was 19. — Wow!	3. When did your _____ marry your dad? — When she was 19. — Wow!
4. I liked this comedy, but the newspapers _____ it for stupid jokes.	4. I liked this comedy, but the newspapers _____ it for stupid jokes.
5. Every day I walk home from the train station _____ a beautiful park.	5. Every day I walk home from the train station _____ a beautiful park.
6. Ron is an experienced _____. He has visited 49 countries.	6. Ron is an experienced _____. He has visited 49 countries.
7. My grandma is afraid of _____. She always closes all windows.	7. My grandma is afraid of _____. She always closes all windows.
8. I think Gorillas and Ballerinas is the best TV _____ for children.	8. I think Gorillas and Ballerinas is the best TV _____ for children.
9. Nikita Mikhalkov has no beard, but he has a big _____.	9. Nikita Mikhalkov has no beard, but he has a big _____.

КЛЮЧИ

1. What **colour / color** is Brenda's car? — It's pink. She loves it.
2. Have you ever been to the Bolshoi **theatre / theater**? — Yes, I go there every weekend.
3. When did your **mum / mom** marry your dad? — When she was 19. — Wow!
4. I liked this comedy, but the newspapers **criticise / criticize** it for stupid jokes.
5. Every day I walk home from the train station **through / thru** a beautiful park.
6. Ron is an experienced **traveller / traveler**. He has visited 49 countries.
7. My grandma is afraid of **draughts / drafts**. She always closes all windows.
8. I think "Gorillas and Ballerinas" is the best TV **programme / program** for children.
9. Nikita Mikhalkov has no beard, but he has a big **moustache / mustache**.

Не забывайте читать ключи вслух: бегло и несколько раз. Так вы улучшаете беглость речи и доводите употребление грамматических конструкций до автоматизма. Запланируйте повторение ключей по «Методу 90 секунд» (см. «Ван Гог и хомячки», часть 1, глава 4).





Словарный запас

Как сделать так, чтобы упражнение принесло максимальную пользу

1. Сделайте упражнение письменно. Если не знаете какое-то слово, то загляните в мини-словарик сразу же после упражнения.

2. Проверьте себя по ключам. Хотите маленький секрет, благодаря которому все запомнится быстрее и лучше? Прочитайте ключи ВСЛУХ пару раз; старайтесь читать бегло и с хорошим произношением.

3. Прямо сейчас запланируйте сделать это же упражнение еще раз дня через три. Потом — еще раз через несколько дней. А потом еще раз — через неделю. И тогда весь этот материал осядет у вас в голове прочно и без усилий.



Почему «Турция» и «индейка» — одно слово



В Америке есть такой праздник — Thanksgiving Day, то есть День благодарения. Это четвертый четверг ноября, когда американцы не работают, собираются семьями за столом и едят. Главное блюдо Thanksgiving — индейка.

А почему, интересно, страна Турция и индейка по-английски будет одинаково — **TURKEY**? Совпадение? Нет, это результат череды недоразумений.

Дело в том, что есть такая птица — цесарка (по-английски — guineafowl /ги-ни-ФА-ул/). Она похожа на индейку.

В Англии цесарку любили испокон веков. На многих средневековых картинах, изображающих веселые английские пиры, мы можем разглядеть блюда из этой птицы. А ввозили цесарок транзитом через Турцию. И вот, недолго думая, стали называть их turkey cock (турецкий петух) — хотя родом цесарка совсем не из Турции, а из Африки.

А в это время на американском континенте коренные жители — индейцы — потихоньку одомашнили дикую индейку. Угостили ею бледнолицых братьев раз, угостили другой — и обитатели только что созданных Соединенных Штатов полюбили индейку всем сердцем. Вернее, всем желудком. А потом самые предприимчивые американцы начали продавать ее в Англию.

Англичанам индейка понравилась. Но поскольку она была похожа на цесарку, неудивительно, что двух птиц спутали друг с другом. И индейку тоже стали называть turkey cock, а потом — просто turkey.



Постепенно американская птичка вытеснила менее вкусную цесарку из меню англичан. И за индейкой окончательно закрепилось имя turkey.

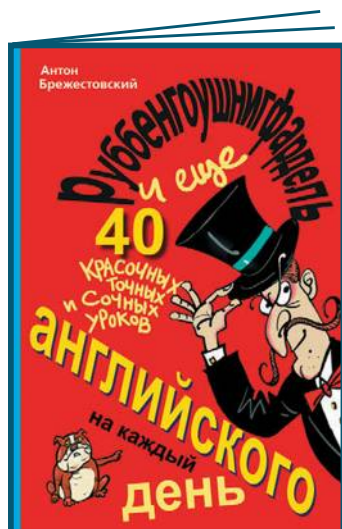
Вот так, в результате двух ошибок, индейка стала называться turkey.

А к цесарке вернулось ее изначальное имя — guineafowl.

Кстати, в русском языке появление слова «индейка» — тоже результат недоразумения, причем случившегося с французами.

Ввозили, как уже было сказано, индейку из Америки. А Колумб, открыв Америку, подумал, что приехал в Индию. Так у французов одомашненная уроженка американского континента стала «петухом из Индии» (coq d'Inde). А вслед за французами и в русском языке ее стали называть «индейкой».





Спасибо всем моим студентам — тем, кто был в ВКС и Native English, и тем, кто занимался индивидуально.

Спасибо Алексу Сухову — с него все началось.

Спасибо Лёне Бершидскому за идею этой книги.

Спасибо за помощь в корректуре — Гале Шиповаловой, Лизе Павловой, Жене Солодовниковой, Алексу Комиссарову, Диме Полякову.

Спасибо моей семье за  любовь и поддержку.





Антон Брежестовский

Родился 7 мая 1971 года. Одинаково говорит по-русски и по-английски.

Владеет еще полдюжиной языков, но похуже.

Создал язык эльфов, который называется Laoris.

Имеет две профессии: лингвист и композитор.



В 2007 году открыл школу **Native English**, цель которой — учить английскому лучше, эффективнее и веселее, чем в любой другой школе (<http://brejestovski.ru>). С января 2015 года преподает английский язык в Москве и испанский язык на о. Тенерифе (Испания).



Все права защищены. Книга или любая ее часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.

Учебное издание

АНГЛИЙСКИЙ ВЕСЕЛО И ЭФФЕКТИВНО

Брежестовский Антон Петрович

РУБЕНГУШНИГФАРДЕЛЬ,
и еще 40 красочных, точных и сочных уроков английского на каждый день

Ответственный редактор *Н. Уварова*

Редактор *Е. Вьюницкая*

Младший редактор *О. Колышева*

Художественный редактор *В. Смирнов*

Компьютерная верстка *А. Башлыкова*

Корректор *Н. Андреева*

ООО «Издательство «ЭКСМО»

123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел. 8 (495) 411-68-86.

Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Өндіруші: «ЭКМО» АҚБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Ресей, Зорге көшесі, 1 үй.

Тел. 8 (495) 411-68-86.

Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru.

Тауар белгісі: «Эксмо»

Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының
өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3«а», литер Б, офис 1.

Тел.: 8(727) 2 51 59 89,90,91,92, факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz

Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Сертификация туралы ақпарат: сайтта: www.eksmo.ru/certification

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ
о техническом регулировании можно получить по адресу: <http://eksmo.ru/certification/>

Өндірген мемлекет: Ресей

Сертификация қарастырылмаған

Подписано в печать 20.11.2015. Формат 70х100¹/₁₆.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 18,15. Тираж экз. Заказ



ISBN 978-5-699-83662-8



ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИН

В электронном виде книги издательства вы можете
купить на www.litres.ru

ЛитРес:
одна книга до книг



В этой книге
вы найдете
40 реально
РАБОТАЮЩИХ



уроков

по

английскому

- 10 уроков** мотивации научат, как лучше, правильнее, эффективнее и с большим удовольствием учить английский.
- 15 уроков** грамматики весело и просто объяснят самые нужные конструкции и предложат упражнения, благодаря которым знание грамматики будет не только у вас в голове, но и на языке.
- 15 уроков** лексики опишут словарные тонкости, которые позволят вам говорить на английском красиво и естественно.

Такой вот английский на завтрак,
обед или любое другое время:
вы открываете любой раздел книги,
а там маленький урок
+ практическое упражнение с ключами.

Go Ahead!

ISBN 978-5-699-83662-8



9 785699 836628 >

